

Georges Bizet

CARMEN

Opera-comique in quattro atti

Libretto di Henri Meilhac e Ludovic Halévy
dalla novella omonima di Prosper Mérimée

PERSONAGGI

Carmen	<i>Mezzosoprano</i>
Micaëla	<i>Soprano</i>
Frasquita	<i>Soprano</i>
Mercédès	<i>Mezzosoprano</i>
Don José	<i>Tenore</i>
Escamillo	<i>Baritono</i>
Il Dancaïre	<i>Tenore</i>
Il Remendado	<i>Tenore</i>
Zuniga	<i>Basso</i>
Moralès	<i>Baritono</i>
Lilas Pastia	<i>Voce recitante</i>
Una guida	<i>Voce recitante</i>

Ufficiali, dragoni, monelli, sigaraie, zingare, contrabbandieri

Prima rappresentazione:

Parigi: Opéra-Comique 3 marzo 1875

ATTO PRIMO

Una piazza, a Siviglia. A destra, la porta della manifattura di tabacco. In fondo, di fronte al pubblico, un ponte praticabile che attraversa la scena in tutta la sua larghezza. – Dalla scena si arriva a questo ponte mediante una scala che gira a destra sotto la porta della manifattura tabacchi. La parte sottostante il ponte è praticabile. - A sinistra, in primo piano, il corpo di guardia. Davanti al corpo di guardia una piccola galleria coperta, alla quale si accede mediante tre o quattro scalini; presso il corpo di guardia, in una rastrelliera, le lance dei dragoni con le loro bandiere gialle e rosse.

[1. Scena e Coro]

All'alzarsi del sipario una quindicina di soldati (Dragoni del reggimento d'Alcala) sono raggruppati davanti al corpo di guardia. Alcuni sono seduti e fumano, altri appoggiati alla balaustra della galleria. Movimento di passanti sulla piazza. Gente frettolosa, indaffarata che va, viene, si incontra, si saluta, si urta.

CORO

Sulla piazza
Ognuno passa,
Ognuno viene, ognuno va;
Che buffa quella gente!
Gente buffa! Gente buffa!

MORALES

Sulla porta del corpo di guardia,
Per ammazzare il tempo,
Si fuma, si ciarla, si guarda
Passare i passanti.
Sulla piazza
Ognuno passa,
Ognuno viene, ognuno va.

CORO

Sulla piazza
Ognuno passa,
Ognuno viene, ognuno va;
Che buffa quella gente!
Gente buffa! Gente buffa!

MORALES

Gente buffa! Gente buffa!

(Da qualche minuto è entrata Micaëla. Gonna turchina, trecce sulle spalle - esitante, imbarazzata, guarda i soldati, avanza, retrocede, etc.)

MORALES

(ai soldati)

Ma guardate quella piccina
Che sembra volerci parlare...
Ecco! si gira... esita...

CORO

Dobbiamo correre in suo aiuto!

CHŒUR

Sur la place
Chacun passe,
Chacun vient, chacun va;
Drôles de gens que ces gens-là!
Drôles de gens! Drôles de gens!

MORALÈS

A la porte du corps de garde,
Pour tuer le temps,
On fume, on jase, l'on regarde
Passer les passants.
Sur la place
Chacun passe,
Chacun vient, chacun va;

CHŒUR

Sur la place
Chacun passe,
Chacun vient, chacun va;
Drôles de gens que ces gens-là!
Drôles de gens! Drôles de gens!

MORALÈS

Drôles de gens! Drôles de gens!

MORALÈS

Regardez donc cette petite
Qui semble vouloir nous parler...
Voyez! elle tourne... elle hésite...

CHŒUR

A son secours il faut aller!

Bizet: Carmen - Atto primo

MORALES

(a Micaëla)

Che cercate, mia bella?

MICAËLA

Cerco un brigadiere.

MORALES

Son qua io ...
Eccomi!

MICAËLA

Il mio brigadiere si chiama
Don José... lo conoscete?

MORALES

Don José! Lo conosciamo tutti.

MICAËLA

Davvero!? ed è con voi, prego?

MORALES

Non è brigadiere nella nostra compagnia.

MICAËLA

(delusa)

Allora non è qui?...

MORALES

No, mia bella, non è qui,
Ma vi sarà fra poco.
Sì, vi sarà tra poco.
Vi sarà quando la guardia montante
Sostituirà la guardia smontante.

TUTTI

Vi sarà quando la guardia montante
Sostituirà la guardia smontante.

MORALES

(con molta galanteria)

Ma in attesa ch'egli giunga,
Volete, bella fanciulla,
Volete prendervi la briga
D'entrare da noi un istante?

MICAËLA

Da voi!

MORALÈS

Que cherchez-vous, la belle?

MICAËLA

Moi, je cherche un brigadier.

MORALÈS

Je suis là...
Voilà!

MICAËLA

Mon brigadier, à moi, s'appelle
Don José... le connaissez-vous?

MORALÈS

Don José! Nous le connaissons tous.

MICAËLA

Vraiment! est-il avec vous, je vous prie?

MORALÈS

Il n'est pas brigadier dans notre compagnie.

MICAËLA

Alors, il n'est pas là?...

MORALÈS

Non, ma charmante, il n'est pas là,
Mais tout à l'heure il y sera.
Oui, tout à l'heure il y sera.
Il y sera, quand la garde montante
Remplacera la garde descendante.

Tous

Il y sera, quand la garde montante
Remplacera la garde descendante.

MORALÈS

Mais en attendant qu'il vienne,
Voulez-vous, la belle enfant,
Voulez-vous prendre la peine
D'entrer chez nous un instant?

MICAËLA

Chez vous?

CORO

Da noi!

MICAËLA

No, no, no, no!
Molte grazie, signori soldati.

MORALES

Entrate senza timore, piccina,
Vi prometto che avremo
Per la vostra personcina
Tutti i dovuti riguardi.

MICAËLA

Non ne dubito affatto; comunque ritornerò
Ritornereò, è più saggio.
Ritornereò, quando la guardia montante
Sostituirà la guardia smontante.

MORALES E IL CORO

(circondando Micaëla)

Dobbiamo restare perché la guardia montante
Sostituirà la guardia smontante

MORALES

Voi resterete!

MICAËLA

(cercando di svincolarsi)

No, no, no, no!

MORALES E IL CORO

Voi resterete, voi resterete, voi resterete,
Sì, voi resterete, voi resterete.

MICAËLA

No, no, no, no!
Arrivederci, signori soldati!

(Sfugge e si mette in salvo correndo).

MORALES

L'uccello vola via...
Consoliamoci...
Riprendiamo il nostro passatempo
E guardiamo la gente che passa.

CORO

Sulla piazza
Ognuno passa,

CHŒUR

Chez nous!

MICAËLA

Non pas, non pas!
Grand merci, messieurs les soldats.

MORALÈS

Entrez sans crainte, mignonne,
Je vous promets qu'on aura
Pour votre chère personne
Tous les égards qu'il faudra.

MICAËLA

Je n'en doute pas, cependant, je reviendrai
Je reviendrai, c'est plus prudent.
Je reviendrai, quand la garde montante
Remplacera la garde descendante.

MORALÈS ET LES SOLDATS

Il faut rester car la garde montante
Va remplacer la garde descendante.

MORALÈS

Vous resterez!

MICAËLA

Non pas, non pas!

MORALÈS ET LES SOLDATS

Vous resterez, vous resterez, vous resterez,
Oui, vous resterez, vous resterez!

MICAËLA

Non pas! non pas! non! non!...
Au revoir, messieurs les soldats!

MORALÈS

L'oiseau s'envole...
On s'en console...
Reprenons notre passe-temps
Et regardons passer les gens.

CHŒUR

Sur la place
Chacun passe,

Bizet: Carmen - Atto primo

Ognuno viene, ognuno va;
Che buffa quella gente!
Gente buffa! Gente buffa!

Chacun vient, chacun va;
Drôles de gens que ces gens-là!
Drôles de gens! Drôles de gens!

MORALES E I SOLDATI

Che gente buffa! Che gente buffa! Che gente buffa!

MORALÈS ET LES SOLDATS

Drôles de gens! Drôles de gens! Drôles de gens!

[2. Couplets di Morales]

(Il movimento dei passanti, che era cessato durante il dialogo con Micaëla, è ripreso con una certa animazione. Fra la gente che va e che viene, un vecchio signore che dà il braccio a una giovane signora... Il vecchio signore vorrebbe continuare la sua passeggiata, ma la giovane dama fa di tutto per restare nella piazza. Ella sembra emozionata, inquieta. Si guarda a destra e a sinistra. Ella aspetta qualcuno e quel qualcuno non viene. Questa pantomima deve avvenire esattamente mentre vengono cantate le seguenti couplets).

MORALES

Attenzione! Silenzio! Tacciamo!
Ecco venire un vecchio sposo
Occhio sospettoso, aspetto geloso;
tiene al braccio la sua giovane sposa;
L'amante, senza dubbio, non è lontano;
Sbucherà da qualche angolo.

MORALÈS

Attention! Chut! Taisons-nous!
Voici venir un vieil époux,
Oeil soupçonneux, mine jalouse;
il tient au bras sa jeune épouse;
L'amant sans doute n'est pas loin;
Il va sortir de quelque coin.

(In quel momento un giovanotto entra rapidamente nella piazza.)

Ah! Ah! Ah! Ah!
Eccolo!
Vediamo come va a finire

Ah! Ah! Ah! Ah!
Le voilà!
Voyons comment ça tournera.

(La seconda couplets continua e si adatta fedelmente alla scena mimata dai tre personaggi. Il giovanotto si avvicina al vecchio signore e alla giovane signora, saluta e scambia qualche parola a bassa voce)

MORALES

(imitando il saluto affrettato del giovanotto)

Trovarvi qui, che fortuna!

MORALÈS

Vous trouver ici, quel bonheur!

(assumendo l'aria arcigna del vecchio marito)

Servitor vostro.

Je suis bien votre serviteur.

(riprendendo l'aria del giovanotto)

Saluta, parla con grazia.

Il salue, il parle avec grâce;

(poi l'aria del vecchio marito)

Il vecchio marito fa una smorfia;

Le vieux mari fait la grimace;

(imitando l'espressione sorridente della giovane signora)

Ma con un'aria molto incoraggiante
la signora accoglie il galante.

Mais d'un air très encourageant
La dame accueille le galant

(il giovanotto, in quel momento tira fuori di tasca un biglietto che mostra alla signora)

Ah! Ah! Ah! Ah!
Eccoli!
Vediamo come va a finire.

(Il marito, la signora e il galante fanno tutti e tre molto lentamente un piccolo giro per la piazza, il giovane cercando di rimettere il dolce biglietto alla signora.)

MORALES

Fanno insieme qualche passo;
Il nostro innamorato alza un braccio.
fa vedere al marito qualche cosa,
E il marito, sempre tetro
Guarda in aria... il gioco è fatto,
la signora ha preso il biglietto.

(Il giovanotto, con una mano mostra qualche cosa nell'aria al vecchio signore, e con l'altra passa il biglietto alla signora)

Ah! Ah! Ah! Ah!
Ecco fatto.
Si vede come è andata.

TUTTI

(ridendo)

Ah! Ah! Ah! Ah!
Ecco fatto.
Si vede come è andata.

[N° 3 – Coro dei monelli]

(Si sente da lontano, una marcia militare, trombe e tamburi. È la guardia montante che arriva. Il vecchio signore e il giovanotto si scambiano una cordiale stretta di mano. Saluti rispettosi del giovanotto alla signora. Un ufficiale esce dal posto di guardia. Il soldati vanno a prendere le loro lance e si allineano davanti al corpo di guardia. A destra, i passanti formano un gruppo per assistere alla parata. La marcia militare s'avvicina sempre più. Alla fine la guardia montante sbuca provenendo da sinistra e attraversa il ponte. Davanti due trombe e due tamburi. Poi una banda di piccoli monelli, che si sforzano di camminare a gran passi per marciare alla cadenza dei dragoni. Dietro i ragazzi, il tenente Zuniga e il brigadiere Don José, poi i dragoni con le lance.)

CORO DEI MONELLI

Con la guardia montante,
Arriviamo noi, eccoci!
Suona, tromba squillante!
Taratatà, taratatà.
Noi marciamo, alta la testa,
Come piccoli soldati,
Segnando, senza sbagliare,
Un, due, segnando il passo,
Indietro le spalle,
Avanti il petto,
Le braccia così,
Giù lungo il corpo.
Con la guardia montante,
Arriviamo noi, eccoci!

Ah! Ah! Ah! Ah!
L'y voilà,
Voyons comment ça tournera

MORALÈS

Ils font ensemble quelque pas;
Notre amoureux, levant le bras,
Fait voir au mari quelque chose,
Et le mari, toujours morose,
Regarde en l'air... Le tour est fait,
Car la dame a pris le billet.

Ah! Ah! Ah! Ah!
Et voilà,
On voit comment ça tournera

Tous

Ah! Ah! Ah! Ah!
Et voilà,
On voit comment ça tournera

CHŒUR DES GAMINS

Avec la garde montante,
Nous arrivons, nous voilà!
Sonne, trompette éclatante!
Ta ra ta ta, ta ra ta ta.
Nous marchons, la tête haute,
Comme de petits soldats,
Marquant, sans faire de faute,
Une, deux, marquant le pas,
Les épaules en arrière
Et la poitrine en dehors,
Les bras de cette manière,
Tombant tout le long du corps.
Avec la garde montante,
Nous arrivons, nous voilà!

Bizet: Carmen - Atto primo

Suona, tromba squillante!
Taratatà, taratatà.
Noi marciamo, alta la testa,
Come piccoli soldati,
Segnando, senza sbagliare,
Un, due, segnando il passo,
Indietro le spalle,
Avanti il petto,
Le braccia così,
Giù lungo il corpo.
Arriviamo noi, eccoci!
Taratatà, taratatà.

Sonne, trompette éclatante!
Ta ra ta ta, ta ra ta ta.
Nous marchons, la tête haute,
Comme de petits soldats,
Marquant, sans faire de faute,
Une, deux, marquant le pas,
Les épaules en arrière
Et la poitrine en dehors,
Les bras de cette manière,
Tombant tout le long du corps.
Nous arrivons, nous voilà!
Ta ra ta ta, ta ra ta ta.

(La guardia montante va ad allinearsi a destra di fronte alla guardia smontante. Quando i piccoli monelli, che si sono fermati a destra davanti ai curiosi, han finito di cantare, gli ufficiali si salutano con la spada e si mettono a conversare a bassa voce. Vengono rilevate le sentinelle.)

[Dialogo]

MORALES

(a Don José)

C'è una bella ragazza che è venuta a domandare di te. Ha detto che tornerà.

DON JOSÉ

Una bella ragazza!

MORALES

Sì, e ben vestita: una gonna blu, due trecce che cadevano sulle spalle...

DON JOSÉ

È Micaëla! Non può essere che Micaëla!

MORALES

Non ha detto il suo nome.

[recitativo]

MORALES

(a Don José)

Una affascinante fanciulla
È venuta a domandarci se c'eri.
Gonna blu e trecce che cadono sulle spalle.

JOSÉ

Deve essere Micaëla.

MORALÈS

Il y a une jolie fille qui est venue te demander. Elle a dit qu'elle reviendrait!

DON JOSÉ

Une jolie fille!

MORALÈS

Oui, et gentiment habillée: une jupe bleue, des nattes tombant sur les épaules...

DON JOSÉ

C'est Micaëla! Ce ne peut être que Micaëla!

MORALÈS

Elle n'a pas dit son nom.

MORALÈS

Une jeune fille charmante
Vient de nous demander si tu n'étais pas là.
Jupe bleue et nattes tombantes.

JOSÉ

Ce doit être Micaëla

(Vengono rilevate le sentinelle. Squilli di trombe. La guardia smontante sfilava davanti alla guardia montante. I monelli in crocchio riprendono, dietro le trombe e i tamburi della guardia smontante, il posto che occupavano dietro le trombe e i tamburi della guardia montante.)

CORO DEI MONELLI

E la guardia smontante
Rientra in caserma e se ne va.
Suona, tromba squillante!

LES GAMINS

Et la garde descendante
Rentre chez elle et s'en va.
Sonne, trompette éclatante!

Taratatà, taratatà.
Noi marciamo, alta la testa,
Come piccoli soldati,
Segnando, senza sbagliare,
Un, due, segnando il passo.
Taratatà, taratatà, etc.

Ta ra ta ta, ta ra ta ta.
Nous marchons, la tête haute,
Comme de petits soldats,
Marquant, sans faire de faute,
Une, deux, marquant le pas,
Ta ra ta ta, ta ra ta ta, etc.

(Soldati, monelli e curiosi s'allontanano verso il fondo; coro, trombe e tamburi vanno diminuendo di intensità. Durante questo tempo, l'ufficiale della guardia montante passa silenziosamente in rassegna i suoi uomini. Quando non si sentono più il coro dei monelli e i pifferi, il tenente dice: "Presentat- lanc"! Lance su! Rompete le righe!". I dragoni vanno a riporre le lance nella rastrelliera, poi rientrano nel corpo di guardia. Restano soli in scena Don José e il tenente Zuniga.)

[Dialogo]

ZUNIGA

Ditemi, brigadiere?

JOSÉ

(alzandosi)

Signor tenente?

ZUNIGA

Non sono nel reggimento che da due giorni e non sono mai stato a Siviglia. Cos'è questo grande edificio?

JOSÉ

È la manifattura del tabacco.

ZUNIGA

Ci lavorano delle donne?

JOSÉ

Sì, signor tenente. Ora non ci sono; poi, dopo aver mangiato, esse ritornano. E vi rispondo che allora ci sarà un sacco di gente a vederle passare.

ZUNIGA

Sono molte

JOSÉ

In fede mia, sono quattro o cinquecento che arrotolano dei sigari in una grande sala.

ZUNIGA

Sono curioso.

JOSÉ

Sì, ma gli uomini non possono entrare in quella sala senza permesso...

ZUNIGA

Ah!

JOSÉ

Poiché, quando fa caldo, queste operaie si mettono a loro agio, soprattutto le giovani.

ZUNIGA

Dites-moi, brigadier?

DON JOSÉ

Mon lieutenant?

ZUNIGA

Je ne suis dans le régiment que depuis deux jours et jamais je n'étais venu à Seville. Qu'est-ce que c'est que ce grand bâtiment?

DON JOSÉ

C'est la manufacture de tabacs...

ZUNIGA

Ce sont des femmes qui travaillent là?...

DON JOSÉ

Oui, mon lieutenant. Elles n'y sont pas maintenant; tout à l'heure, après leur dîner, elles vont revenir. Et je vous répons qu'alors il y aura du monde pour les voir passer...

ZUNIGA

Elles sont beaucoup?

DON JOSÉ

Ma foi, elles sont bien quatre ou cinq cents qui roulent des cigares dans une grande salle...

ZUNIGA

Ce doit être curieux.

JOSÉ

Oui, mais les hommes ne peuvent pas entrer dans cette salle sans une permission...

ZUNIGA

Ah!

JOSÉ

Parce que, lorsqu'il fait chaud, ces ouvrières se mettent à leur aise, surtout les jeunes.

Bizet: Carmen - Atto primo

ZUNIGA

Ce ne sono delle giovani?

JOSÉ

Certo, signor tenente.

ZUNIGA

E di carine?

DON JOSÉ

(ridendo)

Penso di sì... Ma a dire il vero, benché io sia stato qui di guardia parecchie volte, non ne sono sicuro, poiché io non lo ho mai guardate molto.

ZUNIGA

Suvvia, andiamo!...

JOSÉ

Che cosa volete?... queste andaluse mi fanno paura. Io non sono fatto a modo loro, sempre a beffare, mai una parola detta seriamente...

ZUNIGA

E poi abbiamo un debole per la gonna blu, e le trecce che cadono sulle spalle...

JOSÉ

(ridendo)

Ah! il signor tenente ha sentito quello che diceva Morales...

ZUNIGA

Sì...

JOSÉ

Non lo nego... La gonna blu e le e le trecce è il costume della Navarra... Questo mi ricorda il mio paese...

ZUNIGA

Siete della Navarra?

JOSÉ

E un vecchio cristiano. Il mio nome è Don José Lizzarabengoa... Volevano che facessi l'uomo di chiesa, e mi hanno fatto studiare. Ma io non ne approfittai affatto, amavo troppo giocare d'azzardo... un giorno che avevo vinto, un ragazzo dell'avana mi cercò la rivincita; io vinsi ancora, ma quello là mi obbligò a lasciare il paese. Mi feci soldato! Non avevo più mio padre; mia madre mi seguì e venni a stabilirsi a due chilometri da Siviglia... con la piccola Micaëla... È un'orfana che mia madre ha raccolto, e non si è mai voluta separare da lei.

ZUNIGA

E che età ha la piccola Micaëla?

ZUNIGA

Il y en a des jeunes?

JOSÉ

Mais oui, mon lieutenant.

ZUNIGA

Et de jolies?

JOSÉ

Je le suppose... Mais, à vous dire vrai, et bien que j'aie été de garde ici plusieurs fois déjà, je n'en suis pas bien sûr, car je ne les ai jamais beaucoup regardées...

ZUNIGA

Allons donc...

JOSÉ

Que voulez-vous?... ces Andalouses me font peur. Je ne suis pas fait à leur manière, toujours à railler... jamais un mot de raison...

ZUNIGA

Et puis nous avons un faible pour les jupes bleues et pour les nattes tombant sur les épaules...

JOSÉ

Ah! mon lieutenant a entendu ce que me disait Moralès...

ZUNIGA

Oui...

JOSÉ

Je ne le nierai pas... La jupe bleue, les nattes, c'est le costume de la Navarra... Ça me rappelle le pays...

ZUNIGA

Vous êtes Navarrais?

JOSÉ

Et vieux chrétien. Don José Lizzarabengoa, c'est mon nom... On voulait que je fusse d'Église, et l'on m'a fait étudier. mais je ne profitais guère, j'aimais trop jouer à la paume... Un jour que j'avais gagné, un gars de l'Alava me chercha querelle; j'eus encore l'avantage, mais cela m'obligea de quitter le pays. Je me fis soldat! Je n'avais plus mon père; ma mère me suivit et vint s'établir à dix lieues de Séville... avec la petite Micaëla... C'est une orpheline que ma mère a recueillie, et qui n'a pas voulu se séparer d'elle.

ZUNIGA

Et quelle âge a-t-elle, la petite Micaëla?

JOSÉ
Diciassette anni...

ZUNIGA
Bisognava dire tutte quelle cose di seguito... ora
comprendo perché non mi potete dire se le operaie
della manifattura sono carine o brutte...

(si sente la campana della manifattura)

JOSÉ
Ecco la campana che suona, signor tenente, e voi
potete andare a giudicare voi stesso... Quanto a me,
io vado a fare una catena per attaccarci la mia spilla.

[recitativo]

ZUNIGA
È là, non è vero,
dentro quel grande stabilimento
che lavorano le sigaraie?

JOSÉ
(alzandosi)

È là, signor ufficiale, e certamente
non si vedono in nessun luogo ragazze così
leggere.

ZUNIGA
Ma almeno, sono carine?

JOSÉ
(ridendo)

Mio ufficiale, non ne so nulla,
mi occupo assai poco di queste galanterie.

ZUNIGA
Quello che ti preoccupa, amico, io lo so bene.
Una fanciulla affascinante
che si chiama Micaëla.
Gonna blu e due trecce che cadono sulle
spalle.
Non le rispondi nulla?

JOSÉ
Io rispondo che è vero, rispondo che l'amo.
Quanto alle operaie di qui,
quanto alla loro bellezza, eccole!
E voi potete giudicare da voi stesso.

JOSÉ
Dix-sept ans...

ZUNIGA
Il fallait dire cela tout de suite... Je comprends main-
tenant pourquoi vous ne pouvez pas me dire si les
ouvrières de la manufacture son jolies ou laides...

JOSÉ
Voici la cloche qui sonne, mon lieutenant, et vous
allez pouvoir juger par vous-même... Quant à moi,
je vais faire une chaîne pour attacher mon épinglette.

[recitativo]

ZUNIGA
C'est bien là, n'est-ce pas,
Dans ce grand bâtiment,
Que travaillent les cigarières? José

JOSÉ

C'est là, mon officier, et bien certainement
On ne vit nulle part filles aussi légères

ZUNIGA
Mais au moins, sont-elles jolies?

JOSÉ

Men officier, je n'en sais rien,
Et m'occupe assez peu de ces galanteries.

ZUNIGA
Ce qui t'occupe, ami, le sais bien.
Une jeune fille charmante
Qu'on appelle Micaëla.
Jupe bleue et nattes tombantes.
Tu ne réponds rien à cela?

JOSÉ
Je réponds que c'est vrai, je réponds que je
l'aime
Quant aux ouvrières d'ici,
Quant à leur beauté, les voici!
Et vous pouvez juger vous-même.

[4. Coro delle sigaraie]

(La piazza si riempie di giovanotti, che si dispongono lungo il passaggio delle sigaraie. I soldati escono dalla stazione. Don José si siede su una sedia, e vi resta del tutto indifferente a quell'andirivieni, lavorando al suo spilletto.)

CORO

È suonata la campana, e noi veniamo
qui a spiare il ritorno delle operaie;
noi vi seguiremo, brune sigaraie,
mormorandovi proposte d'amore...

CHŒUR

La cloche a sonné, nous, des ouvrières
Nous venons ici guetter le retour;
Et nous vous suivrons, brunes cigarières,
En vous murmurant des propos d'amour...

(In questo momento compaiono le sigaraie, con la sigaretta in bocca. Passano sotto il ponte e scendono lentamente in scena.)

CORO

Eccole! sguardi impudenti,
Aria civettuola!
Tutte fumando, a fior di labbra,
La sigaretta.

CHŒUR

Voyez-les! regards impudents,
Mine coquette!
Fumant toutes, du bout des dents,
La cigarette.

LE SIGARAIE

Nell'aria seguiamo con gli occhi
Il fumo,
Che sale profumato
Verso il cielo;
Sale, a poco a poco
Alla testa,
A poco a poco
vi mette l'anima in festa!
Il dolce parlar degli amanti,
è fumo!
I loro slanci e giuramenti,
Son fumo!
Sì, sono fumo, sono fumo.

LE CIGARIÈRES

Dans l'air, nous suivons des yeux
La fumée,
Qui vers les cieux
Monte parfumée;
Cela monte gentiment
A la tête,
Tout doucement cela vous met
L'âme en fête!
Le doux parler des amants,
C'est fumée!
Leurs transports et leur serments,
C'est fumée!
Oui, c'est fumée, c'est fumée.

I GIOVANOTTI

(alle sigaraie)

Senza essere crudeli,
ascoltateci, o belle,
voi, che noi adoriamo,
che idolatriamo.

LES JEUNES GENS

Sans faire les cruelles,
Écoutez-nous, les belles,
Vous que nous adorons,
Que nous idolâtrons.

LE SIGARAIE

Nell'aria, noi seguiamo con gli occhi
il fumo, il fumo.
Nell'aria, noi seguiamo con gli occhi
il fumo, che sale verso il cielo!
Il fumo! Il fumo!

LE CIGARIÈRES

Dans l'air, nous suivons des yeux
La fumée, la fumée.
Dans l'air, nous suivons des yeux
La fumée qui monte en tournant vers les cieux!
La fumée! La fumée!

CORO

Ma non vediamo la Carmencita!

LE SIGARAIE E I GIOVANOTTI

Eccola! eccola!
Ecco la Carmencita!

CHŒUR

Mais nous ne voyons pas la Carmencita!

LES CIGARIÈRES ET LES JEUNES GENS

La voilà! la voilà! la voilà
Voilà la Carmencita!

(Entra Carmen. Il costume e l'entrata proprio come descritti da Mérimée. Porta un mazzolino di gaggia nel corsetto e un fiore di gaggia all'angolo della bocca. Tre o quattro giovanotti entrano con Carmen. La seguono, la circondano, le parlano. Carmen fa la civetta e cinguetta con loro. Don José alza la testa. Guarda Carmen, poi si rimette a lavorare tranquillamente al suo spilletto.)

I GIOVANOTTI

(a Carmen)

Carmen! sui tuoi passi tutti ci accalchiamo!
Carmen! sii gentile: almeno rispondici,
E dicci in che giorno ci amerai!
Carmen, dicci in che giorno ci amerai!

CARMEN

(guardandoli)

Quando vi amerò? In fede mia, non lo so!...
Forse mai, forse domani...
ma non oggi, di certo!

[5. Habanera]

L'amore è un uccello ribelle
Che nessuno può addomesticare,
Invano lo si chiama,
Se gli va di rifiutare.
Nulla serve, minaccia o preghiera,
L'uno parla bene, l'altro tace;
Ed è l'altro ch'io preferisco,
Nulla ha detto, ma mi piace.

CORO

L'amore è un uccello ribelle
Che nessuno può addomesticare,
Invano lo si chiama,
Se gli va di rifiutare.

CARMEN

L'amore è figlio di zingari,
mai ha conosciuto legge;
se tu non m'ami, io t'amo;
se io t'amo, attento a te!

CORO

Attento a te!

LES JEUNES GENS

(à Carmen)

Carmen! sur tes pas nous nous pressons tous!
Carmen! sois gentille: au moins réponds-nous,
Et dis-nous quel jour tu nous aimeras.
Carmen, dis-nous quel jour tu nous aimeras!

CARMEN

Quand je vous aimerai? ma foi, je ne sais pas!...
Peut-être jamais, peut-être demain;
Mais pas aujourd'hui... c'est certain.

L'amour est un oiseau rebelle
Que nul ne peut apprivoiser,
Et c'est bien en vain qu'on l'appelle,
S'il lui convient de refuser.
Rien n'y fait, menace ou prière,
L'un parle bien, l'autre se tait;
Et c'est l'autre que je préfère,
Il n'a rien dit, mais il me plaît.

CHŒUR

L'amour est un oiseau rebelle
Que nul ne peut apprivoiser,
Et c'est bien en vain qu'on l'appelle,
S'il lui convient de refuser..

CARMEN

L'amour est enfant de Bohême,
Il n'a jamais connu de loi;
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime;
Si je t'aime, prends garde à toi!

CHŒUR

Prends garde à toi!

CARMEN

Se tu non m'ami,
se tu non m'ami, io t'amo;

CORO

Attento a te!

CARMEN

La se io t'amo,
Se io t'amo, attento a te!

CORO

L'amore è figlio di zingari,
mai ha conosciuto legge;
se tu non m'ami, io t'amo;
se io t'amo, attento a te!
attento a te!

CARMEN

L'uccello che credevi sorprendere
Sbattè l'ali e volò via;
L'amore è lontano, puoi attenderlo;
Non l'attendi più, ed eccolo!
Intorno a te, presto presto,
Viene, se ne va, poi torna;
Credi tenerlo, ti evita;
Vuoi evitarlo, ti prende!

CORO

Intorno a te, presto presto,
Viene, se ne va, poi torna;
Credi tenerlo, ti evita;
Vuoi evitarlo, ti prende!

CARMEN

L'amore è figlio di zingari,
mai ha conosciuto legge;
se tu non m'ami, io t'amo;
se io t'amo, attento a te!

CORO

Attento a te!

CARMEN

Se tu non m'ami,
se tu non m'ami, io t'amo;

CORO

Attento a te!

CARMEN

Si tu ne m'aimes pas,
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime

CHŒUR

Prends garde à toi!

CARMEN

Ma si je t'aime,
Si je t'aime, prends garde à toi!

CHŒUR

L'amour est enfant de Bohême,
Il n'a jamais connu de loi;
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime;
Si je t'aime, prends garde à toi!
Prends garde à toi!

CARMEN

L'oiseau que tu croyais surprendre
Battit de l'aile et s'envola;
L'amour est loin, tu peux l'attendre;
Tu ne l'attends plus, il est là!
Tout autour de toi, vite, vite,
Il vient, s'en va, puis il revient;
Tu crois le tenir, il t'évite;
Tu crois l'éviter, il te tient!

CHŒUR

Tout autour de toi, vite, vite,
Il vient, s'en va, puis il revient;
Tu crois le tenir, il t'évite;
Tu crois l'éviter, il te tient!

CARMEN

L'amour est enfant de Bohême,
Il n'a jamais connu de loi;
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime;
Si je t'aime, prends garde à toi!

CHŒUR

Prends garde à toi!

CARMEN

Si tu ne m'aimes pas,
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime

CHŒUR

Prends garde à toi!

CARMEN

La se io t'amo,
Se io t'amo, attento a te!

CORO

L'amore è figlio di zingari,
mai ha conosciuto legge;
se tu non m'ami, io t'amo;
se io t'amo, attento a te!

CARMEN

Se tu non m'ami,
se tu non m'ami, io t'amo;

CORO

Attento a te!

CARMEN

La se io t'amo,
Se io t'amo, attento a te!

[6. Scena]

I GIOVANOTTI

Carmen! sui tuoi passi tutti ci accalchiamo!
Carmen, sii gentile, almeno rispondici!
Rispondici! Rispondici!
O Carmen! Sii gentile, almeno rispondici!

CARMEN

Ma si je t'aime,
Si je t'aime, prends garde à toi!

CHŒUR

L'amour est enfant de Bohême,
Il n'a jamais connu de loi;
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime;
Si je t'aime, prends garde à toi!

CARMEN

Si tu ne m'aimes pas,
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime

CHŒUR

Prends garde à toi!

CARMEN

Ma si je t'aime,
Si je t'aime, prends garde à toi!

LES JEUNES GENS

Carmen! sur tes pas nous nous pressons tous!
Carmen! sois gentille, au moins réponds-
nous!...
Réponds-nous! Réponds-nous!
Carmen! sois gentille, au moins réponds-
nous!...

(Momento di silenzio. I giovanotti circondano Carmen, che esce dal cerchio ch'essi formano intorno a lei e se ne va decisa verso Don José, che è sempre occupato col suo spilletto.)

CARMEN

Ehi! Compare, che cosa stai facendo?

JOSÉ

Faccio una catena con un filo di ottone, una
catena per attaccare il mio spilletto.

CARMEN

(ridendo)

Il tuo spilletto, veramente! Il tuo spilletto, spil-
letto della mia anima...

CARMEN

Eh! compère, qu'est que tu fais là?...

JOSÉ

Je fais une chaîne avec du fil de laiton, une
chaîne pour attacher mon épinglette.

CARMEN

Ton épinglette, vraiment! Ton épinglette, épin-
glier de mon âme...

(Ella si strappa dal corsetto il fiore di gaggia e lo lancia a Don José. Questi si alza bruscamente. Il fiore di gaggia è caduto ai suoi piedi. Scoppio di risa generale.)

CORO

L'amore è figlio di zingari,
mai ha conosciuto legge;
se tu non m'ami, io t'amo;
se io t'amo, attento a te!

CHŒUR

L'amour est enfant de Bohême,
Il n'a jamais connu de loi;
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime;
Si je t'aime, prends garde à toi!

(La campana della manifattura suona una seconda volta. Uscita delle operaie e dei giovanotti. Carmen esce per prima correndo dentro la manifattura. I giovanotti escono a destra e a sinistra. – Zuniga, che durante questa scena aveva chiacchierato con due o tre operaie, le lascia e rientra nel corpo di guardia dopo che i soldati vi sono già entrati.)

[Dialogo]

José

Che cosa avrà voluto dire con quel gesto?... Che sfrontatezza!...

(sorridente)

Tutto perché non le ho prestato attenzione!... Allora, secondo il comportamento delle femmine e dei gatti che non vengono quando li chiami e vengono quando non li chiami, ella è venuta.

(Guarda il fiore di gaggia per terra, ai suoi piedi. Lo raccoglie.)

Con quale mira me l'ha lanciato quel fiore... là, proprio fra gli occhi... mi ha fatto l'effetto di una pallottola che mi arrivasse...

(respira il profumo del fiore)

Come è forte!... Certamente, se esistono delle maghe, quella giovane è una di quelle.

(Entra Micaela)

MICAELA

Signor brigadiere?

José

(nascondendo precipitosamente il fiore di gaggia)

Cosa?... Che cosa c'è?... Micaela!... Sei tu...

MICAELA

Sono io!...

José

E vieni da laggiù?

MICAELA

Vengo da laggiù... È vostra madre che mi manda...

[recitativo]

José

Che sguardo! Che sfrontatezza!...

(Guarda il fiore di gaggia per terra, ai suoi piedi. Lo raccoglie.)

José

Qu'est-ce que cela veut dire, ces façon-là?... Quelle effronterie!...

Tout ça parce que je ne faisais pas attention à elle!... Alors, suivant l'usage des femmes et des chats qui ne viennent pas quand on les appelle et qui viennent quand on ne les appelle pas, elle est venue...

Avec quelle adresse elle me l'a lancée, cette fleur... là, juste entre les deux yeux... ça m'a fait l'effet d'une balle qui m'arrivait...

Comme c'est fort!... Certainement, s'il y a des sorcières, cette fille-là en est une.

MICAËLA

Monsieur le brigadier?

José

Quoi?... Qu'est-ce que c'est??... Micaëla... C'est toi...

MICAËLA

C'est moi!...

José

Et tu viens de là-bas?...

MICAËLA

Et je viens de là-bas... C'est votre mère qui m'envoie...

José

Quel regards! quelle effronterie!...

Questo fiore mi ha fatto l'effetto
di una pallottola che mi arrivasse...

(respira il profumo del fiore)

Il profumo è forte e il fiore è bello.
E la ragazza è veramente una maga.
È una maga certamente.

(Entra Micaela)

MICAELA

José!

JOSÉ

(nascondendo precipitosamente il fiore di gaggia)

Micaela!...

MICAELA

Eccomi!...

JOSÉ

Che piacere!

MICAELA

È vostra madre che mi manda...

Cette fleur-là m'a fait l'effet
D'une balle qui m'arrivait...

Le parfum en est fort, et la fleur est jolie,
Et la femme, s'il est vraiment des sorcières,
C'en est une certainement.

MICAËLA

José!

JOSÉ

Micaëla!...

MICAËLA

Me voici!...

JOSÉ

Quelle joie!

MICAËLA

C'est votre mère qui m'envoie...

[7. Duetto]

JOSÉ

Parlami di mia madre!
Parlami di mia madre!

MICAELA

Da parte sua io porto, fedele messaggera,
Questa lettera!

JOSÉ

(guardando la lettera)

Una lettera!

MICAELA

E poi un po' di danaro

(Gli dà una piccola borsa)

per contribuire al vostro mantenimento.
E poi...

JOSÉ

E poi?...

JOSÉ

Parle-moi de ma mère!
Parle-moi de ma mère!

MICAËLA

J'apporte de sa part, fidèle messagère,
Cette lettre!

JOSÉ

Une lettre.

MICAËLA

Et puis un peu d'argent,

Pour ajouter à votre traitement.
Et puis...

JOSÉ

Et puis?...

MICAELA

E poi... davvero non oso!...
E poi... un'altra cosa ancora
Che conta più del danaro, e che, per un buon
figlio,
senz'altro avrà più valore.

JOSÉ

Quest'altra cosa, qual'è?
Parla dunque...

MICAELA

Sì, parlerò.
Quel che m'è stato dato, ve lo darò.
Vostra madre usciva con me dalla cappella,
E allora abbracciandomi:
"Tu, m'ha detto, andrai in città:
Non è lungo il cammino; una volta a Siviglia
Cercherai mio figlio, il mio José, il mio ragazzo!
E gli dirai che sua madre
Pensa notte e giorno all'assente,
Che rimpiange e spera,
Che perdona e aspetta...
Tutto questo, vero?, piccina,
Da parte mia gli dirai;
E questo bacio che ti do,
Da parte mia glielo renderai".

JOSÉ

(molto commosso)

Un bacio di mia madre!...

MICAELA

Un bacio per suo figlio!...

JOSÉ

Un bacio di mia madre!...

MICAELA

Un bacio per suo figlio!...
José, io ve lo rendo, come ho promesso!

(Micaela si alza un po' sulla punta dei piedi e dà a Don José un bacio molto schietto e materno. Don José, molto commosso, la lascia fare. La guarda fisso negli occhi. Un momento di silenzio.)

JOSÉ

(continuando a guardare Micaela)

Mia madre, la vedo! rivedo il mio villaggio!
Oh ricordi d'un tempo, dolci ricordi del paese!...
Dolci ricordi del paese!
Voi colmate il mio cuore
16

MICAËLA

Et puis... vraiment je n'ose!...
Et puis... encore une autre chose
Qui vaut mieux que l'argent, et qui, pour un bon
fils,
Aura sans doute plus de prix.

JOSÉ

Cette autre chose, quelle est-elle?
Parle donc...

MICAËLA

Oui, je parlerai.
Ce que l'on m'a donné, je vous le donnerai.
Votre mère avec moi sortait de la chapelle,
Et c'est alors qu'en m'embrassant:
«Tu vas, m'a-t-elle dit, t'en aller à la ville:
La route n'est pas longue; une fois à Séville
Tu chercheras mon fils, mon José, mon enfant!
Et tu lui diras que sa mère
Songe nuit et jour à l'absent,
Qu'elle regrette et qu'elle espère,
Qu'elle pardonne et qu'elle attend.
Tout cela, n'est-ce pas?, mignonne,
De ma part tu le lui diras;
Et ce baiser que je te donne,
De ma part tu le lui rendras».

JOSÉ

Un baiser de ma mère!...

MICAËLA

Un baiser pour son fils!...

JOSÉ

Un baiser de ma mère!...

MICAËLA

Un baiser pour son fils!...
José, je vous le rends, comme je l'ai promis!

JOSÉ

Ma mère, je la vois! je revois mon village!
O souvenirs d'autrefois, doux souvenirs du
pays!...
Vous remplissez mon cœur

di forza e di coraggio.
Oh cari ricordi!
Mia madre, la vedo! rivedo il mio villaggio!

MICAELA

Sua madre, la rivede!
Rivede il suo villaggio!
Ricordi di un tempo!
Ricordi del paese!
Voi colmate il suo cuore
di forza e coraggio.
Oh cari ricordi!
Sua madre, la rivede! rivede il suo villaggio!

JOSÉ

(con gli occhi fissi sulla manifattura)

Chissà di qual demonio stavo per esser preda!
Anche da lontano, mia madre mi difende,
E questo bacio che mi manda,
Allontana il pericolo e salva suo figlio!

MICAELA

Che demonio? che pericolo? non capisco
bene...
Che vuol dir questo?

JOSÉ

Nulla! nulla!
Parliamo di te, messaggera;
tornerai al paese?...

MICAELA

Sì, stasera stessa, domani vedrò vostra madre!

JOSÉ

La vedrai! Ebbene! le dirai
Che suo figlio l'ama e la venera
E che oggi si pente,
E desidera che laggiù sua madre
Sia contenta di lui!
Tutto questo, vero, piccina,
Da parte mia, le dirai!
E questo bacio che ti do,
Da parte mia le renderai!

(La bacia.)

MICAELA

Sì, ve lo prometto... da parte di suo figlio,
José, lo renderò, come ho promesso.

de force et de courage!
O souvenirs chéris!
Ma mère, je la vois, je revois mon village!

MICAËLA

Sa mère, il la revoit!
Il revoit son village!
O souvenirs d'autrefois!
Doux souvenirs du pays!...
Vous remplissez son cœur
de force et de courage!
O souvenirs chéris!
Sa mère, il la revoit, il revoit son village!

JOSÉ

Qui sait de quel démon j'allais être la proie!
Même de loin, ma mère me défend,
Et ce baiser qu'elle m'envoie,
Écarte le péril et sauve son enfant!

MICAËLA

Quel démon? quel péril? je ne comprends pas
bien...
Que veut dire cela?

JOSÉ

Rien! rien!
Parlons de toi, la messagère;
Tu vas retourner au pays?

MICAËLA

Oui, ce soir même, demain je verrai votre mère!

DON JOSÉ

Tu la verras! Eh bien! tu lui diras
Que son fils l'aime et la vénère
Et qu'il se repent aujourd'hui.
Il veut que là-bas sa mère
Soit contente de lui!
Tout cela, n'est-ce pas, mignonne,
De ma part, tu le lui diras!
Et ce baiser que je te donne,
De ma part tu le lui rendras!

MICAËLA

Oui, je vous le promets... de la part de son fils,
José, je le rendrai, comme je l'ai promis.

JOSÉ

Mia madre, la vedo! rivedo il mio villaggio!
Oh ricordi d'un tempo, dolci ricordi del paese!...
Dolci ricordi del paese!
Voi colmate il mio cuore
di forza e di coraggio.
Oh cari ricordi!
Mia madre, la vedo! rivedo il mio villaggio!
Io ti rivedo, o mio villaggio!
Dolci ricordi, dolci ricordi del paese!
Voi colmate il mio cuore di coraggio.
Dolci ricordi, oh cari ricordi!
Io rivedo il mio villaggio!
Oh cari ricordi!
Voi mi rendete tutto il mio coraggio
O ricordi del paese!

MICAELA

Sua madre, la rivede! Rivede il suo villaggio!
Ricordi di un tempo! Ricordi del paese!
Voi colmate il suo cuore
di forza e coraggio.
Oh cari ricordi!
Sua madre, la rivede! rivede il suo villaggio!
Egli ti rivede, o mio villaggio!
Dolci ricordi, ricordi del paese!
Voi riempite il suo cuore di coraggio,
O ricordi, cari ricordi.
Egli rivede il suo villaggio!
Voi gli rendete tutto il suo coraggio.
O ricordi del paese!

[Dialogo]

JOSÉ

Aspetta un momento... vado a leggere la sua lettera...

MICAELA

Aspetterò, signor brigadiere, aspetterò...

JOSÉ

(abbracciando la lettera prima di cominciare a leggere)

Ah!

(leggendo)

«Continua a comportarti bene, figlio mio! Ti è stato promesso di farti maresciallo d'alloggio; forse allora potrai lasciare il servizio, farti dare un piccolo posto e tornare presso di me? Io comincio ad invecchiare. Ritorrerai presso di me e ti mariterai, non avremo, penso, grande difficoltà a trovarti una moglie. E io so bene, per quanto mi riguarda, colei che ti consiglierai

JOSÉ

Ma mère, je la vois! je revois mon village!
O souvenirs d'autrefois, doux souvenirs du pays!...
Vous remplissez mon cœur
de force et de courage!
O souvenirs chéris!
Ma mère, je la vois, je revois mon village!
Je te revois, ô mon village!
Doux souvenirs, souvenirs du pays,
Vous remplissez mon cœur de courage,
Doux souvenirs, ô souvenirs chéris,
Je revois mon village!
Ô souvenirs chéris!
Vous me rendez tout mon courage.
Ô souvenirs du pays!

MICAËLA

Sa mère, il la revoit! Il revoit son village!
O souvenirs d'autrefois! Souvenirs du pays!...
Vous remplissez son cœur
de force et de courage!
O souvenirs chéris!
Sa mère, il la revoit, il revoit son village!
Il te revois, ô mon village!
Doux souvenirs, souvenirs du pays,
Vous remplissez son cœur de courage,
Doux souvenirs, ô souvenirs chéris,
Je revois son village!
Vous lui rendez tout son courage.
Ô souvenirs du pays!

JOSÉ

Attends un eu maintenant... je vais lire sa lettre...

MICAËLA

J'attendrai, monsieur le brigadier, j'attendrai...

JOSÉ

Ah!

«Continue à te bien conduire mon enfant! L'on t'a promis de te faire maréchal des logis, peut-être alors pourras-tu quitter le service, te faire donner une petite place et revenir près de moi? Je commence à me faire bien vieille. Tu reviendrais près de moi et tu te marierais, nous n'aurions pas, je pense, grand' peine à te trouver une femme, et je sais bien, quant à

di scegliere: proprio quella che ti ha portato la mia lettera... non ve ne sono di più sagge e gentili...”

MICAELA

(interrompendolo)

È meglio che io non ci sia!...

JOSÉ

Perché dunque?...

MICAELA

(turbata)

Mi ricordo ora che vostra madre mi ha incaricato di qualche piccolo acquisto; vado subito ad occuparmene.

JOSÉ

Aspetta un po', ho finito...

MICAELA

Finirete quando me ne sarò andata...

JOSÉ

Ma la risposta?

MICAELA

Tornerò a prenderla prima di ripartire e la porterò a vostra madre... Addio!

JOSÉ

Micaela!

MICAELA

No, no... tornerò, tornerò, è meglio così... tornerò, tornerò...

(esce)

JOSÉ

(leggendo)

Non ve ne sono delle più sagge e gentili... Non ve ne sono soprattutto che ti amino di più... e se tu volessi...” Sì, madre mia, farò quello che tu desideri... Sposerò Micaela, e quanto a questa zingara, con il suo fiore e le sue stregonerie...

[recitativo]

JOSÉ

Restate un attimo, mentre io leggerò.

MICAELA

No, leggete anzitutto, poi io ritornerò.

JOSÉ

Perché vuoi andartene?

moi, celle que je te conseillerais de choisir: c'est tout justement celle qui te porte ma lettre... Il n'y en a pas de plus sage et de plus gentille...»

MICAËLA

Il vaut mieux que je ne sois pas là!...

JOSÉ

Pourquoi donc?...

MICAËLA

Je viens de me rappeler que votre mère m'a chargée de quelques petits achats; je vais m'en occuper tout de suite.

JOSÉ

Attends un peu, j'ai fini...

MICAËLA

Vous finirez quand je ne serai plus là...

JOSÉ

Mais le réponse?...

MICAËLA

Je reviendrai le prendre avant mon départ et je la porterai à votre mère... Adieu!

JOSÉ

Micaëla!

MICAËLA

Non, non... je reviendrai, j'aime mieux cela... Je reviendrai, je reviendrai...

JOSÉ

«Il n'y en a pas de plus sage, ni de plus gentille... Il n'y en a pas surtout qui t'aime davantage... et si tu voulais...» Oui, ma mère, oui, je ferai ce que tu désires... J'épouserai Micaëla, et quant à cette bohémienne, avec ses fleurs qui ensorcellent...

JOSÉ

Reste-là maintenant, pendant que je lirai.

MICAËLA

Non pas, lisez d'abord, et puis je reviendrai.

JOSÉ

Pourquoi t'e aller?

MICAELA

È più saggio,
Mi conviene di più,
Leggete, poi tornerò.

JOSÉ

Tornerai?

MICAELA

Tornerò.

(Don José legge la lettera)

JOSÉ

Non temere, madre mia, tuo figlio ti obbedirà,
Farà quello che dici. Io amo Micaela,
E la prenderò per moglie.
Quanto ai tuoi fiori, infame strega!...

MICAËLA

C'est plus sage,
cela me convient davantage.
Lisez, puis je reviendrai.

JOSÉ

Tu reviendras?

MICAËLA

Je reviendrai.

JOSÉ

Ne crains rien, ma mère, ton fils t'obéira,
Fera ce que tu dis. J'aime Micaëla,
Je la prendrai pour femme.
Quant à tes fleurs, sorcière infâme!...

(Nel momento in cui va a raccogliere i fiori, si sente un grande rumore all'interno della manifattura – Entra Zuniga seguita da soldati.)

[8. Coro]

ZUNIGA

Ma che succede laggiù?

(Le operaie escono rapidamente e in disordine.)

LE SIGARAIE

Aiuto! non sentite?
Aiuto! signori soldati!

PRIMO GRUPPO

È la Carmencita!

SECONDO GRUPPO

No no, non è lei!

PRIMO GRUPPO

È lei!

SECONDO GRUPPO

Proprio no!

PRIMO GRUPPO

Certo, certo, è lei!
Lei ha colpito per prima!

ZUNIGA

Que se passe-t-il donc là-bas?

LE CIGARIÈRES

Au secours! n'entendez-vous pas?
Au secours! messieurs les soldats!

PREMIER GROUPE

C'est la Carmencita!

DEUXIÈME GROUPE

Non pas, ce n'est pas elle.

PREMIER GROUPE

C'est elle!

DEUXIÈME GROUPE

Pas du tout!

PREMIER GROUPE

Si fait, si fait, c'est elle!
Elle a porté les premiers coups!

TUTTE LE DONNE

(circondando il tenente)

Non ascoltatele, signore!
ascoltate noi!
ascoltate noi!
ascoltate noi, signore, ascoltate noi!

PRIMO GRUPPO

(tirando dalla loro parte l'ufficiale)

La Manuelita diceva,
E ripeteva ad alta voce
Che avrebbe comprato senz'altro
Un asino che le piaceva.

SECONDO GRUPPO

(c.s.)

Allora la Carmencita,
Beffarda come al solito,
Disse: Un asino, per cosa?
Una scopa ti basterà.

PRIMO GRUPPO

Manuelita ribatteva,
E disse alla compagna:
Per certe passeggiate,
Il mio asino ti servirà!

SECONDO GRUPPO

E quel giorno potrai
A buon diritto far la superba,
Due lacché ti seguiranno
A scacciarti le mosche.

TUTTE LE DONNE

Allora, tutte due
Si son prese per i capelli!...

ZUNIGA

(con impazienza)

Al diavolo tutte queste ciancel!...

(a Don José)

José, prendete due uomini con voi,
E vedete là dentro chi provoca questo bac-
cano!

PRIMO GRUPPO

È la Carmencita!

TOUTES LES FEMMES

Ne les écoutez pas, monsieur!
écoutez-nous!
écoutez-nous!
écoutez-nous, monsieur, écoutez-nous!

PREMIER GROUPE

(tirant l'officier d'un côté)

La Manuelita disait,
Et répétait à voix haute
Qu'elle achèterait sans faute
Un âne qui lui plaisait.

DEUXIÈME GROUPE

Alors la Carmencita,
Raillieuse à son ordinaire,
Dit: Un âne, pour quoi faire?
Un balai te suffira.

PREMIER GROUPE

Manuelita riposta
Et dit à sa camarade:
Pour certaine promenade,
Mon âne te servira!

DEUXIÈME GROUPE

Et ce jour-là tu pourras
À bon droit faire la fière,
Deux laquais suivront derrière
T'émouchant à tour de bras.

TOUTES LES FEMMES

Là-dessus, toutes les deux
Se sont prises aux cheveux!...

ZUNIGA

Au diable tout ce bavardage!...

Prenez, José, deux hommes avec vous,
Et voyez là-dedans qui cause ce tapage!

PREMIER GROUPE

C'est la Carmencita!

Bizet: Carmen - Atto primo

SECONDO GRUPPO

No, no, non è lei!

PRIMO GRUPPO

Certo, certo che è lei!

SECONDO GRUPPO

Niente affatto

PRIMO GRUPPO

E' stata lei a cominciare!

ZUNIGA

Olà!

Allontanatemi tutte queste donne!

TUTTE LE DONNE

Signore! Signore!

Non le ascoltate! Ascoltate noi!

PRIMO GRUPPO

È la Carmencita che ha cominciato!

SECONDO GRUPPO

È la Manuelita che ha cominciato!

PRIMO GRUPPO

La Carmencita!

SECONDO GRUPPO

La Manuelita!

PRIMO GRUPPO

Sì! Sì! Sì! Sì!

È lei che ha cominciato,

È la Carmencita!

SECONDO GRUPPO

No! No! No! No!

È lei che ha cominciato,

È la Manuelita!

DEUXIÈME GROUPE

Non, non, ce n'est pas elle!

PREMIER GROUPE

Si fait, si fait, c'est elle!

DEUXIÈME GROUPE

Pas du tout!

PREMIER GROUPE

Elle a porté les premiers coups!

ZUNIGA

Holà!

éloignez-moi toutes ces femmes-là!

TOUTES LES FEMMES

Monsieur! Monsieur!

Ne les écoutez pas! monsieur, écoutez-nous!

PREMIER GROUPE

C'est la Carmencita qui porta les premiers coups!

DEUXIÈME GROUPE

C'est la Manuelita qui porta les premiers coups!

PREMIER GROUPE

La Carmencita!

DEUXIÈME GROUPE

La Manuelita

PREMIER GROUPE

Si! Si! Si! Si!

Elle a porté le premiers coups!

C'est la Carmencita!

DEUXIÈME GROUPE

Non! Non! Non! Non!

Elle a porté le premiers coups!

C'est la Manuelita!

(I soldati alla fine riescono respingere le sigaraie. Le donne vengono tenute a distanza, tutt'intorno alla piazza, da una barriera di dragoni. Sulla porta della manifattura, compare Carmen, condotta da Don José e seguita da due dragoni.)

[Dialogo]

ZUNIGA

vediamo, brigadiere... Ora che abbiamo un po' di silenzio... Che cosa avete osservato là dentro?...

JOSÉ

Anzitutto ho trovato trecento donne che gridavano, urlavano, gesticolavano, facendo uno schiamazzo che non si sarebbe potuto sentire Dio tuonare... Da una parte una che gridava: confessione! confessione!... Sono morta... Aveva sulla faccia una X che le era stata provocata da due colpi di coltello... Davanti alla donna ferita ho visto...

(Si arresta su uno sguardo di Carmen)

ZUNIGA

Ebbene?...

JOSÉ

Ho visto la signorina...

ZUNIGA

La signorina Carmencita?

JOSÉ

Sì, signor tenente...

ZUNIGA

E che cosa diceva la signorina Carmencita?

JOSÉ

Non diceva nulla, signor tenente; stringeva i denti e roteava gli occhi come un camaleonte.

CARMEN

Sono stata provocata... Non ho fatto che difendermi... Il signor brigadiere ve lo dirà...

(a José)

Non è vero, signor brigadiere?

JOSÉ

(dopo un momento di esitazione)

Tutto quello che ho potuto capire in mezzo a quel frastuono, è che è sorta una discussione fra due signore, e che, in seguito a questa discussione, la signorina, con il coltello con il quale taglia l'estremità dei sigari, aveva cominciato a disegnare una croce di sant'Andrea sul viso della collega...

(Zuniga guarda Carmen; questa, dopo un'occhiata a don José e una leggera alzata di spalle, è tornata ad essere impassibile.)

ZUNIGA

Voyons, brigadier... Maintenant que nous avons un peu de silence... Qu'est-ce que vous avez trouvé là-dedans?...

JOSÉ

J'ai d'abord trouvé trois cents femmes, criant, hurlant, gesticulant, faisant un tapage à ne pas entendre Dieu tonner... D'un côté il y en avait une, les quatre fers en l'air, qui criait: confession! confession!... Je suis morte... Elle avait sur la figure un X qu'on venait de lui marquer en deux coups de couteau... En face de la blessée, j'ai vu...

ZUNIGA

Eh bien?...

JOSÉ

J'ai vu mademoiselle...

ZUNIGA

Mademoiselle Carmencita?

JOSÉ

Oui, mon lieutenant...

ZUNIGA

Et qu'est-ce qu'elle disait, mademoiselle Carmencita?

JOSÉ

Elle ne disait rien, mon lieutenant; elle serrait les dents et roulait des yeux comme un caméléon.

CARMEN

On m'avait provoquée... Je n'ai fait que me défendre... Monsieur le brigadier vous le dira...

N'est-ce pas, monsieur le brigadier?

JOSÉ

Tout ce que j'ai pu comprendre au milieu du bruit, c'est qu'une discussion s'était élevée entre ces deux dames et, qu'à la suite de cette discussion, mademoiselle, avec le couteau dont elle coupait le bout des cigares, avait commencé à dessiner des croix se saint André sur le visage de sa camarade...

Bizet: Carmen - Atto primo

Il caso mi è parso chiaro. Ho pregato la signorina di seguirmi... Alla dapprima ha fatto un movimento come per resistere... Poi si è rassegnata... e mi ha seguito docile come un agnellino!

ZUNIGA

E la ferita dell'altra donna?

JOSÉ

Molto leggera, signor tenente, due sfregi a fior di pelle.

ZUNIGA

Ebbene, le bella, avete sentito il brigadiere?...

(a José)

Non c'è bisogno di chiedervi se avete detto la verità.

JOSÉ

Fede di Navarrese, signor tenente!

(Carmen si volta bruscamente e guarda ancora una volta José.)

ZUNIGA

(a Carmen)

Ebbene!... Voi avete sentito?... Avete qualche cosa da rispondere?... Parlate, aspetto...

[9. Canzone e Melodramma]

(Carmen, invece di rispondere, si mette a canterellare)

CARMEN

Tra la la la la la la la
tagliami, bruciami,
Non ti dirò nulla;
Tra la la la la la la
tutto io sfido fuoco, il ferro, il cielo stesso.

ZUNIGA

Non sono delle canzoni che ti ho chiesto, ma una risposta.

CARMEN

(guardando Zuniga con sfrontatezza)

Tra la la la la la la la
il mio segreto, lo serbo, e lo serbo bene!
Tra la la la la la la
io amo un altro e muoio dicendo che l'amo.

ZUNIGA

Ah! Ah! La prendiamo su questo tono...

La cas m'a paru clair. j'ai prié mademoiselle de me suivre... Elle a d'abord fait un mouvement comme pour résister... Puis elle s'est résignée... et m'a suivi, douce comme un mouton!

ZUNIGA

Et la blessure de l'autre femme?

JOSÉ

Très légère, mon lieutenant, deux balafres à fleurs de peau.

ZUNIGA

Eh bien, la belle, vous avez entendu le brigadier?...

Je n'ai pas besoin de vous demander si vous avez dit la vérité.

JOSÉ

Foi de Navarrais, mon lieutenant!

ZUNIGA

Eh bien!... Vous avez entendu?... Avez-vous quelque chose à répondre?... Parlez, j'attends...

CARMEN

Tra la la la la la la la
coupe-moi, brûle-moi,
Je ne te dirai rien;
Tra la la la la la la
je brave tout le feu, le fer et le ciel même.

ZUNIGA

Ce ne sont pas des chansons que je te demande, c'est une réponse.

CARMEN

Tra la la la la la la la
mon secret, je le garde, et je le garde bien!
Tra la la la la la la
j'en aime un autre et meurs en disant que je l'aime.

ZUNIGA

Ah! Ah! Nous le prenons sur ce ton-là...

(a José)

Quello che è sicuro, non è vero, è che ci sono stati dei colpi di coltello, e che è lei che li ha dati...

Ce qui est sûr, n'est-ce pas, c'est qu'il y eut des coups de couteau, et que c'est elle qui les a donnés...

(In quel momento cinque o sei donne a destra riescono a forzare la linea dei soldati e si precipitano sulla scena gridando "Sì, sì, è lei!..." Una delle donne si trova vicino a Carmen. Questa alza la mano e vuole gettarsi sulla donna. Don José ferma Carmen. I soldati scostano le donne e le respingono questa volta del tutto fuori della scena. Qualche sentinella continua a restare in vista, a controllare la piazza.)

ZUNIGA

Eh! Eh! Avete decisamente la mano lesta.

ZUNIGA

Eh! Eh! vous avez la main leste décidément.

(ai soldati)

Trovatemi una corda.

Trouvez-moi une corde.

(Momento di silenzio nel quale Carmen si rimette a canticchiare nel modo più insolente guardando l'ufficiale)

UN SOLDATO

(portando la corda)

Ecco, signor tenente.

UN SOLDAT

Voilà, mon lieutenant.

ZUNIGA

(a Don José)

Prendete e legate queste due graziose manine.

ZUNIGA

Prenez et attachez-moi ces deux jolies mains.

(Carmen, senza fare la minima resistenza, tende sorridendo le due mani a Don José.)

È veramente un peccato, perché è così gentile... ma anche se siete gentile, nondimeno andrete a fare un giro in prigione. Lì potrete cantare le vostre canzoni di zingara. Il secondo vi dirà poi che cosa ne pensa.

C'est dommage vraiment, car elle est gentille... Mais si gentille que vous soyez, vous n'en irez pas moins faire un tour en prison. Vous pourrez y chanter vos chansons de Bohémienne... le porte-clefs vous dira ce qu'il en pense.

(Le mani di Carmen sono legate, e la si fa sedere su uno sgabello davanti al corpo di guardia. Ella resta là immobile, gli occhi a terra.)

Vado a scrivere l'ordine.

Je vais écrire l'ordre.

(a Don José)

La condurrete voi...

C'est vous qui la conduirez...

(Esce)

(Un piccolo momento di silenzio. - Carmen alza gli occhi e guarda Don José. Quello si gira, si allontana di qualche passo, poi ritorna verso Carmen, che continua a guardarlo.)

[Dialogo]

CARMEN

Dove mi condurrete?

CARMEN

Où me conduirez-vous?

Bizet: Carmen - Atto primo

DON JOSÉ

In prigione, mia povera ragazza...

CARMEN

Ahimè! Che ne sarà di me? Signor ufficiale, abbiate pietà di me... Voi siete gentile...

(José non risponde, si allontana e poi ritorna, sempre seguito dallo sguardo di Carmen)

Questa corda, come l'avete stretta, questa corda... ho i polsi rotti.

JOSÉ

(avvicinandosi a Carmen)

Se vi fa male, la posso allentare... Il tenente m'ha detto di legarvi le mani... Non mi ha detto...

(allenta la corda)

CARMEN

(a bassa voce)

Lasciami scappare, ti darò un pezzo di *barlachi*, una piccola pietra che ti farà amare da tutte le donne.

JOSÉ

(allontanandosi)

Non siamo qui per dire delle sciocchezze... Dobbiamo andare alla prigione; È la consegna e non c'è rimedio.

(Silenzio)

CARMEN

Prima avete detto: fede di Navarrese... Voi siete di Provinces?...

JOSÉ

Sono di Elizondo...

CARMEN

E io di Etchalar...

JOSÉ

(fermandosi)

D'Etchalar!... È a quattro ore da Elizondo, Etchalar.

CARMEN

Sì, è là che sono nata... Sono stata portata da degli zingari a Siviglia. lavoro alla manifattura per guadagnare il necessario per tornare in Navarra, dalla mia povera madre che non ha che me come sostegno... Sono stata insultata perché non sono di questo paese di birbanti, di mercanti di arance marce, e queste bricconcelle si sono messe contro di me perché ho detto loro che tutti i loro Jacques di Siviglia con i loro coltelli non farebbero paura a uno dei nostri ragazzi col suo berretto blu e la sua maquila. Com-

DON JOSÉ

A la prison, ma pauvre enfant...

CARMEN

Hélas! Que deviendrais-je? Seigneur officier, ayez pitié de moi... Vous êtes si gentil...

Cette corde, comme vous l'avez serrée, cette corde... J'ai les poignets brisés.

JOSÉ

Si elle vous blesse, je puis la desserrer... Le lieutenant m'a dit de vous attacher les mains... Il ne m'a pas dit...

CARMEN

Laisse-moi m'échapper, je te donnerai un morceau de la *bar lachi*, une petite pierre qui te fera aimer de toutes le femmes.

JOSÉ

Nous ne sommes pas ici pour dire des balivernes... Il faut aller à la prison. c'est la consigne, et il n'y a pas de remèdes.

CARMEN

Tout à l'heure, vous avez dit: foi de Navarrais... Vous êtes des Provinces?...

JOSÉ

Je suis d'Elizondo...

CARMEN

Et moi d'Etchalar...

JOSÉ

D'Etchalar!... C'est a quatre heures d'Elizondo, Etchalar.

CARMEN

Oui, c'est là que je suis née... J'ai été emmenée par des Bohémiens à Séville. Je travaillais à la manufacture pour gagner de quoi retourner en Navarre, près de ma pauvre mère qui n'a que moi pour soutien... On m'a insultée parce que je ne suis pas de ce pays de filous, de marchands d'oranges pourries, et ces coquines se sont mises contre moi parce que je leur ai dit que tous leurs Jacques de Séville avec leurs couteaux ne feraient pas peur à un gars de chez nous avec son béret bleu et son maquila. Camarade, mon

paesano, amico mio, non fareste nulla per una del vostro paese?

JOSÉ
Voi sareste navarrese, voi?...

CARMEN
Senza dubbio.

JOSÉ
Allora, dunque... non è una parola di vero... solo i vostri occhi, la vostra bocca, il vostro colorito... tutto dice che siete zingara...

CARMEN
Zingara, tu credi?

JOSÉ
Ne sono sicuro...

CARMEN
Infatti, son ben capace di darvi la pena di mentire... Sì, sono zingara, ma tu farai lo stesso quello che ti chiedo... Tu lo farai, perché mi ami...

JOSÉ
Io?

CARMEN
Eh! Sì, tu m'ami... Non dire di no, lo so ben io! I tuoi sguardi, il modo in cui mi parli. E un certo fiore che hai guardato. Oh, ora lo puoi gettare... non importa. Esso è rimasto abbastanza sul tuo cuore; l'incantesimo ha operato...

JOSÉ
(con collera)

Non parlarvi più, ascolta, ti vieto di rivolgermi la parola...

CARMEN
Va bene, signor ufficiale, va bene. Voi mi vietate di parlare, e io non parlerò più...

[No 9 bis Canzone e Melodramma]

JOSÉ
Signor ufficiale, c'è stata una discussione, all'inizio ingiurie, poi alla fine dei colpi di coltello
Una donna ferita.

ZUNIGA
Ferita da chi?

JOSÉ
Ma da lei.

ami, ne ferez-vous rien pour une payse?

JOSÉ
Vous êtes navarraise, vous?...

CARMEN
Sans doute.

JOSÉ
Allons donc... il n'y a pas un mot de vrai... Vos yeux seuls, votre bouche, votre teint... Tout vous dit Bohémienne...

CARMEN
Bohémienne, tu crois?

JOSÉ
J'en suis sûr...

CARMEN
Au fait, je suis bien bonne de me donner la peine de mentir... Oui, je suis Bohémienne, mais tu n'en feras pas moins ce que je te demande... Tu le feras parce que tu l'aimes...

JOSÉ
Moi!

CARMEN
Eh! oui, tu m'aimes... Ne me dis pas non, je m'y connais! Tes égards, la façon dont tu me parles. Et cette fleur que tu as gardée. Oh! tu peux la jeter maintenant... Cela n'y fera rien. Elle est restée assez de temps sur ton cœur; le charme a opéré...

JOSÉ

Ne me parle plus, tu entends, je te défends de me parler...

CARMEN
C'est très bien, seigneur officier, c'est très bien. Vous me défendez de parler, je ne parlerai plus...

JOSÉ
Mon officier, c'était une querelle,
Des injures d'abord, puis à la fin des coups:
Une femme blessée.

ZUNIGA
Et par qui?

JOSÉ
Mais par elle.

ZUNIGA

Avete sentito: che cosa rispondete?

(Carmen, invece di rispondere, si mette a canterellare)

CARMEN

Tra la la la la la la la
tagliami, bruciami,
Non ti dirò nulla;
Tra la la la la la la
tutto io sfido fuoco, il ferro, il cielo stesso.

ZUNIGA

Risparmiaci le tue canzoni
E poiché ti ho detto di rispondere, rispondi!

CARMEN

Tra la la la la la la la
il mio segreto, lo serbo, e lo serbo bene!
Tra la la la la la la
io amo un altro e muoio dicendo che l'amo.

ZUNIGA

Poiché la prendi su questo tono,
canterai le tue arie fra le mura della prigione.

ZUNIGA

La peste! Decisamente avere le mani leste.

(a Don José)

È un peccato, un vero peccato.
Poiché ella è veramente gentile.
Ma bisogna farla diventare saggia:
Legate queste due graziose braccine.

CARMEN

Dove mi conducete?

JOSÉ

Alla prigione, e non posso farci nulla.

CARMEN

Veramente, non puoi fare nulla?

JOSÉ

No, nulla, io obbedisco ai miei capi.

CARMEN

Ebbene, io lo so bene

ZUNIGA

Vous entendez; que nous répondrez-vous?

CARMEN

Tra la la la la la la la
coupe-moi, brûle-moi,
Je ne te dirai rien;
Tra la la la la la la
je brave tout le feu, le fer et le ciel même.

ZUNIGA

Fais-nous grâce de tes chansons
Et, puis l'on t'a dit de répondre, réponds!

CARMEN

Tra la la la la la la la
mon secret, je le garde, et je le garde bien!
Tra la la la la la la
j'en aime un autre et meurs en disant que je
l'aime.

ZUNIGA

Puisque tu le prends sur ce ton,
Tu chanteras ton air aux murs de la prison.

ZUNIGA

La peste! Décidément, vous avez la main leste.

C'est dommage, c'est grand dommage,
Car elle est gentille vraiment,
Mais il faut bien la rendre sage:
Attachez ces deux jolis bras.

CARMEN

Où me conduirez-vous?...

JOSÉ

À la prison, et je n'y puis rien faire.

CARMEN

Vraiment, tu n'y peux rien faire?

JOSÉ

Non, rien, j'obéis à mes chefs.

CARMEN

Eh bien! moi, je sais bien

che a dispetto dei tuoi stessi capi
tu farai tutto quello che voglio io,
perché mi ami.

JOSÉ

lo ti amo?

CARMEN

Sì, José.
Il fiore che ti ho gettato,
lo sai, il fiore della magia,
ora lo puoi gettare,
ma l'incantesimo ha agito!

JOSÉ

(con collera)

Non mi parlare più, hai capito?
Non parlare più, te lo proibisco!

Qu'en dépit de tes chefs eux-mêmes,
Tu feras tout ce que je veux,
Et cela, parce que tu m'aimes.

JOSÉ

Moi, t'aimer!

CARMEN

Oui, José,
la fleur dont je t'ai fait présent,
Tu sais, la fleur de la sorcière,
Tu peux la jeter maintenant,
Le charme opère!

JOSÉ

Ne me parle plus, tu m'entends,
Ne parle plus, je le défends!

.[10. Seguidilla e Duetto]

CARMEN

Presso i bastioni di Siviglia
Dal mio amico Lillas Pastia,
Andrò a danzar la seguidilla
E a bere il Manzanilla!
Andrò dal mio amico Lillas Pastia!
Sì, ma tutta sola ci si annoia,
E i veri piaceri sono a due;
Dunque, per tenermi compagnia
Porterò il mio amante!
Il mio amante... è al diavolo...
L'ho messo ieri alla porta!
Il mio povero cuore, sì consolabile,
Il mio cuore è libero come l'aria!
Ho a dozzine corteggiatori,
Ma non mi aggradano;
Ecco, è la fine della settimana:
Chi vuole amarmi?... io l'amerò!
Chi vuole l'anima mia?... è in vendita!
Arrivate al momento giusto!
Non ho il tempo di aspettare,
Ché col mio nuovo amante,
Presso i bastioni di Siviglia
Dal mio amico Lillas Pastia,
Andrò a danzar la seguidilla
E a bere il Manzanilla!
Sì, andrò dal mio amico Lillas Pastia!

CARMEN

Près des remparts de Séville
Chez mon ami Lillas Pastia,
J'irai danser la séguedille
Et boire du Manzanilla!
J'irai chez mon ami Lillas Pastia!
Oui, mais toute seule on s'ennuie,
Et les vrais plaisir sont à deux;
Donc pour me tenir compagnie
J'emmènerai mon amoureux!
Mon amoureux... il est au diable...
Je l'ai mis à la porte hier!
Mon pauvre cœur, très consolable,
Mon cœur est libre comme l'air!
J'ai des galants à la douzaine,
Mais ils ne sont pas à mon gré;
Voici la fin de la semaine:
Qui veut m'aimer? je l'aimerai!
Qui veut mon âme?... elle est à prendre!
Vous arrivez au bon moment!
Je n'ai guère le temps d'attendre,
Car avec mon nouvel amant,
Près des remparts de Séville
Chez mon ami Lillas Pastia,
J'irai danser la séguedille
Et boire du Manzanilla.
Oui, j'irai chez mon ami Lillas Pastia!

JOSÉ

Taci! t'avevo detto di non parlarmi!

CARMEN

Non ti parlo, canto per me sola!...
E penso! non è vietato pensare!
Penso a certo ufficiale,
Penso a certo ufficiale che m'ama,
E che a mia volta... potrei forse amare!

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Il mio ufficiale non è un capitano,
Nemmeno un tenente è solo brigadiere;
Ma per una zingara basta,
E mi degno d'accontentarmi!

JOSÉ

(sciogliendo la corda che lega le mani di Carmen)

Carmen, io son come un ubriaco,
Se cedo, se ti libero,
Manterrai la tua promessa...
Ah! se io t'amo, tu m'amerai!

CARMEN

Sì...

JOSÉ

Da Lillas Pastia...

CARMEN

Noi danzeremo... la seguidilla...

JOSÉ

Lo prometti!... Carmen...

CARMEN

Bevendo manzanilla...

JOSÉ

Lo prometti!...

CARMEN

Ah!...
Presso i bastioni di Siviglia,
Dal mio amico Lillas Pastia,
Balleremo la seguidilla

JOSÉ

Tais-toi! je t'avais dit de ne pas me parler!

CARMEN

Je ne te parle pas, je chante pour moi-même!...
Et je pense! il n'est pas défendu de penser!
Je pense à certain officier,
Je pense à certain officier qui m'aime,
Et qu'à mon tour... je pourrais bien aimer!

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Mon officier n'est pas un capitaine,
Pas même un lieutenant il n'est que brigadier;
Mais c'est assez pour une Bohémienne,
Et je daigne m'en contenter!

JOSÉ

Carmen, je suis comme un homme ivre,
Si je cède, si je te livre,
Ta promesse, tu la tiendras...
Ah! si je t'aime, tu m'aimeras!

CARMEN

Oui...

JOSÉ

Chez Lillas Pastia...

CARMEN

Nous danserons... la séguedille...

JOSÉ

Tu le promets!... Carmen...

CARMEN

En buvant du Manzanilla...

JOSÉ

Tu le promets!...

CARMEN

Ah!...
Près des remparts de Séville,
Chez mon ami Lillas Pastia,
Nous danserons la séguedille

E berremo manzanilla.
Tralalà...

Et boirons du Manzanilla.
Tra la la...

JOSÉ

Il tenente!... Sta attenta.

(Carmen va a mettersi sul suo sgabello, con le mani dietro la schiena. Rientra il tenente Zuniga.)

JOSÉ

Le lieutenant!... Prenez garde.

[11. Finale]

ZUNIGA

Ecco l'ordine; partite e fate buona guardia.

ZUNIGA

Voici l'ordre; partez et faites bonne garde.

CARMEN

(a bassa voce, a José)

Per via ti spingerò...
Più forte che potrò...
Lasciati cadere... il resto mi riguarda...

CARMEN

En chemin je te pousserai...
Aussi fort que je le pourrai...
Laisse-toi renverser... le reste me regarde...

(Si mette fra i due dragoni; José accanto a lei. Frattanto le donne e i borghesi sono rientrati in scena, sempre tenuti a distanza dai dragoni. Carmen attraversa la scena da sinistra a destra andando verso il ponte.)

CARMEN

(cantarellando e ridendo sotto il naso di Zuniga)

L'amore è figlio di zingari,
mai ha conosciuto legge;
se tu non m'ami, io t'amo;
se io t'amo, attento a te!

CARMEN

L'amour est enfant de Bohême,
Il n'a jamais connu de loi;
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime;
Si je t'aime, prends garde à toi!

(Arrivata all'ingresso del ponte, a destra, Carmen spinge José che si lascia cadere. Confusione, disordine. Carmen fugge. Giunta in mezzo al ponte, si ferma un istante, fa volare la sua corda oltre il parapetto e si mette in salvo, mentre sulla scena, con grandi scoppi di risa, le sigaraie circondano il tenente.)

[Intermezzo]

ATTO SECONDO

La taverna di Lillas Pastia. Tavoli a destra e a sinistra. è la fine d'un pranzo. La mensa è in disordine.

[12. Canzone gitana]

(Gli ufficiali e le zingare fumano sigarette. Due zingari strimpellano la chitarra in un angolo della taverna e due zingare, in mezzo alla scena, danzano. Carmen è seduta e osserva le zingare danzare; il tenente le parla a voce molto bassa, ma lei non gli presta attenzione. All'improvviso si alza e si mette a cantare.)

CARMEN

Le lamine dei SISTRI tintinnavano
Con un metallico bagliore,
E su questa musica strana
Le zingarelle s'alzavano,
I tamburi baschi facevan il loro dovere,
E le chitarre forsennate
Stridevan sotto ostinate mani,
Stessa canzone, stesso ritornello!...
Tralalà...

(Su questo ritornello le gitane danzano)

CARMEN, FRASQUITA E MERCEDES

Tralalà...

CARMEN

Gli anelli di rame e d'argento
Rilucevan sulle pelli bistrate
Zebrate d'arancione o di rosso;
Le stoffe volavano al vento;
La danza si sposava al canto,
Dapprima indecisa e timida,
Poi più viva e più veloce...
Cresceva, cresceva, cresceva!
Tralalà...

CARMEN, FRASQUITA E MERCEDES

Tralalà...

CARMEN

Gli zingari a tutta forza,
Imperversavan sui lor strumenti,
E quell'abbagliante frastuono
Stregava le zingare!
Sotto il ritmo della canzone,
Ardenti, folli, febbrili,
Si lasciavano, snervate,
Trasportare dal turbine!
Tralalà!

CARMEN

Les tringles des sistres tintaient
Avec un éclat métallique,
Et sur cette étrange musique
Les zingarellas se levaient,
Tambours de basque allaient leur train,
Et les guitares forcenées
Grinçaient sous des mains obstinées,
Même chanson, même refrain!...
Tra la la...

CARMEN, FRASQUITA ET MÉRCÈDES

Tra la la...

CARMEN

Les anneaux de cuivre et d'argent
Reluisaient sur les peaux bistrées
D'orange ou de rouge zébrées;
Les étoffes flottaient au vent;
La danse au chant se mariait,
D'abord indéécise et timide,
Plus vive ensuite et plus rapide...
Cela montait, montait, montait!
Tra la la...

CARMEN, FRASQUITA ET MÉRCÈDES

Tra la la...

CARMEN

Les bohémiens à tour de bras,
De leurs instruments faisaient rage,
Et cet éblouissant tapage
Ensorcelait les zingaras!
Sous le rythme de la chanson,
Ardentes, folles, enfiévrées,
Elles se laissaient enivrées,
Emporter par le tourbillon!
Tra la la...

CARMEN, FRASQUITA E MERCEDES

Tralalà...

(Movimento di danza molto veloce e violento. Anche Carmen danza e, alle ultime battute dell'orchestra, viene a gettarsi ansimante su una panca della taverna. Dopo la danza, Lillas Pastia si mette a girare intorno agli ufficiali con aria imbarazzata.)

[dialogo]

ZUNIGA

Avete qualche cosa da dirci, mastro Lillas Pastia?

PASTIA

Mio Dio, signori...

MORALÈS

Parla, vediamo...

PASTIA

Comincia a farsi tardi... E io sono, più di altri, obbligato a osservare i regolamenti. Il Signor Corregidore è molto maldisposto nei miei confronti... Non so perché egli sia così maldisposto...

ZUNIGA

Lo so molto bene io. È perché la tua locanda è il normale luogo d'incontro di tutti contrabbandieri della provincia.

PASTIA

Che sia per questa ragione o per un'altra, io sono obbligato a stare attento... Ora ve lo ripeto, comincia a farsi tardi.

MORALÈS

Questo vuol dire che ci metti alla porta?

PASTIA

Oh! No, signori ufficiali... Oh, no! Foglio farvi solamente osservare che la mia locanda deve essere chiusa fra dieci minuti..

ZUNIGA

Sa Dio quello che succede nella tua locanda, una volta che hai chiuso.

PASTIA

Oh! Signor Tenente...

ZUNIGA

Comunque, prima della ritirata abbiamo ancora il tempo di passare un'ora a teatro... Verrete con noi, non è vero, le mie belle?

(Pastia fa segno alle zingare di rifiutare)

FRASQUITA

No, signori ufficiali, no, noi restiamo qui.

CARMEN, FRASQUITA ET MÉRCÈDES

Tra la la...

ZUNIGA

Vous avez quelque chose à nous dire, maître Lillas Pastia?

PASTIA

Mon Dieu, messieurs...

MORALÈS

Parle, voyons...

PASTIA

Il commence à se faire tard... Et je suis, plus que personne, obligé d'observer les règlements. Monsieur le corregidor étant assez mal disposé à mon égard... Je ne sais pas pourquoi il est mal disposé...

ZUNIGA

Je le sais très bien, moi. C'est parce que ton auberge est le rendez-vous ordinaire de tous les contrebandiers de la province.

PASTIA

Que ce soit pour cette raison ou pour une autre, je suis obligé de prendre garde... Or, je vous le répète, il commence à se faire tard.

MORALÈS

Cela veut dire que tu nous mets à la porte!...

PASTIA

Oh! non, messieurs les officiers... Oh! non... je vous fais seulement observer que mon auberge devrait être fermé depuis dix minutes...

ZUNIGA

Dieu sait ce qui s'y passe dans ton auberge, une fois qu'elle est fermée...

PASTIA

Oh! mon lieutenant...

ZUNIGA

Enfin, nous avons encore, avant l'appel, le temps d'aller passer une heure au théâtre... Vous y viendrez avec nous, n'est-ce pas, les belles?

FRASQUITA

Non, messieurs les officiers, non, nous restons ici, nous.

ZUNIGA

Come, non verrete?...

MERCEDES

È impossibile...

MORALÈS

Mercedes!...

MERCEDES

Mi dispiace...

MORALÈS

Frasquita!...

FRASQUITA

Sono desolata...

ZUNIGA

Ma tu, Carmen, sono certo che non rifiuterai...

CARMEN

Vi ingannate, signor tenente... Io rifiuto ancora più nettamente di quelle due, se è possibile...

(Mentre il tenente parla con Carmen, Moralès e gli altri due tenenti cercano di convincere Frasquita e Mercedes)

ZUNIGA

Tu me ne vuoi?

CARMEN

Perché dovrei volergliene?

ZUNIGA

Perché un mese fa ho fatto la crudeltà di mandarti in prigione...

CARMEN

(come se non se ne ricordasse)

In prigione?

ZUNIGA

Ero di servizio, non potevo fare altrimenti.

CARMEN

(come sopra)

In prigione... Non mi ricordo di essere stata in prigione.

ZUNIGA

Perbacco, so bene che non ci sei andata... Il brigadiere che era stato incaricato di condurti è stato giudicato per il fatto che ti ha lasciato scappare... e per quello è stato degradato e imprigionato...

ZUNIGA

Comment, vous ne viendrez pas...

MÉRCEDES

C'est impossible...

MORALÈS

Mércèdes!...

MÉRCEDES

Je regrette...

MORALÈS

Frasquita!...

FRASQUITA

Je suis désolée...

ZUNIGA

Mais toi, Carmen, je suis bien sûr que tu ne refuseras pas...

CARMEN

C'est ce qui vous trompe, mon lieutenant... Je refuse et encore plus nettement qu'elles deux si c'est possible...

ZUNIGA

Tu m'en veux?

CARMEN

Pourquoi vous en voudrais-je?

ZUNIGA

Parce qu'il y a un mois j'ai eu la cruauté de t'envoyer à la prison...

CARMEN

À la prison?

ZUNIGA

J'étais de service, je ne pouvais pas faire autrement.

CARMEN

À la prison... Je ne me souviens pas d'être allée à la prison...

ZUNIGA

Je sais pardieu bien que tu n'y es pas allée... Le brigadier qui était chargé de te conduire ayant jugé à propos de te laisser échapper... et de se faire dégrader et emprisonner pour cela...

CARMEN

(*seria*)

Degradato e imprigionato?...

ZUNIGA

Mio Dio, sì... Non si è voluto credere che una mano così piccola sia stata così forte da far cadere un uomo...

CARMEN

Oh!

ZUNIGA

Non è affatto sembrato naturale...

CARMEN

E quel povero ragazzo è ridiventato soldato semplice?...

ZUNIGA

Sì... ed ha trascorso un mese in prigione...

CARMEN

Ma è uscito?

ZUNIGA

Solo ieri!

CARMEN

(*facendo schioccare le sue castagnette*)

Tutto va bene, dato che è uscito, tutto va bene.

ZUNIGA

Alla buon'ora! Ti consoli infretta!

CARMEN

(*fra sé*)

E ne ho la ragione...

(*ad alta voce*)

Se mi credete, farete come me, voi volete condurci, noi non vogliamo seguirvi... vi consolerete...

MORALÈS

Sarà così.

(*La scena è interrotta da un coro fuori scena*)

[Recitativo n° 12 bis]

FRASQUITA

Il signor Pastia mi dice...

ZUNIGA

Che vuole ancora da noi mastro Pastia?

CARMEN

Dégrader et emprisonner?...

ZUNIGA

Mon Dieu oui... On n'a pas voulu admettre qu'une aussi petite main ait été assez forte pour renverser un homme...

CARMEN

Oh!

ZUNIGA

Cela n'a pas paru naturel...

CARMEN

Et ce pauvre garçon est redevenu simple soldat?...

ZUNIGA

Oui... Et il a passé un mois en prison...

CARMEN

Mais il en est sorti?

ZUNIGA

Depuis hier seulement!

CARMEN

Tout est bien, puisqu'il en est sorti, tout est bien.

ZUNIGA

À la bonne heure, tu te consoles vite...

CARMEN

Et j'ai raison...

Si vous m'en croyez, vous ferez comme moi, vous voulez nous emmener, nous ne voulons pas vous suivre... Vous vous consolerez...

MORALÈS

Il faudra bien.

FRASQUITA

Monsieur Pastia me dit...

ZUNIGA

Que nous veut-il encor maître Pastia?

FRASQUITA

Dice che il Corregidor
vuole che la locanda chiuda.

ZUNIGA

Ebbene, partiremo, voi verrete con noi.

(Pastia fa segno alle zingare di rifiutare)

FRASQUITA

Noi no, restiamo.

ZUNIGA

E tu, Carmen, non vieni? Ascolta!
Due parole dette a bassa voce: ce l'hai con me!

CARMEN

Io avercela con voi! perché?

ZUNIGA

Quel soldato l'altro giorno imprigionato per te...

CARMEN

Cos'han fatto di quel poveretto?

ZUNIGA

Adesso è libero!

CARMEN

è libero! tanto meglio.
Buonasera, nostri signori innamorati!

CARMEN, FRASQUITA E MERCEDES

Buonasera, nostri signori innamorati!

[13. Coro]

CORO

Viva! viva il torero!
Viva! viva Escamillo!
Viva! viva! viva!

ZUNIGA

(va alla finestra)

Una passeggiata al lume delle fiaccole!
è il vincitore delle corride di Granada.
Volete bere con noi, amico mio,
Ai vostri vecchi successi,
Ai vostri nuovi successi?

FRASQUITA

Il dit que le corrégidor
Veut que l'on ferme l'auberge.

ZUNIGA

Eh bien, nous partirons, vous viendrez avec nous.

FRASQUITA

Non pas nous, nous restons.

ZUNIGA

Et toi, Carmen? tu ne viens pas? Écoute!
Deux mots dits tout bas: tu m'en veux!

CARMEN

Vous en vouloir! pourquoi?

ZUNIGA

Ce soldat l'autre jour emprisonné pour toi...

CARMEN

Qu'a t'on fait de ce malheureux?

ZUNIGA

Maintenant il est libre!

CARMEN

Il est libre! tant mieux.
Bonsoir, messieurs nos amoureux!

CARMEN, FRASQUITA ET MÉRCÈDES

Bonsoir, messieurs nos amoureux!

CHŒUR

Vivat! vivat le torero!
Vivat! vivat Escamillo!
Vivat! vivat! vivat!

ZUNIGA

Une promenade aux flambeaux!
C'est le vainqueur des courses de Grenade.
Voulez-vous avec nous boire, mon camarade,
à vos succès anciens,
à vos succès nouveaux?

CORO

Viva! viva il torero ecc.

[N° 13 Coro]

CORO

Viva! Viva il torero!
Viva! Viva Escamillo!
Mai uomo intrepido
Ha, con un colpo più bello,
con una mano più rapida,
abbattuto il toro!
Viva! Viva il torero!
Viva! Viva Escamillo!

[dialogo]

ZUNIGA

Che cosa sta succedendo?

MERCEDES

Una fiaccolata...

MORALÈS

Che cosa sta succedendo?

FRASQUITA

Io lo conosco... È Escamillo... Un torero che si è fatto notare alle ultime corride di Grenada e che promette di eguagliare la gloria di Montes e di Pepo Illo...

ZUNIGA

Perdio, bisogna farlo venire... berremo in suo onore!

MORALÈS

È là, vado ad invitarlo.

(Va alla finestra)

Signor Torero... volete farci l'onore di entrare? Troverete gente che amano molto tutti quelli che, come voi, mostrano arditezza e coraggio...

(togliendosi dalla finestra)

Viene...

PASTIA

(supplicando)

Signori ufficiali, vi avevo detto...

ZUNIGA

Abbiate la bontà di lasciarci tranquilli, mastri Lillas Pastia, e fateci portare da bere...

CHŒUR

Vivat! vivat le torero etc.

CHŒUR

Vivat! vivat le torero!
Vivat! vivat Escamillo!
Jamais homme intrépide
N'a, par un coup plus beau,
D'une main plus rapide,
Terrassé le taureau!
Vivat! vivat le torero!
Vivat! vivat Escamillo!

ZUNIGA

Qu'est-ce que c'est que ça?

MÉRCEDES

Une promenade aux flambeaux...

MORALÈS

Qu'est-ce que c'est que ça?

FRASQUITA

Je le reconnais... C'est Escamillo... Un torero qui s'est fait remarquer aux dernières courses de Grenade et qui promet d'égaliser la gloire de Montes et de Pepo Illo...

ZUNIGA

Pardieu, il faut le faire venir... Nous boirons en son honneur!

MORALÈS

C'est cela, je vais l'inviter.

Monsieur le torero... voulez-vous nous faire l'amitié de monter ici? Vous y trouverez des gens qui aiment fort tous ceux qui, comme vous, ont de l'adresse et du courage...

Il vient...

PASTIA

Messieurs les officiers, je vous avais dit...

ZUNIGA

Ayez la bonté de nous laisser tranquilles, maître Lillas Pastia, et faites-nous apporter de quoi boire...

CORO

Viva! Viva il torero!
Viva! Viva Escamillo!
Viva! Viva! Viva!

(appare Escamillo)

[dialogo]

ZUNIGA

Queste signore e noi vi ringraziamo di avere accettato l'invito; non abbiamo voluto lasciarvi passare senza brindare con voi alla grande arte della tauromachia.

ESCAMILLO

Signori ufficiali, vi ringrazio.

[14. Couplets d'Escamillo]

ESCAMILLO

Il vostro brindisi, lo posso ricambiare,
Señores, perché coi soldati,
Sì, i toreri si possono intendere;
Tutti si battono con piacere!
L'arena è piena, è giorno di festa!
L'arena è piena dall'alto in basso;
Gli spettatori perdon la testa,
Parlan fra loro con gran frastuono!
Richiami, grida e fracasso
Spinti sino al furore!
è la festa del coraggio!
è la festa della gente di cuore!
Andiamo attento! Andiamo! andiamo! ah!
Toreador, attento!
Toreador, toreador!
Pensa, combattendo,
Che un occhio nero ti guarda
E l'amore ti aspetta!
Toreador, l'amore t'aspetta!

TUTTI

Toreador, attento!
Toreador, toreador!
Pensa, combattendo,
Che un occhio nero ti guarda
E l'amore ti aspetta!
Toreador, l'amore t'aspetta!

ESCAMILLO

A un tratto si fa silenzio...
Si fa silenzio... Ah! che succede?
Non più grida, è il momento!

CHŒUR

Vivat! vivat le torero!
Vivat! vivat Escamillo!
Vivat! vivat! vivat!

ZUNIGA

Ces dames et nous vous remercions d'avoir accepté notre invitation; nous n'avons pas voulu vous laisser passer sans boire avec vous au grand art de la tauromachie.

ESCAMILLO

Messieurs les officiers, je vous remercie.

ESCAMILLO

Votre toast, je peux vous le rendre,
Séñors, car avec les soldats,
Oui, les toreros peuvent s'entendre;
Pour plaisir ils ont les combats!
Le cirque est plein, c'est jour de fête!
Le cirque est plein du haut en bas;
Les spectateurs perdant la tête,
Les spectateurs s'interpellent à grands fracas!
Apostrophes, cris et tapage
Poussés jusques à la fureur!
Car c'est la fête du courage!
C'est la fête des gens de cœur!
Allons en garde! Allons! Allons! ah!
Toréador, en garde!
Toréador, toréador!
Et songe bien, oui, songe en combattant,
Qu'un œil noir te regarde
Et que l'amour t'attend!
Toréador, l'amour, l'amour t'attend!

Tous

Toréador, en garde!
Toréador, toréador!
Et songe bien, oui, songe en combattant,
Qu'un œil noir te regarde
Et que l'amour t'attend!
Toréador, l'amour, l'amour t'attend!

ESCAMILLO

Tout d'un coup on a fait silence...
On fait silence... Ah! que se passe-t-il?
Plus de cris, c'est l'instant!

Il toro si slancia balzando
Fuori dal toril... Si slancia!
Entra, colpisce!... stramazza un cavallo,
Trascinando un picador...
"Ah! bravo! toro!"... urla la folla,
Il toro va... viene... colpisce ancora!
Scuotendo le sue banderillas,
Corre, pieno di furore!
L'arena è piena di sangue!
Scappano!... saltano le griglie!...
è il tuo momento adesso!
Andiamo attento! Andiamo! andiamo! ah!
Toreador, attento!
Toreador, toreador!
Pensa, combattendo,
Che un occhio nero ti guarda
E l'amore ti aspetta!
Toreador, l'amore t'aspetta!.

TUTTI

Toreador, attento!
Toreador, toreador!
Pensa, combattendo,
Che un occhio nero ti guarda
E l'amore ti aspetta!
Toreador, l'amore t'aspetta!.

MERCEDES

L'amore!

ESCAMILLO

L'amore!

FRASQUITA

L'amore!

ESCAMILLO

L'amore!

CARMEN

L'amore!

ESCAMILLO

L'amore!

TUTTI

Toreador, toreador!
L'amore ti aspetta!

Le taureau s'élançe en bondissant
Hors du toril... Il s'élançe!
Il entre, il frappe!... un cheval roule,
Entraînant un picador...
«Ah! bravo! toro!»... hurle la foule,
Le taureau va... il vient... et frappe encor!
En secouant ses banderilles,
Plein de fureur, il court!
Le cirque est plein de sang!
On se sauve!... on franchit les grilles!...
C'est ton tour maintenant!
Allons en garde! Allons! Allons! ah!
Toréador, en garde!
Toréador, toréador!
Et songe bien, oui, songe en combattant,
Qu'un œil noir te regarde
Et que l'amour t'attend!
Toréador, l'amour, l'amour t'attend!

TOUS

Toréador, en garde!
Toréador, toréador!
Et songe bien, oui, songe en combattant,
Qu'un œil noir te regarde
Et que l'amour t'attend!
Toréador, l'amour, l'amour t'attend!.

MÉRCÈDES

L'amour!

ESCAMILLO

L'amour!

FRASQUITA

L'amour!

ESCAMILLO

L'amour!

CARMEN

L'amour!

ESCAMILLO

L'amour!

TOUS

Toréador, toréador!
L'amour t'attend!

[Dialogo]

PASTIA

Signori ufficiali, vi prego.

ZUNIGA

Sta bene, sta bene, ce ne andiamo.

(Gli ufficiali cominciano a prepararsi a partire - Escamillo si trova vicino a Carmen)

ESCAMILLO

Dimmi il tuo nome, e la prima volta che colpirò un toro, sarà il tuo nome quello che pronuncerò.

CARMEN

Mi chiamo Carmencita.

ESCAMILLO

La Carmencita?

CARMEN

Carmen, la Carmencita, come vuoi.

ESCAMILLO

Ebbene! Carmen o la Carmencita, se mi accorgessi di amarti e di essere amato da te, che cosa mi risponderesti?

CARMEN

Ti risponderai che tu mi potresti amare tutto a tuo agio, ma in quanto ad essere amato da me, per il momento, questo te lo puoi sognare!

ESCAMILLO

Ah!

CARMEN

È così!

ESCAMILLO

Allora aspetterò, e mi accontenterò di sperare...

CARMEN

Non ti è affatto proibito di attendere ed è sempre gradevole sperare.

MORALÈS

(a Frasquita e a Mercedes)

Decisamente non volete venire?

MERCEDES E FRASQUITA

(dopo un nuovo segno di Pastia)

Ma no, ma no...

MORALES

(a Zuniga)

Pessima campagna, signor tenente.

ZUNIGA

Bah! la battaglia non è ancora persa...

PASTIA

Messieurs les officiers, je vous en prie.

ZUNIGA

C'est bien, c'est bien, nous partons.

ESCAMILLO

Dis-moi ton nom et, la première fois que je frapperai le taureau, ce sera ton nom que je prononcerai

CARMEN

Je m'appelle la Carmencita!

ESCAMILLO

La carmencita?

CARMEN

Carmen, la Carmencita, comme tu voudras.

ESCAMILLO

Eh bien! Carme ou la Carmencita, si je m'avisais de t'aimer et d'être aimé de toi, qu'est-ce que tu me répondrais?

CARMEN

Je répondrais que tu peux m'aimer tout à ton aise, mais que, quant à être aimé de moi, pour le moment, il n'y faut pas songer!

ESCAMILLO

Ah!

CARMEN

C'est comme ça.

ESCAMILLO

J'attendrai alors et je me contenterai d'espérer...

CARMEN

Il n'est pas défendu d'attendre et il est toujours agréable d'espérer.

MORALÈS

Vous ne venez pas décidément?

MÉRCEDES ET FRASQUITA

Mais non, mais non...

MORALÈS

Mauvaise campagne, lieutenant.

ZUNIGA

Bah! la bataille n'est pas encore perdue...

(sottovoce a Carmen)

Ascoltami, Carmen, poiché tu non vuoi venire con noi, sono io che fra un'ora tornerò qui.

CARMEN

Qui?...

ZUNIGA

Sì, fra un'ora, dopo l'appello.

CARMEN

Vi consiglio di non venire...

ZUNIGA

(ridendo)

Verrò lo stesso.

(ad alta voce)

Usciamo con voi, torero, e ci uniamo al corteo che vi accompagna.

ESCAMILLO

È un grande onore per me, e cercherò di non mostrarmi indegno quando combatterò sotto i vostri occhi.

(Tutti escono, tranne Carmen, Frasquita, Mercedes e Lillas Pastia)

FRASQUITA

(a Pastia)

Perché hai avuto così fretta di farli uscire e perché ci hai fatto segno di non seguirli?

PASTIA

Devono arrivare il Dancairo e il Remendado... Vogliono parlare dei vostri affari, degli affari d'Egitto.

CARMEN

il Dancairo e il Remendado?

PASTIA

(aprendo una porta e chiamando a gesti)

Sì, eccoli... Tenete...

(Entrano il Dancairo e il Remendado - Pastia chiude la porta, mette i chiavistelli, ecc.)

FRASQUITA

Ebbene, quali notizie?

IL DANCAIRO

Non troppo cattive, le notizie. Arriviamo da Gibilterra...

IL REMENDADO

Bella città, Gibilterra!... Vi si vedono degli inglesi, molti inglesi, begli uomini gli inglesi; un po' freddi, ma distinti.

Écoute-moi, Carmen, puisque tu ne veux pas venir avec nous, c'est moi qui dans une heure reviendrai ici.

CARMEN

Ici?...

ZUNIGA

Oui, dans une heure... après l'appel.

CARMEN

Je ne vous conseille pas de revenir...

ZUNIGA

Je reviendrai tout de même.

Nous partons avec vous, torero, et nous nous joindrons au cortège qui vous accompagne.

ESCAMILLO

C'est un grand honneur pour moi, je tâcherai de ne pas m'en montrer indigne lorsque je combattrai sous vos yeux.

FRASQUITA

Pourquoi étais-tu si pressé de les faire partir et pourquoi nous as-tu fait signe de ne pas les suivre?

PASTIA

Le Dancaire et le Remendado viennent d'arriver... Ils ont à vous parler de vos affaires, des affaires d'Égypte.

CARMEN

Le Dancaire et le Remendado?

PASTIA

Oui, les voici... Tenez...

FRASQUITA

Eh bien, les nouvelles?

LE DANCAIRE

Pas trop mauvaises, les nouvelles; nous arrivons de Gibraltar...

LE REMENDADO

Jolie ville, Gibraltar!... On y voit des Anglais, beaucoup d'Anglais, de jolis hommes, les Anglais; un peu froids, mais distingués.

IL DANCAIRO

Remendado!...

IL REMENDADO

Patron?

IL DANCAIRO

(mettendo una mano sul suo coltello)

Comprendete?

IL REMENDADO

Perfettamente, patron...

IL DANCAIRO

Tacete, allora. Noi veniamo da Gibilterra, abbiamo concordato, col padrone di una nave, l'imbarco di mercanzia inglese. Noi andremo ad aspettarlo presso la costa, ne nasconderemo una parte nella montagna e faremo passare il resto. Tutti i nostri camerati sono stati informati... Sono qui, nascosti, ma è soprattutto di voi tre che abbiamo bisogno... dovete partire con noi...

CARMEN

(ridendo)

A fare che? Per aiutarvi a portare le balle di merce?...

IL REMENDADO

Oh! no... Far portare delle balle a delle signore... non sarebbe distinto.

IL DANCAIRO

(minacciando)

Remendado?

IL REMENDADO

Sì, patron.

IL DANCAIRO

Non vi faremo portare delle balle; ma abbiamo bisogno di voi per altre cose.

[Recitativo 14 bis]

ESCAMILLO

Bellezza, una parola: come ti chiami?
Al mio primo pericolo, voglio dire il tuo nome.

CARMEN

Carmen! Carmencita! È lo stesso!

ESCAMILLO

Se uno ti dicesse che t'ama...

LE DANCAÏRE

Remendado!

LE REMENDADO

Patron?

LE DANCAÏRE

Vous comprenez?

LE REMENDADO

Parfaitement, patron...

LE DANCAÏRE

Taisez-vous, alors. Nous arrivons de Gibraltar, nous avons arrangé, avec un patron de navire, l'embarquement de marchandises anglaises. Nous irons les attendre près de la côte, nous en cacherons une partie dans la montagne et nous ferons passer le reste. Tous nos camarades ont été prévenus... Ils sont ici, cachés, mais c'est de vous trois surtout dont nous avons besoin... vous allez partir avec nous...

CARMEN

Pour quoi faire? pour vous aider à porter des ballots?...

LE REMENDADO

Oh! non... Faire porter des ballots à des dames... ça ne serait pas distingué.

LE DANCAÏRE

Remendado?

LE REMENDADO

Oui, patron.

LE DANCAÏRE

Nous ne vous ferons pas porter de ballots, mais nous avons besoin de vous pour autre chose.

ESCAMILLO

La belle, un mot: comment t'appelle-t-on?
Dans mon premier danger, je veux dire ton nom.

CARMEN

Carmen! Carmencita! cela revient au même.

ESCAMILLO

Si l'on te disait que l'on t'aime...

CARMEN

Risponderei che non occorre che mi ami.

ESCAMILLO

Questa risposta non è dolce.
Mi accontenterò di sperare e aspettare.

CARMEN

È permesso aspettare, è dolce sperare.

ZUNIGA

Dato che non vieni tu, verrò io.

CARMEN

A avrete torto!

ZUNIGA

(ridendo)

Beh! Corro il rischio!

[recitativo N° 14 quater]

FRASQUITA

Ebbene, presto, quali notizie?

IL DANCAIRO

Non troppo cattive, le notizie;
Possiamo fare ancora qualche bel colpo,
ma abbiamo bisogno di voi...

FRASQUITA, MERCEDES E CARMEN

Bisogno di noi?

IL DANCAIRO

Sì, abbiamo bisogno di voi.

CARMEN

Je répondrais qu'il ne faut pas m'aimer.

ESCAMILLO

Cette réponse n'est pas tendre.
Je me contenterai d'espérer et d'attendre.

CARMEN

Il est permis d'attendre, il est doux d'espérer.

ZUNIGA

Puisque tu ne viens pas, Carmen, je reviendrai.

CARMEN

Et vous aurez grand tort!

ZUNIGA

Bah! je me risquerai.

FRASQUITA

Eh bien! vite, quelles nouvelles?

LE DANCAÏRE

Pas trop mauvaises, le nouvelles.
Et nous pouvons encor faire quelque baux
coups,
Mais nous avons besoin de vous...

FRASQUITA, MÉRCÈDES ET CARMEN

Besoin de nous?...

LE DANCAÏRE

Oui, nous avons besoin de vous.

[15. Quintetto]

IL DANCAIRO

Abbiamo in mente un affare...

MERCEDES E FRASQUITA

È buono, diteci?

IL DANCAIRO

Meraviglioso, mia cara;
Ma abbiamo bisogno di voi!

LE DANCAÏRE

Nous avons en tête une affaire...

MÉRCÈDES ET FRASQUITA

Est-elle bonne, dites-nous?

LE DANCAÏRE

Elle est admirable, ma chère;
Mais nous avons besoin de vous!

IL REMENDADO

Si, abbiamo bisogno di voi!

CARMEN

Di noi?

IL DANCAIRO

Di voi!

FRASQUITA

Di noi?

IL REMENDADO

Di voi!

MERCEDES

Di noi?

FRASQUITA, MERCEDES E CARMEN

Come! Avete bisogno di noi?

IL REMENDADO E IL DANCAIRO

Sì, abbiamo bisogno di voi!...
Ché, lo confessiamo umilmente,
E assai rispettosamente.
Quando si tratta di inganno,
Di imbroglio,
Di furto,
è sempre bene, in fede mia,
Avere donne con sé,
E senza di loro,
Mie bellissime,
Non si combina mai niente
Di buono!

FRASQUITA, MERCEDES E CARMEN

Che! senza noi mai niente
Di buono?

IL REMENDADO E IL DANCAIRO

Non siete di questa opinione?

FRASQUITA, MERCEDES E CARMEN

Si, io sono
di questa opinione.
Sì, veramente,
io sono di questa opinione.

TUTTI CINQUE

Quando si tratta di inganno,

LE REMENDADO

Oui, nous avons besoin de vous!

CARMEN

De nous?

LE DANCAÏRE

De vous!

FRASQUITA

De nous?

LE REMENDADO

De vous!

MÉRCEDES

De nous?

FRASQUITA, MÉRCEDES ET CARMEN

Quoi! Vous avez besoin de nous?

LE REMENDADO ET LE DANCAÏRE

Oui, nous avons besoin de vous!
Car nous l'avouons humblement,
Et fort respectueusement.
Quand il s'agit de tromperie,
De duperie,
De volerie,
Il est toujours bon, sur ma foi,
D'avoir les femmes avec soi,
Et sans elles,
Mes toutes belles,
On ne fait jamais rien
De bien!

FRASQUITA, MÉRCEDES ET CARMEN

Quoi! sans nous jamais rien
De bien?

LE REMENDADO ET LE DANCAÏRE

N'êtes-vous pas de cet avis?

FRASQUITA, MÉRCEDES ET CARMEN

Si fait, je suis
de cet avis.
Si fait vraiment,
Je suis de cet avis.

TOUS LES CINQ

Quand il s'agit de tromperie,

Di imbroglio, di furto,
è sempre bene, in fede mia,
Avere donne con sé,
E senza di loro, le bellissime,
Non si combina mai niente di buono!
Quando si tratta di inganno,
Di imbroglio, di furto,
è sempre bene, in fede mia,
Avere donne con sé,
Sì, in fede mia, in fede mia
È sempre, sempre bene avere
le donne con sé!

IL DANCAIRO

È detto, allora: partirete?

FRASQUITA E MERCEDES

Quando vorrete.

IL DANCAIRO

Ma... subito.

CARMEN

Ah! permettete... permettete!

(a Mercedes e Frasquita)

Se vi piace partire... partite,
Ma io non sarò della partita.
Io non parto... io non parto!

IL DANCAIRO E IL REMENDADO

Carmen, amor mio, tu verrai,
Non avrai il coraggio
Di lasciarci nelle peste.

CARMEN

Io non parto! io non parto!

MERCEDES E FRASQUITA

Ah! mia Carmen, tu verrai!

IL DANCAIRO

Ma almeno la ragione, Carmen, la dirai!

**FRASQUITA, MERCEDES, IL DANCAIRO E IL
REMENDADO**

La ragione! La ragione! La ragione! La ragione!

CARMEN

Certo che la dirò.

De duperie, de volerie,
Il est toujours bon, sur ma foi,
D'avoir les femmes avec soi,
Et sans elles, les toutes belles,
On ne fait jamais rien de bien!
Quand il s'agit de tromperie,
De duperie, de volerie,
Il est toujours bon, sur ma foi,
D'avoir les femmes avec soi,
Oui, sur ma foi, sur ma foi,
Il est toujours, toujours bon d'avoir
Les femmes avec soi!,

LE DANCAÏRE

C'est dit, alors; vous partirez?

FRASQUITA PUIS MÉRCÈDES

Quand vous voudrez.

LE REMENDADO

Mais... tout de suite.

CARMEN

Ah! permettez... permettez!

S'il vous plaît de partir... partez,
Mais je ne suis pas du voyage.
Je ne pars pas... Je ne pars pas!

LE DANCAÏRE ET LE REMENDADO

Carmen, mon amour, tu viendras,
Et tu n'auras pas le courage
De nous laisser dans l'embarras.

CARMEN

Je ne pars pas... Je ne pars pas!

MÉRCÈDES ET FRASQUITA

Ah! ma Carmen, tu viendras.

LE DANCAÏRE

Mais au moins la raison, Carmen, tu la diras!

**FRASQUITA, MÉRCÈDES, LE DANCAÏRE ET LE
REMENDADO**

La raison! la raison! la raison! la raison!

CARMEN

Je la dirai certainement.

FRASQUITA, MERCEDES, IL DANCAIRO E IL REMENDADO

Sentiamo! Sentiamo! Sentiamo! Sentiamo!

CARMEN

La ragione, è che in questo momento...

IL DANCAIRO E IL REMENDADO

Allora?

FRASQUITA E MERCEDES

Allora?

CARMEN

Sono innamorata!

IL DANCAIRO E IL REMENDADO

Cosa ha detto? Cosa ha detto?

FRASQUITA E MERCEDES

Ha detto che è innamorata!

FRASQUITA, MERCEDES, IL DANCAIRO E IL REMENDADO

Innamorata! innamorata!

IL DANCAÏRE

Via, Carmen, sii seria!

CARMEN

Innamorata da perder la testa!

IL DANCAIRO E IL REMENDADO

La cosa, certo, ci stupisce,
Ma non è la prima volta
Che avete saputo, piccola mia,
Far marciare insieme il dovere e l'amore.

CARMEN

Amici miei, sarei ben lieta
Di partire con voi stasera;
Ma stavolta, non vi spiaccia,
L'amore dovrà precedere il dovere...

IL DANCAÏRE

è la tua ultima parola?

CARMEN

Assolutamente!

FRASQUITA, MÉRCÈDES, LE DANCAÏRE ET LE REMENDADO

Voyons! Voyons! Voyons! Voyons!

CARMEN

La raison, c'est qu'en ce moment...

LE DANCAÏRE ET LE REMENDADO

Eh bien?

FRASQUITA ET MÉRCÈDES

Eh bien?

CARMEN

Je suis amoureuse!

LE DANCAÏRE ET LE REMENDADO

Qu'a-t-elle dit? Qu'a-t-elle dit?

FRASQUITA ET MÉRCÈDES

Elle dit qu'elle est amoureuse!

FRASQUITA, MÉRCÈDES, LE DANCAÏRE ET LE REMENDADO

Amoureuse! amoureuse!

LE DANCAÏRE

Voyons, Carmen, soit sérieuse!

CARMEN

Amoureuse à perdre l'esprit!

LE DANCAÏRE ET LE REMENDADO

Las chose, certes, nous étonne,
Mais ce n'est pas le premier jour
Où vous aurez su, ma mignonne,
Faire marcher de front le devoir et l'amour.

CARMEN

Mes amis, je serais fort aise
De partir avec vous ce soir;
Mais cette fois, ne vous déplaie,
Il faudra que l'amour passe avant le devoir...

LE DANCAÏRE

Ce n'est pas là ton dernier mot?

CARMEN

Absolument!

IL REMENDADO

Devi
Lasciarti intenerire!

TUTTI QUATTRO

Devi venire, Carmen, devi venire!
Per il nostro affare,
è necessario:
Ché fra noi...

CARMEN

Quanto a questo, son d'accordo con voi!

TUTTI CINQUE

Quando si tratta di inganno,
Di imbroglio, di furto,
è sempre bene, in fede mia,
Avere donne con sé,
E senza di loro, le bellissime,
Non si combina mai niente di buono!
Sì, quando si tratta di inganno,
Di imbroglio, di furto,
è sempre bene, in fede mia,
Avere donne con sé,
Sì, in fede mia! Sì, in fede mia!
È sempre bene avere
le donne con sé!
Sempre le donne con sé!

[Dialogo]

IL DANCAIRO

Ora basta! Io ti ho detto che devi venire, e tu
verrai... Io sono il capo...

CARMEN

Che cosa dici?

IL DANCAIRO

Ti dico che sono il capo...

CARMEN

E credi che ti obbedirò?

IL DANCAIRO

(furioso)

Carmen!...

CARMEN

(molto calma)

Ebbene!...

IL REMENDADO

(mettendosi fra il Dancairo e Carmen)

Vi prego... Persone così distinte...

LE REMENDADO

Il faut
Que tu te laisses attendrir!

TOUS LES QUATRE

Il faut venir, Carmen, il faut venir!
Pour notre affaire,
C'est nécessaire:
Car entre nous...

CARMEN

Quant à cela, je l'admets avec vous!

TOUS LES CINQ

Quand il s'agit de tromperie,
De duperie, de volerie,
Il est toujours bon, sur ma foi,
D'avoir les femmes avec soi,
Et sans elles, les toutes belles,
On ne fait jamais rien de bien!
Oui, quand il s'agit de tromperie,
De duperie, de volerie,
Il est toujours bon, sur ma foi,
D'avoir les femmes avec soi,
Oui, sur ma foi! Oui, sur ma foi!
Il est toujours bon d'avoir
Les femmes avec soi,
Toujours les femmes avec soi!

LE DANCAÏRE

En voilà assez; je t'ai dit qu'il fallait venir, et tu
viendras... Je suis le chef...

CARMEN

Comment dis-tu ça?

LE DANCAÏRE

je te dis que je suis le chef...

CARMEN

Et tu crois que je t'obéirai?...

LE DANCAÏRE

Carmen!

CARMEN

Eh bien!...

LE REMENDADO

Je vous en prie... Des personnes si distinguées...

IL DANCAIRO

(allungandogli un calcio che il Remendado evita)

Acclappiati...

IL REMENDADO

(alzandosi)

Patron...

IL DANCAIRO

Che cosa c'è?

IL REMENDADO

Niente, patron!

IL DANCAIRO

Innamorata... Non è certo una ragione.

IL REMENDADO

Il fatto è che non è una... Anch'io sono innamorato e questo non mi impedisce di rendermi utile.

CARMEN

Partite senza di me... Mi ricongiungerò a voi domani, ma per questa notte resto qui...

FRASQUITA

Non ti ho mai vista così; chi stai aspettando?

MERCEDES

Quel soldato che è stato in prigione?

CARMEN

Sì...

FRASQUITA

È per questo che quindici giorni fa il carceriere ha ricevuto un pane nel quale c'era un pezzo d'oro e una lima?

CARMEN

(andando alla finestra)

Sì.

IL DANCAIRO

Ed egli si è servito di quella lima?

CARMEN

(sempre alla finestra)

No.

IL DANCAIRO

Vedi bene! Il tuo soldato avrà avuto paura di essere punito più pesantemente di quanto non lo sia stato; anche questa sera avrà paura... Avrai ben voglia di aprire la porta e guardare se viene. Scommetto che non verrà affatto.

LE DANCAÏRE

Attrape ça, toi...

LE REMENDADO

Patron...

LE DANCAÏRE

Qu'est-ce que c'est?

LE REMENDADO

Rien, patron!

LE DANCAÏRE

Amoureuse... Ce n'est pas une raison, cela.

LE REMENDADO

Le fait est que n'en est pas une... Moi aussi je suis amoureux et ça ne m'empêche pas de me rendre utile.

CARMEN

Partez sans moi... J'irai vous rejoindre demain, mais pour ce soir je reste...

FRASQUITA

Je ne t'ai jamais vue comme cela; qui attends-tu donc...

MÉRCEDES

Ce soldat qui était en prison?

CARMEN

Oui...

FRASQUITA

Et à qui, il y a quinze jours, le geôlier a remis de ta part un pain dans lequel il y avait une pièce d'or et une lime?...

CARMEN

Oui.

LE DANCAÏRE

Il s'en est servi de cette lime?...

CARMEN

Non.

LE DANCAÏRE

Tu vois bien! Ton soldat aura eu peur d'être puni plus rudement qu'il ne l'avait été; ce soir encore il aura peur... Tu auras beau entr'ouvrir les volets et regarder s'il vient, je parierais qu'il ne viendra pas.

CARMEN

Non scommettere, perderesti...

[Recitativo N° 15 bis]

IL DANCAIRO

Ma chi dunque aspetti?

CARMEN

Nulla, solo un soldato
Che l'altro giorno per farmi un favore
S'è fatto mettere in prigione.

IL REMENDADO

Il fatto è delicato.

IL DANCAIRO

Puo' essere che dopo tutto il tuo soldato ci
ripenzi.
Sei ben sicura che verrà?

[N° 16 - Canzone].

JOSÉ

(la voce molto lontana)

Alto là!
Chi va là?
Dragone d'Alcala...

CARMEN

Ascoltate! Eccolo!

JOSÉ

Dove vai per di là,
Dragone d'Alcalà!
Vado a far,
Mordere la polvere
Al mio rivale.
Se è così,
Passate, amico mio.
Affare d'onore,
Affare di cuore;
Per noi è tutto qui,
Dragoni d'Alcalà!

Carmen, il dancairo, il Remendado, Mercedes (e Frasquita, dalla finestra aperta, guardano arrivare Don José)

CARMEN

Ne parie pas, tu perdrais...

LE DANCAÏRE

Mais qui donc attends-tu?

CARMEN

Presque rien, un soldat
Qui l'autre jour pour me rendre service
S'est fait mettre en prison.

LE REMENDADO

Le fait est délicat.

LE DANCAÏRE

Il se peut qu'après tout ton soldat réfléchisse.
Es-tu bien sûre qu'il viendra?

JOSÉ

Halte-là!
Qui va là?
Dragon d'Alcalà

CARMEN

Ecoutez! Le voilà!

José

Où t'en vas-tu par là,
Dragon d'Alcalà?
Moi, je m'en vais faire,
Mordre la poussière
A mon adversaire.
S'il en est ainsi,
Passez, mon ami.
Affaire d'honneur,
Affaire de cœur;
Pour nous tout est là,
Dragons d'Alcala!

[dialogo]

MERCEDES

È un dragone, in fede mia.

FRASQUITA

E un bel dragone.

IL DANCAIRO

(a Carmen)

Ebbene, poiché tu non vuoi venire che domani, sai almeno quello che devi fare?

CARMEN

E che cosa dovrei fare?

IL DANCAIRO

Dovrai convincere il tuo dragone a venire con te e ad unirsi a noi.

CARMEN

Ah! se fosse possibile!... Ma non c'è da pensarci... Sono delle bestialità... È troppo sciocco.

IL DANCAIRO

Come mai l'ami, dopo che tu stessa convieni che...

CARMEN

Perché è un bel ragazzo e mi piace.

IL REMENDADO

(con fatuità)

Il patron non comprende queste cose... che sia sufficiente essere un bel ragazzo per piacere alle donne...

IL DANCAIRO

Aspetta un po', aspetta un po'...

[Recitativo]

FRASQUITA

È un bel dragone

MERCEDES

Un dragone molto bello.

IL DANCAIRO

Che sarà per noi un fiero compagno.

IL REMENDADO

Digli di seguirci.

CARMEN

Rifiuterà.

MÉRCÈDES

C'est un dragon, ma foi

Frasquita

Et un beau dragon.

LE DANCAÏRE

Eh bien, puisque tu ne veux venir que demain, sais-tu au moins ce que tu devrais faire?

CARMEN

Qu'est-ce que je devrais faire?

LE DANCAÏRE

Tu devrais décider ton dragon à venir avec toi et à se joindre à nous.

CARMEN

Ah!... si cela se pouvait!... Mais il n'y faut pas penser... Ce sont des bêtises... Il est trop niais.

LE DANCAÏRE

Pourquoi l'aimes-tu puisque tu conviens toi-même...

CARMEN

Parce qu'il est joli garçon donc et qu'il me plaît.

LE REMENDADO

Le patron ne comprend pas ça, lui... qu'il suffise d'être joli garçon pour plaire aux femmes...

LE DANCAÏRE

Attends un peu, toi, attends un peu...

FRASQUITA

C'est un beau dragon.

MÉRCÈDES

Un très beau dragon!

LE DANCAÏRE

Qui serait pour nous un fier compagnon.

LE REMENDADO

Dis-lui de nous suivre.

CARMEN

Il refusera.

IL DANCAIRO

Ma prova, almeno.

CARMEN

E sia. Ci proverò.

(Il Remendado si salva ed esce. Il Dancairo lo segue e a sua volta esce, accompagnato da Mercedes e Frasquita che cercano di calmarlo)

JOSÉ

Alto là!
Chi va là?
Dragone di Alcalá!
Dove vai per di là
Dragone di Alcalá?
Preciso e fedele
Vado dove mi chiama
L'amore della mia bella.
Se è così,
Passate, amici mio.
Affare d'onore
Affare di cuore,
Per noi tutto va,,
Dragoni d'Alcalá!

(Entra Don José)

[dialogo]

CARMEN

Eccoti finalmente! Sei ben allegro!

JOSÉ

Solo due ore fa sono uscito dalla prigione.

CARMEN

Che cosa ti ha impedito di uscire prima? Ti avevo mandato una lima e un pezzo d'oro. La lima serviva per segare le più grosse sbarre della tua prigione... il pezzo d'oro serviva per cambiare la tua uniforme con un ambito borghese alla prima occasione.

JOSÉ

In effetti sarebbe stato possibile.

CARMEN

Perché non l'hai fatto?

JOSÉ

Che cosa vuoi? Io ho ancora il mio onore di soldato, e disertare mi sembrava un gran crimine... Oh! Non che non ti sia riconoscente... Tu mi hai inviato una lima e un pezzo d'oro... La lima mi servirà per affilare la mia lancia, e la tengo come tuo ricordo.

LE DANCAÏRE

Mais, essaye, au moins.

CARMEN

Soit! on essayera.

JOSÉ

Halte-là!
Qui va là?
Dragon d'Alcalá!
Où t'en vas-tu par là?
Dragon d'Alcalá?
Exact et fidèle,
Je vais où m'appelle
L'amour de ma belle.
S'il en est ainsi,
Passez, mon ami.
Affaire d'honneur
Affaire de cœur,
Pou nous, tout est là,
Dragons d'Alcalá!

CARMEN

Enfin... te voilà... C'est bien heureux!

JOSÉ

Il y a deux heurs seulement que je suis sorti de prison.

CARMEN

Qui t'empêchait de sortir plus tôt? Je t'avais envoyé une lime et une pièce d'or... Avec la lime, il fallait scier le plus gros barreau de ta prison... Avec la pièce d'or, il fallait, chez le premier fripier venu, changer ton uniforme pour un habit bourgeois.

JOSÉ

En effet, tout cela était possible.

CARMEN

Pourquoi ne l'as-tu pas fait?

JOSÉ

Que veux-tu? J'ai encore mon honneur de soldat, et désertar me semblerait un grand crime... Oh! je ne t'en suis pas moins reconnaissant... Tu m'as envoyé une lime et un pièce d'or... La lime me servira pour affiler ma lance, et je la garde comme souvenir de toi.

Bizet: Carmen - Atto secondo

(tendendole il pezzo d'oro)

Quanto al denaro...

CARMEN

Tienilo, l'hai conservato!... Qui si trova a meraviglia...

(gridando e battendo)

Olà!... Lillas Pastia, olà! Vogliamo mangiare, offri tu... Olà! Olà!

(Entra Pastia)

PASTIA

(impedendole di gridate)

State in guardia!

CARMEN

(gettandogli il pezzo d'oro)

Tieni, acchiappa... E portaci della frutta candita, portaci dei dolci, portaci delle arance, portaci della manzanilla... portaci tutto quello che hai, di tutto, di tutto...

PASTIA

Tutto e subito, signorina Carmencita.

CARMEN

(a José)

Tu me ne vuoi allora, e ti rammarichi di esserti fatto mettere in prigione per i miei begli occhi?

JOSÉ

Quello no, per esempio.

CARMEN

Veramente?

JOSÉ

Mi hanno messo in prigione, mi hanno degradato, ma per me fa lo stesso.

CARMEN

Perché tu mi ami?

JOSÉ

Sì, perché ti amo, perché ti adoro.

CARMEN

(mettendo le sua mani in quelle di José)

Io pago i miei debiti... è la nostra legge, di noi gitani... pago i miei debiti, pago i miei debiti...

(Rientra Lillas Pastia, portando su un piatto delle arance, dei dolci, della frutta candita e del manzanilla)

CARMEN

Metti tutto qua... tutto in una volta, non aver paura

(Pasta obbedisce e la metà degli oggetti cade per terra)

Quant à l'argent...

CARMEN

Tiens, il l'a gardé!... Ca se trouve à merveille...

Holà!... Lillas Pastia, holà... Nous mangerons tout, tu me régales... Holà! Holà!...

PASTIA

Prenez donc garde...

CARMEN

Tiens, attrape... Et apporte-nous des fruit confits, apporte-nous des bonbons, apporte-nous des oranges, apporte-nous du manzanilla... Apporte-nous de tout ce que tu as, de tout, de tout...

PASTIA

Tout de suite, mademoiselle Carmencita.

CARMEN

Tu m'en veux alors, et tu regrettes de t'être fait mettre en prison pour mes beaux yeux?

JOSÉ

Quant à cela non, par exemple.

CARMEN

Vraiment?

JOSÉ

L'on m'a mis en prison, l'on m'a ôté mon grade, mais ça m'est égal.

CARMEN

Parce que tu m'aimes?

JOSÉ

Oui, parce que je t'aime, parce que je t'adore.

CARMEN

Je pale mes dettes... c'est notre loi à nous autres bohémiennes... je pale mes dettes, je pale mes dettes...

CARMEN

Mets tout cela ici... d'un seul coup, n'aie pas peur...

Non fa nulla, spazzeremo tutto noi stessi. Ora esci, esci, esci.

(Pasta esce)

Mettiti là, e mangeremo tutto. Tutto, tutto!

(Ella si siede. Don José, le si siede di fronte).

JOSÉ

Mangi i dolci come un bambino di sei anni...

CARMEN

Perché mi piacciono... Il tuo tenente è stato qui poco fa, con altri ufficiali, ci hanno fatto danzare la romalis...

JOSÉ

Tu hai danzato?

CARMEN

Sì; e quando ho danzato il tuo tenente s'è permesso di dire che mi adorava...

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Che cos'hai? Non sarai geloso, per caso?

JOSÉ

Ma certamente, sono geloso...

CARMEN

Ah! bene... canari, va! Sei una vero canari d'abitudine e di carattere. Andiamo, non arrabbiarti... Perché sei geloso? Perché prima ho danzato per quegli ufficiali... Ebbene, se vuoi, ora io danzerò per te, solo per te.

JOSÉ

Se vuoi? Credo bene che lo voglio...

CARMEN

Dove sono le mie nacchere?... Che cosa ho fatto delle mie nacchere?...

(ridendo)

Me le hai prese tu, le mie nacchere?

JOSÉ

Ma no!

CARMEN

(teneramente)

Ma sì, ma sì... sono sicura che sei stato tu... Ah, bah! ecco le nacchere.

(rompe un'assicella e con due pezzetti di legno si fa un paio di nacchere e le prova)

Ça ne fait rien, nous ramasserons tout cela nous-mêmes. sauve-toi maintenant, sauve-toi, sauve-toi.

Mets-toi là et mangeons de tout! De tout! De tout!

JOSÉ

Tu croques des bonbons comme un enfant de six ans...

CARMEN

C'est que je les aime... Ton lieutenant était ici tout à l'heure, avec d'autres officiers, ils nous ont fait danser la romalis...

JOSÉ

Tu as dansé?

CARMEN

Oui; et quand j'ai eu dansé, ton lieutenant s'est permis de me dire qu'il m'adorait...

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Qu'est-ce que tu as?... Est-ce que tu serais jaloux, par hasard?...

JOSÉ

Mai certainement, je suis jaloux...

CARMEN

Ah bien!... canari, va!... Tu es un vrai canari d'habit et de caractère... Allons, ne te fâche pas... pourquoi es-tu jaloux? parce que j'ai dansé tout à l'heure pour ces officiers... Eh bien, si tu le veux, je danserai pour toi maintenant, pour toi seul.

JOSÉ

Si je le veux, je crois bien que je le veux...

CARMEN

Où sont mes castagnettes?... Qu'est-ce que j'ai fait de mes castagnettes?

C'est toi qui me les a prises, mes castagnettes?

JOSÉ

Mais non!

CARMEN

Mais si, mais si... Je suis sûre que c'est toi... Ah bah! en voilà des castagnettes.

Bizet: Carmen - Atto secondo

Ah! Non potranno mai sostituire le mie nacchere...
Ma dove sono finite?

JOSÉ
(*trovando le nacchere su un tavolo a destra*)
Prendile, eccole...

CARMEN
(*ridendo*)
Ah! vedi bene... sei tu che le hai prese...

JOSÉ
Ah! ti amo, carmen, ti amo!

CARMEN
Lo spero bene.

[Recitativo N° 16 bis]

CARMEN
Finalmente, sei tu!

JOSÉ
Carmen!

CARMEN
Sei uscito di prigione?

JOSÉ
Dove ci sono rimasto due mesi.

CARMEN
Ti compiangi?

JOSÉ
Sulla mia fede, no!
Per te
lo rifarei

CARMEN
Tu mi ami, dunque?

JOSÉ
Io? Ti adoro!

CARMEN
I tuoi ufficiali prima sono venuti qui;
ci hanno fatto danzare...

JOSÉ
Come, tu?

Ah! ça ne vaudra jamais mes castagnettes... On
sont-elles donc?

JOSÉ
Tiens, les voici...

CARMEN
Ah! tu vois bien... C'est toi qui les avais prises...

JOSÉ
Ah! que je t'aime, Carmen, que je t'aime!

CARMEN
Je l'espère bien.

CARMEN
Enfin, c'est toi!

JOSÉ
Carmen!

CARMEN
Et tu sors de prison?

JOSÉ
J'y suis resté deux mois.

CARMEN
Tu t'en plains?

JOSÉ
Ma foi non!
Et si c'était pour toi,
J'y voudrais être encore.

CARMEN
Tu m'aimes, donc?

JOSÉ
Moi? je t'adore!

CARMEN
Vos officiers sont venus tout à l'heure,
Ils nous ont fait danser...

JOSÉ
Comment, toi?

CARMEN

Che io muoia,
se non sei geloso.

JOSÉ

Eh, sì, sono geloso...

CARMEN

Tutto dolce, signore, tutto dolce.

CARMEN

Que je meure
Si tu n'est pas jaloux...

JOSÉ

Eh! oui... je suis jaloux...

CARMEN

Tout doux, monsieur, tout doux.

.[17. Duetto]

CARMEN

Danzerò in vostro onore.
E vedrete, signore,
Come so accompagnarvi nella danza!
Mettetevi là, Don José; io comincio!
La la la la la la la la la la la

CARMEN

Je vais danser en votre honneur.
Et vous verrez, seigneur,
Comment je sais moi-même accompagner
Mettez-vous là, Don José; je commence!
La la la la la la la la la la la

(Fa sedere Don José in un angolo della scena. Breve danza. Carmen, a fior di labbra, canterella un'aria che accompagna con le sue nacchere. Don José la divora con gli occhi. Da lontano, molto lontano, si sentono le trombe che suonano la ritirata. Don José tende l'orecchio. Crede di sentire la tromba, ma le nacchere di Carmen schioccano rumorosamente. Don José si avvicina a Carmen, la prende per il braccio, e la obbliga a fermarsi.)

JOSÉ

Aspetta un poco, Carmen, solo un momento...
fermati!

JOSÉ

Attends un peu, Carmen, rien qu'un moment...
arrête!

CARMEN

E perché, prego?

CARMEN

Et pourquoi, s'il te plaît?

JOSÉ

Mi sembra... laggiù...
Sì, son le nostre trombe che suonan la ritirata;
Non le senti?

JOSÉ

Il me semble... là-bas...
Oui, ce sont nos clairons qui sonnent la retraite;
Ne les entends-tu pas?

CARMEN

Bravo! bravo! avevo un bel darmi da fare; fa
malinconia
Danzare senza orchestra... Evviva la musica
Che ci cade dal cielo!
La la la la la la la la la la

CARMEN

Bravo! bravo! j'avais beau faire; il est mélancolique
De danser sans orchestre... Et vive la musique
Qui nous tombe du ciel!
La la la la la la la la la la

(Riprende a cantarellare il suo motivo ritmato sulla ritirata suonata all'esterno dalle trombe. Carmen si rimette a danzare e Don José si rimette a guardare Carmen. La ritirata s'avvicina... passa sotto le finestre dell'albergo, poi s'allontana. Il suono delle trombe va affievolendosi. Nuovo sforzo di Don José per strapparsi dalla sua contemplazione di Carmen. Le afferra il braccio e la obbliga ancora a fermarsi.)

JOSÉ

Non m'hai capito... Carmen, è la ritirata.

JOSÉ

Tu ne m'a pas compris. Carmen... c'est la retraite.

Devo rientrare al quartiere per l'appello!

Il faut que, moi, je rentre au quartier pour l'appel!

(Il suono della ritirata cessa d'un tratto)

CARMEN

(guardando don José che si rimette la giberna e riallaccia il cinturone della sua sciabola.)

Al quartiere! ... per l'appello...
Ah! ero proprio stupida!...
Mi facevo in quattro e spendevo del mio...
Per divertire il signore. Cantavo! danzavo!
Credi, Dio mi perdoni,
Che un po' più, lo amavo!
Taratata... è la tromba che suona!
Taratata... parte! è partito!
Vattene allora, canarino!

(con furore, buttandogli il suo sciaccò)

Prendi il tuo sciaccò, la tua sciabola, la tua giberna
E vattene, ragazzo mio, vattene,
Torna in caserma!

JOSÉ

Fai male, Carmen, a beffarti di me!
Soffro nel partire, perché mai, mai donna,
Mai donna prima di te...
M'aveva turbato l'anima sì profondamente!

CARMEN

(ripetendo in tono appassionato la frase di Don José)

Soffro nel partire... perché mai donna
Mai donna prima di me
Ha turbato la sua anima così profondamente.
Taratata... mio Dio! è la ritirata!
Taratata... sarò in ritardo!...
O mio Dio! O mio Dio... c'è la ritirata!
Sono in ritardo! Perde la testa, corre!
Ecco il suo amore!

JOSÉ

Così non credi
Al mio amore?

CARMEN

Ma no!

JOSÉ

Ebbene! m'ascolterai!

CARMEN

Au quartier!... pour l'appel...
Ah! j'étais vraiment trop bête!...
Je me mettais en quatre et je faisais des frais...
Pour amuser monsieur. Je chantais! Je dansais!
Je crois, Dieu me pardonne,
Qu'un peu plus, je l'aimais!
Ta ra ta ta... c'est le clairon qui sonne!
Ta ra ta ta... il part! il est parti!
Va-t'en donc, canari!

Prends ton shako, ton sabre, ta giberne,

Et va-t'en, mon garçon, va t'en,
Retourne à ta caserne!

JOSÉ

C'est mal à toi, Carmen, de te moquer de moi!
Je souffre de partir, car jamais, jamais femme,
Jamais femme avant toi...
Aussi profondément n'avait troublé mon âme!

CARMEN

Il souffre de partir... car jamais femme,
Jamais femme avant moi
Aussi profondément n'avait troublé son âme.
Ta ra ta ta... mon Dieu! c'est la retraite!
Ta ra ta ta... je vais être en retard!...
O mon Dieu! O mon Dieu... c'est la retraite!
Je vais être en retard!. Il perd la tête, il court!
Et voilà son amour!

JOSÉ

Ainsi tu ne crois pas
A mon amour?

CARMEN

Mais non!

JOSÉ

Eh bien! tu m'entendras!

CARMEN

Non voglio sentir nulla!

JOSÉ

Tu m'ascolterai!

CARMEN

Ti farai aspettare! No! No! No! No!

JOSÉ

(con violenza)

Tu m'ascolterai! Sì, tu m'ascolterai
lo lo voglio, Carmen, tu m'ascolterai

CARMEN

Je ne veux rien entendre!

JOSÉ

Tu m'entendras!

CARMEN

Tu vas te faire attendre! Non! Non! Non! Non!

JOSÉ

Tu m'entendras! Oui, tu m'entendras!
Je le veux, Carmen, tu m'entendras!

(Con la mano sinistra ha preso bruscamente il braccio di Carmen; con la mano destra cerca sotto la giacca dell'uniforme il fiore di gaggia che Carmen gli ha gettato al primo atto. Mostra il fiore a Carmen.)

[Romanza]

Il fiore che m'avevi gettato,
M'era rimasto nella mia prigione,
Vizzo e appassito, questo fiore
Serbava sempre il suo dolce profumo;
E durante lunghe ore,
Chiudendo le palpebre sugli occhi,
M'inebriavo di quell'odore...
E ti vedevo nelle notti!
Mi mettevo a maledirti,
E detestarti, a dirti:
Perché il destino ha voluto
Metterla sul mio cammino?
Poi mi dicevo blasfemo,
E non sentivo in me,
Non sentivo
Che una sola brama, una speranza sola:
Rivederti, oh Carmen, sì, rivederti!
Perché t'era bastato apparire,
Gettar su me un solo sguardo,
Per impadronirti di tutto il mio essere...
Oh Carmen mia!
Ed ero una cosa tua!
Carmen, io t'amo!

[Seguito del Duetto]

CARMEN

No! non m'ami!

JOSÉ

Che dici?

CARMEN

Non! tu ne m'aimes pas!

JOSÉ

Que dis-tu?

CARMEN

No! non m'ami! No!
Se tu m'amassi,
Laggiù, laggiù, mi seguiresti!

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Laggiù, laggiù, sulla montagna!

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Laggiù, laggiù mi seguiresti!
Sul tuo cavallo mi prenderesti,
Come un prode traverso la campagna,
In groppa mi porteresti!
Laggiù, laggiù, sulla montagna!

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Laggiù, laggiù, mi seguiresti!
Se tu m'amassi!...
Non dipenderesti da nessuno;
Nessun ufficiale cui obbedire,
Nessuna ritirata che suona
Per dire all'amante ch'è tempo di partire!
Il cielo aperto, la vita errante,
Per patria l'universo; e per legge la tua volontà!
E soprattutto la cosa inebriante:
La libertà! la libertà!

JOSÉ

Mio Dio!

CARMEN

Laggiù, laggiù, sulla montagna!

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Laggiù, laggiù, se tu m'amassi...

JOSÉ

Taci!

CARMEN

Non, tu ne m'aimes pas! Non!
Car si tu m'aimais,
Là-bas, là-bas, tu me suivrais!

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Oui! Là-bas, dans la montagne!

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Là-bas, là-bas tu me suivrais!
Sur ton cheval tu me prendrais,
Et comme un brave à travers la campagne,
En croupe tu m'emporterais!
Là-bas, là-bas, dans la montagne!

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Là-bas, là-bas, tu me suivrais!
Tu me suivrais, si tu m'aimais!...
Tu n'y dépendrais de personne;
Point d'officier à qui tu doives obéir,
Et point de retraite qui sonne
Pour dire à l'amoureux qu'il est temps de partir!
Le ciel ouvert, la vie errante,
Pour pays l'univers; pour loi ta volonté!
Et surtout la chose enivrante:
La liberté! la liberté!

JOSÉ

Mon Dieu!

CARMEN

Là-bas, là-bas, dans la montagne!

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Là-bas, là-bas, si tu m'aimais...

JOSÉ

Tais-toi!

CARMEN

Laggiù, laggiù mi seguiresti!
Sul tuo cavallo mi prenderesti,
Come un prode traverso la campagna,
Sì, mi porteresti
Se tu m'amassi!

JOSÉ

Ah! Carmen, ahimè! taci!...
Mio Dio!
Ahimè! Ahimè! Pietà! Carmen! Pietà!
O mio Dio! Ahimè!

CARMEN

Laggiù, laggiù mi seguirai,
Laggiù, laggiù mi seguirai!
Tu m'ami e tu mi seguirai
Laggiù, laggiù mi porterai!

JOSÉ

Ah! taci! taci!

(strappandosi con violenza dalle braccia di Carmen)

No! non ti voglio più ascoltare!
Lasciare la mia bandiera... disertare...
è la vergogna... è l'infamia!...
Non voglio!

CARMEN

Ebbene! parti!

JOSÉ

Carmen, ti prego!

CARMEN

No! non t'amo più! Va, ti odio!

JOSÉ

Ascolta! Carmen!

CARMEN

Addio! ma addio per sempre!

JOSÉ

Ebbene! sia! ... addio! addio per sempre!

CARMEN

Vattene!

CARMEN

Là-bas, là-bas tu me suivrais!
Sur ton cheval tu me prendrais,
Et comme un brave à travers la campagne,
Oui, tu m'emporterais
Si tu m'aimais!

JOSÉ

Ah! Carmen, hélas! tais-toi!...
Mon Dieu!...
Hélas! Hélas! Pitié! Carmen! Pitié!
Ô mon Dieu! Hélas!

CARMEN

Là-bas, là bas tu me suivras,
Là-bas, là bas tu me suivras!
Tu m'aimes et tu me suivras,
Là-bas, là-bas emporte-moi!

JOSÉ

Ah! Tais-toi! Tais-toi!

Non! je ne veux plus t'écouter!
Quitter mon drapeau... désertar...
C'est la honte... c'est l'infamie!...
Je n'en veux pas!

CARMEN

Eh bien! pars!

JOSÉ

Carmen, je t'en prie!

CARMEN

Non! je ne t'aime plus! Va, je te hais!

JOSÉ

Écoute! carmen!

CARMEN

Adieu! mais adieu pour jamais!

JOSÉ

Eh bien! soit! ... adieu! pour jamais!

CARMEN

Va-t-en!

JOSÉ

Carmen! addio! addio per sempre!

CARMEN

Addio!

JOSÉ

Carmen! adieu! adieu pour jamais!

CARMEN

Adieu!

(Va correndo verso la porta. Nel momento che sta per aprire, bussano. Don José si ferma. Silenzio.)

[18. Finale].

ZUNIGA

Olà! Carmen! olà! olà!

JOSÉ

Chi bussa? chi è là?

CARMEN

Taci!... Taci!

ZUNIGA

(sfondando la porta)

Mi apro da solo... ed entro...

(Entra e vede don José; a Carmen)

Ah! ohibò! mia bella!

La scelta non è felice! scende in basso

Chi prende il soldato quando ha l'ufficiale.

(a Don José)

Andiamo, sloggia!

JOSÉ

No!

ZUNIGA

Si! tu partirai!

JOSÉ

Non me ne andrò!

ZUNIGA

(colpendolo)

Furfante!

JOSÉ

(afferrando la sciabola)

Tuoni e fulmini! pioveranno colpi!

ZUNIGA

Holà! Carmen! holà! holà!

JOSÉ

Qui frappe? qui vient là?

CARMEN

Tais-toi!... Tais-toi!

ZUNIGA

J'ouvre moi-même... et j'entre...

Ah! fi! Ah! fi, la belle!

Le choix n'est pas heureux! c'est se mésallier

De prendre le soldat quand on a l'officier.

Allons, décampe!

DON JOSÉ

Non!

ZUNIGA

Si fait! tu partiras!

JOSÉ

Je ne partirai pas!

ZUNIGA

Drôle!

JOSÉ

Tonnerre! il va pleuvoir des coups!

CARMEN

(gettandosi fra di loro)

Al diavolo il geloso!

(chiamando)

A me! a me!

(Il Dancaire, il Remendado e gli zingari compaiono da ogni parte. Carmen, con un gesto indica agli zingari il tenente: il Dancairo e il Remendado si gettano su di lui, lo disarmano).

CARMEN

Bell'ufficiale, bell'ufficiale, l'amore
Stavolta vi gioca un brutto tiro!
Arrivate proprio in mal punto! ahimè! e siam
costretti,
Per non esser denunciati,
A custodirvi almeno... per un'ora.

IL DANCAIRO E IL REMENDADO

Mio caro signore, mio caro signore;
se ci permettere lascerem questa dimora;

Verrete con noi?
Verrete con noi?

CARMEN

È una passeggiata...

IL DANCAIRO E IL REMENDADO

Acconsentite? Acconsentite?
Rispondete, camerata!

ZUNIGA

Certo,
Tanto più che le vostre ragioni
Son di quelle cui non si resiste!
Ma attenti a voi!... più tardi!

IL DANCAIRO

(con filosofia)

La guerra, è la guerra!
Frattanto, ufficiale mio,
Passate avanti senza farvi pregare!

IL REMENDADO E ZINGARI

Passate davanti senza farvi pregare!

(Zuniga esce, condotto da quattro zingari con la pistola in mano.)

CARMEN

Au diable le jaloux!

A moi! à moi!

CARMEN

Bel officier, bel officier, l'amour
Vous joue en ce moment un assez vilain tour!
Vous arrivez fort mal hélas! et nous sommes
forcés,
Ne voulant être dénoncés,
De vous garder au moins... pendant une heure.

LE DANCAÏRE ET LE REMENDADO

Mon cher monsieur, Mon cher monsieur
nous allons, s'il vous plaît, quitter cette
demeure;
Vous viendrez avec nous?
Vous viendrez avec nous?

CARMEN

C'est une promenade...

LE DANCAÏRE ET LE REMENDADO

Consentez-vous? Consentez-vous?
Répondez, camarade.

ZUNIGA

Certainement,
D'autant plus que votre argument
Est un de ceux auxquels on ne résiste guère!
Mais gare à vous!... plus tard!

LE DANCAÏRE

La guerre, c'est la guerre!
En attendant, mon officier,
Passez devant sans vous faire prier!

LE REMENDADO ET LES BOHÉMIENS

Passez devant sans vous faire prier!

CARMEN

(a Don José)

Sei dei nostri adesso?

JOSÉ

(sospirando)

Per forza!

CARMEN

Ah! La frase non è galante!
Ma che importa! va... ti abituerai
Quando vedrai
Com'è bella, la vita errante,
Per patria l'universo; per legge la tua volontà!
E soprattutto, la cosa inebriante:
La libertà! la libertà!

FRASQUITA, MERCEDES, CARMEN E LE DONNE

Seguici attraverso la campagna,
Vieni con noi sulla montagna,
Seguici e ti abituerai, ti abituerai
Quando vedrai, laggiù,
Com'è bella la vita errante,
Per patria l'universo,
E per legge la propria volontà!
E soprattutto, la cosa inebriante: la libertà!

IL REMENDADO, IL DANCAIRO E GLI UOMINI

Seguici nella campagna,
Vieni con noi sulla montagna,
Ti abituerai, ti abituerai
Quando vedrai, laggiù,
Com'è bella la vita errante,
Per patria l'universo,
E soprattutto, la cosa inebriante:
Sì, la libertà!

JOSÉ

Ah!

TUTTI

Il cielo aperto, la vita errante,
Per patria tutto l'universo,
E per legge la propria volontà,
E soprattutto la cosa inebriante:
La libertà! La libertà!

CARMEN

Es-tu des nôtres maintenant?

JOSÉ

Il le faut bien!

CARMEN

Ah! Le mot n'est pas galant!
Mais qu'importe! va... tu t'y feras
Quand tu verras
Comme c'est beau, la vie errante,
Pour pays l'univers; pour loi ta volonté!
Et surtout, la chose enivrante:
La liberté! la liberté!

FRASQUITA, MÉRCÈDES, CARMEN ET LE FEMMES

Suis-nous à travers la campagne,
Viens avec nous dans la montagne,
Suis-nous et tu t'y feras, tu t'y feras
Quand tu verras là-bas,
Comme c'est beau, la vie errante
Pour pays l'univers;
Et pour loi sa volonté!
Et surtout, la chose enivrante: la liberté!

LE REMENDADO, LE DANCAÏRE ET LES HOMMES

Ami, suis-nous dans la campagne,
Viens avec nous à la montagne,
Tu t'y feras, tu t'y feras
Quand tu verras là-bas, là-bas
Comme c'est beau, la vie errante
Pour pays l'univers;
Et surtout, la chose enivrante:
Oui, la liberté!

JOSÉ

Ah!

Tous

Le ciel ouvert, la vie errante.
Pour pays tout l'univers;
Et pour loi sa volonté!
Et surtout, la chose enivrante:
La liberté! la liberté!

ATTO TERZO

Il sipario si alza su alcune rocce: luogo pittoresco e selvaggio. Completa solitudine e nera notte. Dopo qualche istante, un contrabbandiere compare dall'alto delle rocce, poi un altro, poi altri due, poi qua e là altri venti, che scendono o scalano rocce. Alcuni uomini portano grossi involti sulle spalle. Altri sono sdraiati qua e là, avvolti nei loro mantelli.

[19. Sestetto e Coro]

I CONTRABBANDIERI

Ascolta, compagno, ascolta!
La fortuna è laggiù, laggiù;
Ma attento, lungo la via,
Attento a non fare un passo falso!...

MERCEDES, FRASQUITA, CARMEN, JOSÉ, IL REMENDADO E IL DANCAIRO.

Il nostro è un bel mestiere, ma per farlo serve
Avere un'anima forte!
Il pericolo è in basso, il pericolo è in alto...
E ovunque, che importa?!
Andiamo avanti, incuranti del torrente,
Incuranti dell'uragano!
Incuranti del soldato che laggiù ci aspetta,
E ci spia al passaggio,
Incuranti andiamo avanti!

[Dialogo]

IL DANCAIRO

Alt! ci fermiamo qui... Quelli che hanno sonno
potranno dormire una mezzoretta...

IL REMENDADO

(distendendosi con voluttà)

Ah!

IL DANCAIRO

Io vado a vedere se c'è un mezzo per fare entrare la
merce in città... si è formata una breccia nelle mura
di cinta, e potremmo passare per di là; disgraziata-
mente hanno messo una sentinella per sorvegliare
questa breccia.

JOSÉ

Lillas Pastia ci ha fatto sapere che questa notte
questa sentinella sarà uno a noi favorevole...

IL DANCAIRO

Sì, ma Lillas Pastia può essersi ingannato... La
sentinella che intendeva lui può essere sostituita...
Prima di spingerci oltre, trovo che sia buona cosa
che io vada ad assicurarmene...

(chiamando)

LES CONTREBANDIERS

Écoute, compagnon, écoute!
La fortune est là-bas, là-bas;
Mais prends garde, pendant la route,
Prends garde de faire un faux pas!...

MÉRCEDES, FRASQUITA, CARMEN, JOSÉ, LE REMENDADO ET LE DANCAÏRE

Notre métier est bon, mais pour le faire il faut
Avoir une âme forte!
Et le péril est en bas, le péril est en haut...
Il est partout, qu'importe?!
Nous allons devant nous, sans souci du torrent,
Sans souci de l'orage!
Sans souci du soldat qui là-bas nous attend,
Et nous guette au passage,
Sans souci nous allons en avant!

LE DANCAÏRE

Halte! nous allons nous arrêter ici... Ceux qui ont
sommeil pourront dormir pendant une demi-heure...

LE REMENDADO

Ah!

LE DANCAÏRE

Je vais, moi, voir s'il y a moyen de faire entrer les
marchandises dans la ville... Une brèche s'est faite
dans le mur d'enceinte et nous pourrions passer par
là; malheureusement, on a mis un factionnaire pour
garder cette brèche.

JOSÉ

Lillas Pastia nous a fait savoir que, cette nuit, ce fac-
tionnaire serait un homme à nous...

LA DANCAÏRE

Oui, mais Lillas Pastia a pu se tromper... Le fac-
tionnaire qu'il veut dire a pu être changé... Avant d'aller
plus loin, je ne trouve pas mauvais de m'assurer
moi-même...

Remendado!

IL REMENDADO

(svegliandosi)

Eh?

IL DANCAIRO

Alzati. Devi venire con me...

IL REMENDADO

Ma patron...

IL DANCAIRO

Che cosa c'è?

IL REMENDADO

(alzandosi)

Eccomi, patron eccomi.

IL DANCAIRO

Andiamo, passa davanti.

IL REMENDADO

E io che sognavo di poter dormire un po'... È stato un sogno, ahimè! è stato un sogno!...

(Esce, seguito dal Dancairo)

(Durante la scena fra Carmen e José, qualche gitano accende un fuoco presso il quale Mercedes e Frasquita vanno a sedersi, gli altri si avvolgono nei loro mantelli, si coricano e si addormentano.)

JOSÉ

Dai, Carmen... Se ti ho parlato troppo duramente, ti chiedo scusa, facciamo la pace.

CARMEN

No.

JOSÉ

Allora non mi ami più?

CARMEN

Quello che è certo è che ti amo molto meno di prima... e se continui a prendere quegli atteggiamenti, finirò per non amarti del tutto... Non voglio essere tormentata, né soprattutto comandata. Quello che voglio è di essere libera di fare quello che mi piace.

JOSÉ

Sei il diavolo, Carmen?

CARMEN

Sì. Che cosa è che guardi laggiù, a che cosa pensi?

JOSÉ

Mi dico che laggiù... a sette o otto leghe di qui tutt'al più, c'è un villaggio, e in quel villaggio c'è una buona vecchia che crede che io sia ancora un onest'uomo...

Remendado!

LE REMENDADO

Hé?

LE DANCAÏRE

Debout, tu vas venir avec moi...

LE REMENDADO

Mais patron...

LE DANCAÏRE

Qu'est-ce que c'est?...

LE REMENDADO

Voilà, patron, voilà!...

LE DANCAÏRE

Allons, passe devant.

LE REMENDADO

Et moi qui rêvais que j'allais pouvoir dormir... C'était un rêve, hélas! C'était un rêve!...

JOSÉ

Voyons, Carmen... si je t'ai parlé trop durement, je t'en demande pardon, faisons la paix.

CARMEN

Non.

JOSÉ

Tu ne m'aimes plus, alors?

CARMEN

Ce qui est sûr, c'est que je t'aime beaucoup moins qu'autrefois... et que si tu continues à t'y prendre de cette façon-là, je finirai par ne plus t'aimer du tout... Je ne veux pas être tourmentée, ni surtout commandée. Ce que je veux, c'est être libre et faire ce qui me plaît.

JOSÉ

Tu es le diable, Carmen?

CARMEN

Oui. Qu'est-ce que tu regardes là, à quoi penses-tu?

JOSÉ

Je me dis que là-bas... à sept ou huit lieues d'ici tout au plus, il y a un village, et dans ce village une bonne vieille femme qui croit que je suis encore un honnête homme...

CARMEN

Una buona vecchia?

JOSÉ

Sì, mia madre.

CARMEN

Tua madre... Ebbene, è vero, non farai male ad andarla a trovare, dato che decisamente tu non sei fatto per vivere con noi... cane e lupo non possono convivere a lungo insieme.

JOSÉ

Carmen...

CARMEN

Senza contare che il mestiere non è senza pericoli per quelli, come te, che rifiutano di ripararsi quando si sentono dei colpi di fucile... Molti dei nostri ci hanno lasciato la pelle, e verrà anche il tuo turno.

JOSÉ

E l'intendi così... Se tu mi parli ancora di separarci e se tu non ti comporti con me come io voglio che tu ti comporti...

CARMEN

Mi ucciderai, forse?

(José non risponde)

Alla buon'ora! Ho visto più volte nelle carte che noi dobbiamo finire insieme.

(facendo schioccare le nacchere)

Bah! Arriva chi pianta...

JOSÉ

Sei il diavolo, Carmen?

CARMEN

Ma sì, te l'ho già detto...

(Ella volta le spalle a José e va a sedersi vicino a Mercedes e Frasquita - Dopo un istante di indecisione, José si allontana a sua volta e va a stendersi sulle rocce. - Durante l'ultima parte della scena, Mercedes e Frasquita hanno distribuito delle carte davanti a loro.)

[Recitativo N° 19 bis]

IL DANCAIRO

Riposiamoci un'ora qui, miei camerati.
Noi andremo ad assicurarci
Che il cammino sia libero
E che senza intoppi
il contrabbando possa passare.

(Il Dancairo e il Remendado escono - Durante la scena fra Carmen e José, qualche gitano accende un fuoco presso il quale Mercedes e Frasquita vanno a sedersi, gli altri si avvolgono nei loro mantelli, si coricano e si addormentano)

CARMEN

Une bonne vieille femme?

JOSÉ

Oui, ma mère.

CARMEN

Ta mère... Eh bien, là, vrai, tu ne ferais pas mal d'aller le retrouver, car décidément tu n'es pas fait pour vivre avec nous... Chien et loup ne font pas long temps bon ménage...

JOSÉ

Carmen...

CARMEN

Sans compter que le métier n'est pas sans péril pour ceux qui, comme toi, refusent de se cacher quand ils entendent des coups de fusil... Plusieurs des nôtres y ont laissé leu peau, ton tour viendra.

JOSÉ

Et le tien aussi... Si tu me parles encore de nous séparer et si tu ne te conduis pas avec moi comme je veux que tu conduises...

CARMEN

Tu me tuerais, peut-être?...

À la bonne heure... J'ai vu plusieurs fois dans les cartes que nous devons finir ensemble.

Bah! arrive qui plante...

JOSÉ

Tu es le diable, Carmen?...

CARMEN

mais oui, je te l'ai déjà dit...

LE DANCAÏRE

Reposons-nous une heure ici, mes camarades.
Nous, nous allons nous assurer
Que le chemin est libre
Et que sans algarades
Le contrebande peut passer.

CARMEN

(a José)

Che cosa stai guardando?

JOSÉ

Mi dico che laggiù
Esiste una buona e brava vecchia
Che mi crede un uomo onesto...
Ella si inganna, ahimè!

CARMEN

Chi è questa donna?

JOSÉ

Ah! Carmen, sulla mia anima
Non beffarmi, poiché è mia madre.

CARMEN

Ebbene, valla subito a trovare.
Vedi che il nostro mestiere non fa per te
E tu farai molto bene a partire al più presto.

JOSÉ

Partire, separarci?

CARMEN

Senza dubbio.

JOSÉ

Separarci, Carmen...
Ascolta, se tu dici ancora quella parola...

CARMEN

Tu mi ucciderai, forse?

(José non risponde)

Che sguardo! Tu non rispondi nulla...

(facendo schioccare le sue nacchere)

Che m'importa? dopo tutto
quello che comanda è il destino!

[20. Terzetto]

MERCEDES

Mescoliamo!

FRASQUITA

Mescoliamo

CARMEN

Que regardes-tu donc?

JOSÉ

Je me dis que là-bas
Il existe une bonne et brave vieille femme
Qui me croit honnête homme...
Elle se trompe, hélas!

CARMEN

Qui donc est cette femme?

JOSÉ

Ah! Carmen, sur mon âme
Ne raille pas, car c'est ma mère.

CARMEN

Eh bien! va la retrouver tout de suite.
Notre métier, vois-tu, ne te vaut rien.
Et ferais fort bien de partir au plus vite.

JOSÉ

Partir, nous séparer?

CARMEN

Sans doute!

JOSÉ

Nous séparer, carmen...
Écoute, si tu redis ce mot...

CARMEN

Tu me tuerais, peut-être?

Quel regard! Tu ne répond rien...

Que m'importe? après tout,
le destin est le maître!

MÉRCEDES

Mêlons!

FRASQUITA

Mêlons

MERCEDES

Tagliamo!

FRASQUITA

Tagliamo

MERCEDES

Bene! così!...

FRASQUITA

Bene! così!

MERCEDES

Tre carte qui!

FRASQUITA

Tre carte qui!

MERCEDES

Quattro là!

MERCEDES

Quattro là!

MERCEDES E FRASQUITA

E adesso, parlate, mie belle,

Dateci nuove dell'avvenire...

Diteci chi ci tradirà!

Diteci chi ci amerà!

Parlate, parlate! Parlate, parlate!

Diteci chi ci tradirà!

Diteci chi ci amerà!

FRASQUITA

Parlate! Parlate!

MERCEDES

Parlate! Parlate!

FRASQUITA

Io, vedo un giovane innamorato

Che mi ama alla follia...

MERCEDES

Il mio è molto ricco e molto vecchio;

Ma parla di matrimonio!

FRASQUITA

Mi piazza sul suo cavallo

MÉRCÈDES

Coupons!

FRASQUITA

Coupons!

MÉRCÈDES

Bien! c'est cela!

FRASQUITA

Bien! c'est cela!...

MÉRCÈDES

Trois cartes ici!

FRASQUITA

Trois cartes ici!

MÉRCÈDES

Quatre là!

FRASQUITA

Quatre là!

MÉRCÈDES ET FRASQUITA

Et maintenant, parlez, mes belles,

De l'avenir donnez-nous des nouvelles...

Dites-nous qui nous trahira!

Dites-nous qui nous aimera!

Parlez, parlez! Parlez, parlez!

Dites-nous qui nous trahira!

Dites-nous qui nous aimera!

FRASQUITA

Parlez! Parlez!

MÉRCÈDES

Parlez! Parlez!

FRASQUITA

Moi, je vois un jeune amoureux

Qui m'aime on ne peut davantage...

MÉRCÈDES

Le mien est très riche et très vieux;

Mais il parle de mariage!

FRASQUITA

Je me campe sur son cheval

E mi porta sulla montagna!

MERCEDES

In un castello quasi regale,
Il mio m'installa sovrana!

FRASQUITA

Amore a non finire,
Ogni giorno, nuove follie!

MERCEDES

Per quanto posso prenderne;
Diamanti, pietre preziose!

FRASQUITA

Il mio diventa un capo famoso,
Cent uomini marciano al suo seguito!

MERCEDES

Il mio... crederà ai miei occhi?...
Sì... Muore! Ah! son vedova ed eredito!

FRASQUITA E MERCEDES

Parlate ancora, parlate, mie belle,
Dateci nuove dell'avvenire...
Diteci chi ci tradirà!
Diteci chi ci amerà!

(Riprendono a consultare le carte.)

FRASQUITA

Fortuna!

MERCEDES

Amore!

(Carmen, fin dall'inizio della scena, segue con lo sguardo il gioco di Mercedes e di Frasquita.)

CARMEN

Vediamo, provo a mia volta

(A sua volta si mette a girare le carte. Musica di scena)

Quadri! Picche!... La morte!
Ho letto bene... io, innanzi tutto.

(indicando Don José addormentato)

Poi lui, per tutti e due la morte.

(a voce bassa, pur continuando sempre a mischiare le carte.)

Et dans la montagne il m'entraîne!

MÉRCEDES

Dans un château presque royal,
Le mien m'installe en souveraine!

FRASQUITA

De l'amour à n'en plus finir,
Tous les jours, nouvelles folies!

MÉRCEDES

De l'or tant que j'en puis tenir;
Des diamants, des pierreries!

FRASQUITA

Le mien devient un chef fameux,
Cent hommes marchent à sa suite!

MÉRCEDES

Le mien... en croirai-je mes yeux?...
Oui... Il meurt! Ah! je suis veuve et j'hérite!

FRASQUITA ET MÉRCEDES

Parlez encor, parlez, mes belles
De l'avenir donnez-nous des nouvelles...
Dites-nous qui nous trahira!
Dites-nous qui nous aimera!

FRASQUITA

Fortune!

MÉRCEDES

Amour!

CARMEN

Voyons, que j'essaie à mon tour

Carreau! Pique! la mort!
J'ai ben lu... Moi, d'abord,

Ensuite lui... Pour tous les deux la mort.

Invano, per evitar risposte amare,
Invano tu mischierai,
A nulla serve, le carte son sincere
E non mentiranno!
Se nel libro di lassù la tua pagina è fortunata,
Mischia e taglia senza paura,
La carta sotto le tue dita lieta si girerà,
Annunciandoti felicità!
Ma, se devi morire, se la parola tremenda
è scritta dalla sorte,
Ricomincia venti volte, la carta impietosa
Ripeterà: la morte!...
Ancora! Ancora! Sempre la morte!

FRASQUITA E MERCEDES

Parlate ancora, parlate, mie belle,
Dateci nuove dell'avvenire...
Diteci chi ci tradirà!
Diteci chi ci amerà!
Fortuna! Amore!

CARMEN

Ancora! Ancora!
La disperazione!
La morte! La morte!
Ancora la morte
Sempre la morte!...

MERCEDES

Fortuna!

FRASQUITA

Amore!

CARMEN

Sempre la morte!

TUTTE E TRE

Ancora! Ancora! Ancora! Ancora!

(Rientrano il Dancaire e il Remendado.)

[Dialogo]

CARMEN

Ebbene?

IL DANCAIRO

Ebbene, avevo ragione a non fidarmi delle informazioni di Lillas Pastia; non abbiamo affatto trovato le sua sentinella, ma al contrario abbiamo visto che ci sono tre doganieri che sorvegliano la breccia; e la

En vain, pour éviter les réponses amères,
En vain tu mêleras,
Cela ne sert à rien, les cartes sont sincères
Et ne mentiront pas!
Dans le livre d'en haut si ta page est heureuse,
Mêle et coupe sans peur,
La carte sous tes doigts se tournera joyeuse,
T'annonçant le bonheur!
Mais, si tu dois mourir, si le mot redoutable
Est écrit par le sort,
Recommence vingt fois, la carte impitoyable
répétera: la mort!...
Encor! encor! Toujours la mort!

FRASQUITA ET MÉRCÈDES

Parlez encor, parlez, mes belles
De l'avenir donnez-nous des nouvelles...
Dites-nous qui nous trahira!
Dites-nous qui nous aimera!
Fortune! Amour!.

CARMEN

Encor! Encor!
Le désespoir!
La mort! La mort!...
Encor! La mort!...
Toujours la mort!...

MÉRCÈDES

Fortune!

FRASQUITA

Amour!

CARMEN

Toujours la mort!

TOUTES LES TROIS

Encor! Encor! Encor! Encor!

CARMEN

Eh bien?...

LE DANCAÏRE

Eh bien, j'avais raison de ne pas me fier aux renseignements del Lillas Pastia; nous n'avons pas trouvé son factionnaire, mais en revanche nous avons aperçu tris douaniers qui gardaient la brèche et qui la

Bizet: Carmen - Atto terzo

guardano bene, ve l'assicuro.

CARMEN

Sapete i nomi di questi doganieri?

IL REMENDADO

Certo che sappiamo i loro nomi: chi può conoscere i doganieri se non noi? Erano Eusebio, Perez e Bartolomé.

FRASQUITA

Eusebio...

MERCEDES

Perez...

CARMEN

E bartolomé...

(ridendo)

Non abbiate paura, Dancairo, dei vostri doganieri ce ne occuperemo noi...

JOSÉ

(furioso)

Carmen!...

IL DANCAIRO

Ah! tu, lasciati tranquilli con la tua gelosia... il giorno si avvicina e noi non abbiamo tempo da perdere... I strada, ragazzi...

(Si incominciano a prendere le balle)

Quanto a te

(rivolgendosi a José)

ti affido la sorveglianza della merce che non portiamo. Va' a metterti là, su quell'altura... È il posto ideale per vedere se siamo seguiti... Nel caso tu scorgessi qualcuno, ti autorizzo a scaricare la tua collera sull'indiscreto - Ci siamo?

IL REMENDADO

Sì, patron.

IL DANCAIRO

In strada allora

(alle donne)

Ma voi non vi lusingate, risponderete realmente di quei tre doganieri?

CARMEN

Non abbiate paura, Dancairo.

gardaient bien, je vous assure.

CARMEN

Savez-vous leurs noms à ces douaniers?

LE REMENDADO

Certainement nous savons leurs noms: qui est-ce qui connaîtrait les douaniers si nous ne les connaissons pas? Il y avait Eusebio, Perez et Bartolomé.

FRASQUITA

Eusebio...

MÉRCEDES

Perez...

CARMEN

Bartolomé...

N'ayez pas peur, Dancaire, nous vous en répondons de vos trois douaniers...

JOSÉ

Carmen!

LE DANCAIRE

Ah! toi, tu vas nous laisser tranquilles avec la jalousie... Le jour vient et nous n'avons pas de temps à perdre... En route, les enfants...

Quant à toi

je te confie la garde des marchandises que nous n'emportons pas... Tu vas te placer là, sur cette hauteur... Tu y seras à merveille pour voir si nous sommes suivis... Dans le cas où tu apercevrais quelqu'un, je t'autorise à passer ta colère sur l'indiscret. - Nous y sommes?...

LE REMENDADO

Oui, patron.

LA DANCAIRE

En route, alors...

Mais vous ne vous flattez pas, vous me répondez vraiment de ces trois douaniers?

CARMEN

N'ayez pas peur, Dancaire.

[Recitativo N° 20 bis]

CARMEN

Ebbene?...

IL DANCAIRO

Ebbene, cercheremo
di passare... e passeremo.
Resta lassù, José, a guardia della merce.

FRASQUITA

La strada è libera?

IL DANCAIRO

Sì, ma attenzione alle sorprese!
Sulla breccia dalla quale dobbiamo passare
ho visto tre doganieri: bisogna sbarazzarsene.

CARMEN

Prendete le balle, e partiamo:
È necessario passare... e passeremo.

CARMEN

Eh bien?...

LE DANCAÏRE

Eh bien, nous essaierons
De passer... et nous passerons.
Reste là-haut, José, garde les marchandises.

FRASQUITA

La route est-elle libre?

LE DANCAÏRE

Oui, mais gare aux surprises!
J'ai sur la brèche où nous devons passer
Vu trois douaniers: il faut nous en débarrasser.

CARMEN

Prenez le ballots, et partons:
Il faut passer... nous passerons!

[21. Pezzo d'assieme]

FRASQUITA, MERCEDES E CARMEN

Il doganiere, è affar nostro!
Come tutti ama piacere.
Ama fare il galante;
Ah! lasciateci passare avanti!...

TUTTE LE DONNE

Il doganiere, è affar nostro!
Come tutti ama piacere.
Ama fare il galante;
Ah! lasciateci passare avanti!....

TUTTI

Ama piacere!

MERCEDES

Il doganiere sarà clemente!

TUTTI

è galante!

CARMEN

Il doganiere sarà affascinante!

TUTTI

Ama piacere!

FRASQUITA, MÉRCÈDES ET CARMEN

Quant au douanier, c'est notre affaire!
Tout comme un autre il aime à plaire.
Il aime à faire le galant;
Oh! laissez-nous passer en avant!...

TOUTES LES FEMMES

Quant au douanier, c'est notre affaire!
Tout comme un autre il aime à plaire.
Il aime à faire le galant;
Oh! laissez-nous passer en avant!...

TOUS

Il aime à plaire!

MÉRCÈDES

Le douanier sera clément!

TOUS

Il est galant!

CARMEN

Le douanier sera charmant!

TOUS

Il aime à plaire!

FRASQUITA

Il doganiere sarà galante!

Mercedes

Sì, il doganiere sarà pure intraprendente!

TUTTI

Sì, il doganiere, è affar nostro/loro
Come tutti ama piacere.
Ama fare il galante;
Ah! lasciateci passare avanti!...

MERCEDES, FRASQUITA E CARMEN

Non si tratta di battaglia,
No, si tratta semplicemente
Di lasciarsi prendere alla vita
E d'ascoltare un complimento.
Se bisogna arrivate al sorriso,
Che volete? si sorriderà!
E lo posso anticipare,
Il contrabbando passerà!...

CORO

Il contrabbando passerà!

MERCEDES, FRASQUITA E CARMEN

Avanti! in marcia! andiamo! avanti!
Il doganiere, è affar nostro
Come tutti ama piacere.
Ama fare il galante;
Ah! lasciateci passare avanti!...
avanti in marcia, in marcia, in marcia!

IL DANCAIRO, IL REMENDADO E IL CORO

Il doganiere, è affar loro
Come tutti ama piacere.
Ama fare il galante;
Ah! lasciateci passare avanti!...
avanti in marcia, in marcia, avanti voi!
(Tutti escono. Don José chiude la marcia ed esce
esaminando l'innescò della sua carabina; un po' prima ch'egli sia uscito, si scorge un uomo affacciarsi
dalle rocce: è una guida.)

[Dialogo]

LA GUIDA

(procede con precauzione, poi fa un segno a Micaela che ancora non si vede)

Ci siamo

FRASQUITA

Le douanier sera galant!

MÉRCEDES

Oui, douanier sera même entreprenant!

TOUS

Oui, le douanier, c'est notre/leur affaire.
Tout comme un autre il aime à plaire.
Il aime à faire le galant;
Oh! laissez-nous passer en avant!...

MÉRCEDES, FRASQUITA ET CARMEN

Il ne s'agit plus de bataille,
Non, il s'agit tout simplement
De se laisser prendre la taille
Et d'écouter un compliment.
S'il faut aller jusqu'au sourire,
Que voulez-vous? on sourira!
Et d'avance, je puis le dire,
La contrebande passera!...

CHŒUR

La contrebande passera!

MÉRCEDES, FRASQUITA ET CARMEN

En avant! marchons! Allons! en avant!
Le douanier, c'est notre affaire.
Tout comme un autre, il aime à plaire.
Il aime à faire le galant;
Ah! laissez-nous passer en avant!...
Marchons en avant! Ah! marchons, marchons
en avant!

LE DANCAÏRE, LE REMENDADO ET LE CHŒUR

Le douanier, c'est leur affaire.
Tout comme un autre, il aime à plaire.
Il aime à faire le galant;
Ah! laissez-nous passer en avant!...
En avant! En avant! Marchez en avant!

LE GUIDE

Nous y sommes.

MICAELA
(*entrando*)

È qui.

LA GUIDA

Sì, luogo selvaggio, non è vero, e del tutto poco rassicurante?

MICAELA

Non vedo nessuno.

LA GUIDA

Forse sono partiti, ma ben presto torneranno, poiché non si sono portati dietro tutta la loro merce... Conosco le loro abitudini... State attenta... Uno di loro deve essere di sentinella da qualche parte, e se si accorge della nostra presenza...

MICAELA

Spero bene che mi scorgano... poiché io sono venuta qui proprio per parlare a... per parlare a uno dei contrabbandieri...

LA GUIDA

Ebbene! là, veramente, potete vantarci di avere del coraggio... Prima, quando ci siamo trovati in mezzo a quella mandria di tori selvaggi che guidava il celebre Escamillo, non avete affatto tremato... E ora venire ad affrontare questi gitani...

MICAELA

Non mi spavento facilmente.

LA GUIDA

Dite questo perché ci sono qua io, ma se foste sola...

MICAELA

Non avrei affatto paura, ve l'assicuro.

LA GUIDA

È vero?

MICAELA

È vero...

LA GUIDA

(*con semplicità*)

Allora vi chiederei il permesso di andarmene. - Ho acconsentito a servirvi da guida perché voi mi avete pagato bene; ma ora che siete arrivata... se questo non vi crea problemi, andrei ad attendervi la dove mi avete preso... all'albergo che si trova ai piedi della montagna.

MICAELA

Va bene così, aspettatemi là!

MICAËLA

C'est ici.

LE GUIDE

Oui, vilain endroit, n'est-ce pas, et pas rassurant du tout?

MICAËLA

Je ne vois personne.

LE GUIDE

Ils viennent de partir mais ils reviendront bientôt, car ils n'ont pas emporté toutes leurs marchandises... Le connais leurs habitudes... Prenez garde... L'un des leurs doit être en sentinelle quelque part et si l'on nous apercevait...

MICAËLA

Je l'espère bien qu'on m'apercevra... puisque je suis venue ici tout justement pour parler à... pour parler à un de ces contrebandières...

LE GUIDE

Eh bien! là, vrai, vous pouvez vous vanter d'avoir du courage... Tout à l'heure, quand nous nous sommes trouvés au milieu de ce troupeau de taureaux sauvages que conduisait le célèbre Escamillo, vous n'avez pas tremblé... Et maintenant venir affronter ces Bohémiens...

MICAËLA

Je ne suis pas facile à effrayer.

LE GUIDE

Vous dites cela parce que je suis près de vous, mais si vous étiez toute seule...

MICAËLA

Je n'aurais pas peur, je vous assure.

LE GUIDE

Bien vrai?

MICAËLA

Bien vrai...

LE GUIDE

Alors je vous demanderai la permission de m'en aller. - J'ai consenti à vous servir de guide parce que vous m'avez bien payé; mais maintenant que vous êtes arrivée... si ça ne vous fait rien, j'irai vous attendre là où vous m'avez pris... à l'auberge qui est au bas de la montagne.

MICAËLA

C'est cela, allez m'attendre!

LA GUIDA

Siete decisa a restare?

MICAELA

Sì, io resto!

LA GUIDA

Che tutti i santi del paradiso vi aiutino, allora, ma è un'idea pazza quella che avete...

[recitativo]

MICAELA

È il rifugio ordinario dei contrabbandieri,
Egli è qui, e io lo vedrò.
E il dovere che mi ha consegnato sua madre
lo compierò senza tremare.

[22. Aria]

MICAËLA.

Dico che nulla mi spaventa,
Dico, ahimè! che rispondo di me;
Ma ho un bel far la coraggiosa,
In fondo al cuore muoio di spavento!
Sola in questo luogo selvaggio,
Tutta sola, temo,
ma ho torto di temere;
Voi mi darete coraggio,
Voi mi proteggerete, Signore!
Vedrò da vicino quella donna
Le cui arti maledette
Han finito per rendere infame
Chi un tempo amavo.
È pericolosa... è bella!...
Ma non voglio temere!
No, no, non voglio temere!
Parlerò chiaro davanti a lei.
Ah! Signore, voi mi proteggete.
Ah! Dico che nulla mi spaventa,
Dico, ahimè! che rispondo di me;
Ma ho un bel far la coraggiosa,
In fondo al cuore muoio di spavento!
Sola in questo luogo selvaggio,
Tutta sola, temo, ma ho torto di temere;
Voi mi darete coraggio,
Voi mi proteggerete, Signore!
Protegetemi! o Signore!
Datemi il coraggio!
Protegetemi! o Signore!
Protegetemi! Signore!

LE GUIDE

Vous restez décidément?

MICAËLA

Oui, je reste!

LE GUIDE

Que tous les saints du paradis vous soient en aide
alors, mais c'est une drôle d'idée que vous avez là...

MICAËLA

C'est des contrebandiers le refuge ordinaire,
Il est ici, je le verrai.
Et le devoir que m'imposa sa mère
Sans trembler je l'accomplirai!

MICAËLA.

Je dis que rien ne m'épouvante,
Je dis, hélas! que je répons de moi;
Mais j'ai beau faire la vaillante,
Au fond du cœur je meurs d'effroi!
Seule en ce lieu sauvage,
Toute seule, j'ai peur,
Mais j'ai tort d'avoir peur;
Vous me donnerez du courage,
Vous me protégerez, Seigneur!
Je vais voir de près cette femme
Dont les artifices maudits
Ont fini par faire un infâme
De celui que j'aimais jadis.
Elle est dangereuse... elle est belle!...
Mais je ne veux pas avoir peur!
Non, non, je ne veux pas avoir peur!
Je parlerai haut devant elle.
Ah! Seigneur... Vous me protégerez.
Ah! Je dis que rien ne m'épouvante,
Je dis, hélas! que je répons de moi;
Mais j'ai beau faire la vaillante,
Au fond du cœur je meurs d'effroi!
Seule en ce lieu sauvage,
Toute seule, J'ai peur, mais j'ai tort d'avoir peur;
Vous me donnerez du courage,
Vous me protégerez, Seigneur!
Protégez-moi! Ô Seigneur!
Donnez-moi du courage!
Protégez-moi! Ô Seigneur!
Protégez-moi! Seigneur!

[dialogo]**MICAELA**

Ma... non m'inganno... a cento passi da qui... su quella roccia! è Don José.

(chiamando)

José, José!

(terrorizzata)

Ma che cosa fa?... non guarda dalla mia parte... Arma la sua carabina, prende la mira... fa fuoco...

(Si sente un colpo d'arma da fuoco)

Ah! Mio Dio, ho preteso troppo dal mio coraggio... Ho paura... Ho paura...

(Sparisce dietro le rocce. Nello stesso momento entra Escamillo, tenendo in mano il suo cappello.)

ESCAMILLO

(guardando il suo cappello)

Qualche centimetro più in basso... e non sarei stato io alla prossima corrida ad avere il piacere di combattere i tori che sono andato a prendere.

(Entra José)

JOSÉ

(con in mano il coltello)

Chi siete? Rispondete.

ESCAMILLO

(molto calmo)

Ehilà!... calma!

[Recitativo]**MICAELA**

Non m'inganno... è lui... su quelle rocce.

(chiamando)

A me, José, José! Non mi posso avvicinare...

(terrorizzata)

Ma che fa?... prende la mira... fa fuoco...

(si sente un colpo d'arma da fuoco)

Ah, ho preteso troppo dalle mie forze, Dio mio...

(Sparisce dietro le rocce. Nello stesso momento entra Escamillo, tenendo in mano il suo cappello.)

ESCAMILLO

(guardando il suo cappello)

Un po' più in basso ed era tutto finito.

MICAËLA

Mais... je ne me trompe pas... à cent pas d'ici... sur ce rocher, c'est Don José.

José, José!

Mais que fait-il?... Il ne regarde pas de mon côté... Il arme sa carabine, il ajuste... il fait feu...

Ah! mon Dieu, j'ai trop présumé de mon courage... J'ai peur... J'ai peur.

ESCAMILLO

Quelques lignes plus bas... et ce n'est pas moi qui, à la course prochaine, aurais eu le plaisir de combattre les taureaux que je suis en train de conduire.

JOSÉ

Qui ^tes-vous? Répondez!

ESCAMILLO

Eh là... doucement!

MICAËLA

Je ne me trompe pas... c'est lui... sur ce rocher.

À moi, José, José! Je ne puis approcher...

Mais que fait-il?... Il ajuste... il fait feu...

Ah! J'ai trop présumé de mes forces, mon Dieu...

ESCAMILLO

Quelque lignes plus bas... et tout était fini.

(Entra José)

JOSÉ

(che ha in mano il suo coltello)

Il vostro nome? Rispondete!

ESCAMILLO

(con molta calma)

Eh! calma, amico mio!

JOSÉ

Votre nom? Répondez!

ESCAMILLO

Eh! doucement, l'ami.

[23. Duetto]

ESCAMILLO

Sono Escamillo, torero di Granada!

JOSÉ

Escamillo!

ESCAMILLO

Sono io!

JOSÉ

(rimettendo il coltello nella cintura)

Conosco il vostro nome,
Siate il benvenuto; ma davvero, camerata,
Potevate rimanerci.

ESCAMILLO

Non vi dico di no.
Ma sono innamorato, mio caro, alla follia!
E sarebbe un pover'uomo
Chi, per vedere il suo amore, non rischiasse la
vita!

JOSÉ

Quella che amate è qui?

ESCAMILLO

Proprio qui.
è una zingara, mio caro...

JOSÉ

E si chiama?

ESCAMILLO

Carmen.

JOSÉ

Carmen!

ESCAMILLO

Je suis Escamillo, toréro de Grenade!

JOSÉ

Escamillo!

ESCAMILLO

C'est moi!

JOSÉ

Je connais votre nom,
Soyez le bienvenu; mais vraiment, camarade,
Vous pouviez y rester.

ESCAMILLO

Je ne vous dis pas non.
Mais je suis amoureux, mon cher, à la folie!
Et celui-là serait un pauvre compagnon
Qui, pour voir ses amours, ne risquerait sa vie!

JOSÉ

Celle que vous aimez est ici?

ESCAMILLO

Justement.
C'est une zingara, mon cher...

JOSÉ

Elle s'appelle?

ESCAMILLO

Carmen.

JOSÉ

Carmen!

ESCAMILLO

Carmen! sì, mio caro.
Aveva per amante
Un soldato che ha già disertato per lei.

JOSÉ

Carmen!

ESCAMILLO

Si adoravano! ma è finita, credo,
Gli amori di Carmen non duran sei mesi.

JOSÉ

Eppure voi l'amate!...

ESCAMILLO

Io l'amo,
Sì, mio caro, l'amo,
l'amo alla follia!

JOSÉ

Ma per rubarci le nostre zingare,
Sapete bene che bisogna pagare?...

ESCAMILLO

Sia! si pagherà!...

JOSÉ

E il prezzo si paga a colpi di navaja!

ESCAMILLO

(sorpreso)

A colpi di navaja!

JOSÉ

Capite?

ESCAMILLO

Il discorso è chiaro.
Il disertore, il bel soldato ch'ella ama,
O almeno ch'ella amava, siete dunque voi?

JOSÉ

Sì, sono proprio io!

ESCAMILLO

Ne sono rapito, mio caro!... e il cerchio si chiude!

ESCAMILLO

Carmen! oui, mon cher.
Elle avait pour amant
Un soldat qui jadis a déserté pour elle.

JOSÉ

Carmen!

ESCAMILLO

Ils s'adoraient! mais c'est fini, je crois,
Les amours de Carmen ne durent pas six mois.

JOSÉ

Vous l'aimez cependant!...

ESCAMILLO

Je l'aime!
Oui, mon cher, je l'aime,
je l'aime à la folie!

JOSÉ

Mais pour nous enlever nos filles de Bohême,
Savez-vous bien qu'il faut payer?...

ESCAMILLO

Soit! on paiera!...

JOSÉ

Et que le prix se paie à coups de navaja!

ESCAMILLO

À coups de navaja!

JOSÉ

Comprenez-vous?

ESCAMILLO

Le discours est très net.
Ce déserteur, ce beau soldat qu'elle aime,
Ou du moins qu'elle aimait, c'est donc vous?

JOSÉ

Oui, c'est moi-même!

ESCAMILLO

J'en suis ravi, mon cher!... et le tour est complet!

(Tutti due, con la navaja in mano, si avvolgono nei loro mantelli.)

JOSÉ

La mia ira alfine
Trova con chi parlare!
Il sangue, spero,
Colerà fra poco!

ESCAMILLO

Che mala sorte,
Tutta da ridere!
Cercar l'amica
E trovar l'amico!

JOSÉ ED ESCAMILLO

Mettetevi in guardia
e vegliate su voi!
Mettetevi in guardia
e vegliate su voi!
Tanto peggio per chi tarda
a parare i colpi!
Mettetevi in guardia
e vegliate su voi!
Andiamo! in guardia!
Vegliate su di voi! Vegliate su di voi!

(Si mettono in guardia a una certa distanza)

ESCAMILLO

Io la conosco la tua guardia navarrese,
E ti avverto, amico,
che non vale nulla...

(Senza rispondere, Don José avanza verso Escamillo)

A tuo comodo,
ma io ti avrò avvertito.

(Combattimento - Musica di scena. Escamillo, molto calmo cerca solo di difendersi)

JOSÉ

Tu vuoi risparmiarmi, maledetto.

ESCAMILLO

A questo gioco del coltello,
io sono troppo forte per te.

JOSÉ

Vediamocela.

(Rapido e vivace corpo a corpo. José si trova in balia di Escamillo, che non lo colpisce)

ESCAMILLO

Tutto bene

JOSÉ

Enfin ma colère
Trouve à qui parler!
Le sang, je l'espère,
Va bientôt couler!

ESCAMILLO

Quelle maladresse,
J'en rirais, vraiment!
Chercher la maîtresse
Et trouver l'amant!

JOSÉ ET ESCAMILLO

Mettez-vous en garde
Et veillez sur vous!
Mettez-vous en garde
Et veillez sur vous!
Tant pis pour qui tarde
A parer les coups!
Mettez-vous en garde
Et veillez sur vous!
Allons! en garde!
Veillez sur vous! Veillez sur vous!

ESCAMILLO

Je la connais, ta garde navarraise,
Et je te préviens, en ami,
Qu'elle ne vaut rien...

À ton aise,

Je t'aurai du moins averti.

JOSÉ

Tu m'épargnes, maudit.

ESCAMILLO

À ce jeu de couteau,
Je suis trop fort pour toi.

JOSÉ

Voyons cela.

ESCAMILLO

Tout beau,

La tua vita è in mano mia, ma insomma,
Il mio mestiere è quello di colpire il toro
Non di trafiggere un cuore umano.

JOSÉ

Colpisci o muori... Questo non è un gioco.

ESCAMILLO

(disimpegnandosi)

Sia, ma almeno respira un po'.

JOSÉ

In guardia!

JOSÉ E ESCAMILLO

Mettetevi in guardia
E vegliate su di voi!
Mettetevi in guardia
e vegliate su di voi!
Tanto peggio per chi tarda
A parare i colpi.
Mettetevi in guardia
Vegliate su di voi!
In guardia, andiamo!
Vegliate su di voi! vegliate su di voi!

[24. Finale]

(Dopo l'ultimo insieme, ripresa del combattimento. Escamillo scivola e cade - Entrano Carmen e il Dancaïre; Carmen ferma il braccio di Don José. Escamillo si rialza; rientrano frattanto il Remendado, Mercedes, Frasquita e i contrabbandieri.)

CARMEN

Olà! olà! José!

ESCAMILLO

(rialzandosi)

In verità! ho l'anima in estasi
Che siate voi, Carmen, ad avermi salvato la
vita!
Quanto a te, bel soldato,
Siamo alla pari
E giocheremo la bella...
Il giorno che vorrai riprendere il combattimento!

IL DANCAIRO

Basta, basta! non più dispute!
Noi partiamo,

(ad Escamillo)

E tu... amico, buonasera.

Ta vie est à moi, mais, en somme,
J'ai pour métier de frapper le taureau,
Non de trouer le cœur de l'homme.

JOSÉ

Frappe ou bien meurs... Ceci n'est pas un jeu.

ESCAMILLO

Soit, mais au moins respire un peu.

JOSÉ

En garde!

JOSÉ ET ESCAMILLO

Mettez-vous en garde
Et veillez sur vous!
Mettez-vous en garde
Et veillez sur vous!
Tant pis pour qui tarde
A parer les coups!
Mettez-vous en garde
Et veillez sur vous!
Allons! en garde!
Veillez sur vous! Veillez sur vous!

CARMEN

Holà! holà! José!

ESCAMILLO

(se relevant)

Vrai! j'ai l'âme ravie
Que ce soit vous, Carmen, qui me sauviez la
vie!
Quant à toi, beau soldat,
Nous sommes manche à manche,
Et nous jouerons la belle...
Le jour où tu voudras reprendre le combat!

LE DANCAÏRE

C'est bon, c'est bon! plus de querelle!
Nous, nous allons partir,

(à Escamillo)

Et toi... l'ami, bonsoir.

ESCAMILLO

Permettete almeno che prima di dirvi
[arrivederci,
Vi inviti tutti alle corride di Siviglia,
Per parte mia, conto di brillarvi al meglio.
E chi mi ama ci verrà!

(guardando Carmen)

E chi mi ama ci verrà!

(a Don José che ha fatto un gesto di minaccia)

Amico, sta' calmo! Ho detto tutto
Sì, ho detto tutto!...
Non mi resta che fare i miei addii!...

(Escamillo esce lentamente. Don José sta per lanciarsi sul torero. Il Dancaïre e il Remendado lo trattengono.)

JOSÉ

(a Carmen)

Bada a te... Carmen, Sono stanco di soffrire!

(Carmen gli risponde con una scrollatina di spalle e s'allontana da lui.)

IL DANCAIRO

In cammino, in cammino, bisogna partire!

TUTTI

In cammino, in cammino, bisogna partire!

IL REMENDADO

Alt! là c'è qualcuno che cerca di nascondersi.

(Porta dentro Micaëla.)

CARMEN

Una donna!

IL DANCAIRO

Per Dio! che bella sorpresa!

JOSÉ

(riconoscendo Micaëla)

Micaela!

MICAELA

Don José!

ESCAMILLO

Souffrez au moins qu'avant de vous dire au
[revoir,
Je vous invite tous aux courses de Séville,
Je compte pour ma part y briller de mon mieux.
Et qui m'aime y viendra!

Et qui m'aime y viendra!

L'ami, tiens-toi tranquille! J'ai tout dit
Oui, j'ai tout dit!...
Et n'ai plus ici qu'à faire mes adieux!...

JOSÉ

Prends garde à toi... Carmen, Je suis las de souffrir!

LE DANCAÏRE

En route, en route, il faut partir!

TOUS

En route, en route, il faut partir!

LE REMENDADO

Halte! quelqu'un est là qui cherche à se cacher.

CARMEN

Une femme!

LE DANCAÏRE

Pardieu! la surprise est heureuse!

JOSÉ

Micaëla!

MICAËLA

Don José!

JOSÉ

Infelice!
Che vieni a fare qui?

MICAËLA

Vengo a cercarti!
Laggiù c'è la casetta,
Dove, pregando senza sosta,
Una madre, tua madre,
Piange, ahimè! suo figlio!
Piange e ti chiama,
Piange e ti tende le braccia!
Avrai pietà di lei,
José!... tu mi seguirai, mi seguirai!

CARMEN

Vattene, vattene, farai bene,
Il nostro mestiere non fa per te.

JOSÉ

(a Carmen)

Tu mi dici di seguirla!...

CARMEN

Sì, dovresti partire.

JOSÉ

Tu mi dici di seguirla...
Perché tu... possa correre
Dietro al tuo nuovo amante!
No! no davvero!
Dovesse costarmi la vita,
No, Carmen, non partirò!
E la catena che ci lega
Ci legherà fino alla morte!...
Dovesse costarmi la vita,
No, no, no, non partirò!

MICAËLA

Ascoltami, te ne prego,
Tua madre ti tende le braccia!
Questa catena che ti lega,
José, tu la spezzerai!
Ahimè, José

CORO

Ti costerà la vita,
José, se tu non parti,
E la catena che vi lega
Si romperà con la morte!

JOSÉ

Malheureuse!
Que viens-tu faire ici?

MICAËLA

Moi, je viens te chercher!
Là-bas est la chaumière,
Où, sans cesse priant,
Une mère, ta mère,
Pleure, hélas! sur son enfant!
Elle pleure et t'appelle,
Elle pleure et te tend les bras!
Tu prendras pitié d'elle,
José!... tu me suivras, tu me suivras!

CARMEN

Va-t'en, va-t'en, tu feras bien,
Notre métier ne te vaut rien.

JOSÉ

(à Carmen)

Tu me dis de la suivre!...

CARMEN

Oui, tu devrais partir.

JOSÉ

Tu me dis de la suivre...
Pour que toi... tu puisses courir
Après ton nouvel amant!
Non! non vraiment!
Dût-il m'en coûter la vie,
Non, Carmen, je ne partirai pas!
Et la chaîne qui nous lie
Nous liera jusqu'au trépas!...
Dût-il m'en coûter la vie,
Non, non, non, je ne partirai pas!

MICAËLA

Écoute-moi, je t'en prie,
Ta mère te tend les bras!
Cette chaîne qui te lie,
José, tu la briseras!
Hélas, José!

CŒUR

Il t'en coûtera la vie,
José, si tu ne pars pas,
Et la chaîne qui vous lie
Se rompra par ton trépas!

JOSÉ

Lasciami, perché son condannato!

TUTTI

José! bada!

JOSÉ

Ah! ti tengo, dannata,
Ti tengo,
E ti forzerò
A subire il destino
Che unisce la tua alla mia sorte!
Dovesse costarmi la vita,
No, no, no, non partirò!

TUTTI

Ah! bada... Don José!

MICAËLA

Una parola ancora, E sarà l'ultima!
Ahimè, José, tua madre muore... e tua madre
Non vorrebbe morire senza averti perdonato!

JOSÉ

Mia madre! muore!

MICAËLA

Sì, Don José!

JOSÉ

Partiamo! ah! partiamo!

(a Carmen)

Sarai felice... parto... ma... Ci rivedremo!

(Conduce via con sé Micaëla.)

ESCAMILLO

(da lontano)

Toreador, attento! Toreador, toreador!
Pensa, combattendo,
Che un occhio nero ti guarda
E l'amore ti aspetta!
Toreador, l'amore t'aspetta!

(José si arresta sul fondo fra le rocce... esita. Carmen ascolta e si china sulle rocce.)

JOSÉ

Laisse-moi, car je suis condamné!

TOUS

José! prends garde!

JOSÉ

Ah! Je te tiens, fille damnée,
Je te tiens,
Et je te forcerai bien
A subir la destinée
Qui rive ton sort au mien!
Dût-il m'en coûter la vie,
Non, non, non, je ne partirai pas!

TOUS

Ah! prends garde... Don José!

MICAËLA

Une parole encore, Ce sera la dernière!
Hélas! José, ta mère se meurt... et ta mère
Ne voudrait pas mourir sans t'avoir pardonné!

JOSÉ

Ma mère! elle se meurt!

MICAËLA

Oui, Don José!

JOSÉ

Partons! ah! partons!

(à Carmen)

Sois contente... je pars... mais... Nous nous
reverrons!

(Il entraîne Micaëla.)

ESCAMILLO

(au loin)

Toréador, en garde! Toréador, toréador!
Et songe bien, oui, songe en combattant,
Qu'un œil noir te regarde
Et que l'amour t'attend!
Toréador, l'amour, l'amour t'attend!

ATTO QUARTO

Una piazza, a Siviglia. In fondo al teatro, le muraglie di vecchie arene. L'entrata dell'arena è chiusa da un lungo velario.

(è il giorno d'un combattimento di tori. Grande movimento sulla piazza. Venditori d'acqua, d'arance, di ventagli, di programmi, di sigarette, di vino.)

[25. Coro]

VENDITORI

A due cuartos!
A due cuartos!
Ventagli per farsi vento!
Arance da mordicchiare!
Il programma dettagliato!
Vino! Acqua!
Sigarette!...
A due cuartos!
A due cuartos!
Vedete! A due cuartos!
Señoras e caballeros!

ZUNIGA

Delle arance, presto.

ALCUNI VENDITORI

(precipitandosi)

Eccole.
Prendete, prendete, signorine.

UN VENDITORE

(all'ufficiale che paga)

Grazie, signor ufficiale, grazie.

GLI ALTRI VENDITORI

Queste, signore, sono più belle...
Ventagli per farsi aria!
Arance da mordicchiare!
Il programma con i particolari!
Vino! Acqua!
Sigarette!

ZUNIGA

Olà! Dei ventagli.

UNO ZINGARO

(precipitandosi)

Volete anche degli occhiali?

LES MARCHANDS

A deux cuartos!
A deux cuartos!
Des éventails pour s'éventer!
Des oranges pour grignoter!
Le programme avec les détails!
Du vin! De l'eau!
Des cigarettes!...
A deux cuartos!
A deux cuartos!
Voyez! A deux cuartos!
Séñoras et caballeros!

ZUNIGA

Des oranges, vite.

PLUSIEURS MARCHANDS

En voici.
Prenez, prenez, mesdemoiselles.

UN MARCHAND

Merci, mon officier, merci.

LES AUTRES MARCHANDS

Celles-ci, séñor sont plus belles...
Des éventails pour s'éventer!
Des oranges pour grignoter!
Le programme avec les détails!
Du vin! De l'eau!
Des cigarettes!...

ZUNIGA

Holà! des éventails.

UN BOHÉMIEN

Voulez-vous aussi des lorgnettes?

CORO

A due cuartos!
A due cuartos!
Vedete, a due cuartos!
Señoras e caballeros!
A due cuartos!
A due cuartos!
A due cuartos!
Vedete! vedete!

[dialogo]

ZUNIGA

Che ne avete fatto della Carmencita. Non la vedo.

FRASQUITA

L'abbiamo vista prima... Escamillo è qui, la Carmencita non deve essere lontano.

ZUNIGA

Ah! C'è Escamillo adesso?...

MERCEDES

È impazzita per lui...

FRASQUITA

E il suo vecchio amore, José, si sa che fine ha fatto?

ZUNIGA

Si è rifugiato nel villaggio dove abitava sua madre... Era stato dato l'ordine di arrestarlo, ma quando i soldati sono arrivati, José non era più là...

MERCEDES

Allora è libero?

ZUNIGA

Sì, per il momento.

FRASQUITA

Hum! io non sarei tranquilla al posto di Carmen, non sarei affatto tranquilla.

(Si sentono alte grida dall'esterno, fanfare, ecc. è l'arrivo della cuadrilla.)

[26. Marcia e Coro]

I RAGAZZI

Eccoli! eccoli!
Ecco la cuadrilla!

CORO

Eccoli! Eccoli! Sì, eccoli!
Ecco la cuadrilla,
Eccoli! Ecco la cuadrilla,

CŒUR

À deux cuartos,
À deux cuartos,
Voyez à deux cuartos,
Séñoras et caballeros!
À deux cuartos,
À deux cuartos,
À deux cuartos,
Voyez! Voyez!

ZUNIGA

Qu'avez-vous fait de la Carmencita? Je ne la vois pas.

FRASQUITA

Nous la verrons tout à l'heure... Escamillo est ici, la Carmencita ne doit pas être loin.

ZUNIGA

Ah! C'est Escamillo, maintenant?...

MÉRCÈDES

Elle en est folle...

FRASQUITA

Et son ancien amoureux, José, sait-on ce qu'il est devenu?...

ZUNIGA

Il a reparu dans le village où sa mère habitait... L'ordre avait même été donné de l'arrêter, mais, quand les soldats sont arrivés, José n'était plus là...

MÉRCÈDES

En sorte qu'il est libre?

ZUNIGA

Oui, pour le moment.

FRASQUITA

Hum! je ne serais pas tranquille à la place de Carmen, je ne serais pas tranquille du tout.

LES ENFANTS

Les voici! les voici!
Voici la quadrille!

CHŒUR

Les voici! Les voici! Oui, les voici!
Voici la quadrille,
Les voici! Voici la quadrille,

La cuadrilla dei toreros!
Sulle lance brilla il sole!
In aria berretti e sombreros!
Eccoli! Ecco la cuadrilla,
La cuadrilla dei toreros!
Eccoli! Eccoli! Eccoli!

La quadrille des toréros!
Sur les lances le soleil brille!
En l'air toques et sombreros!
Les voici! Voici la quadrille,
La quadrille des toréros!
Le voici! Le voici! Le voici!

(Sfilata della cuadrilla. Durante la sfilata, il coro canta il seguente pezzo)

I RAGAZZI

Ecco, sbucando sulla piazza,
Ecco, per primo, segnando il passo...
L'aguazil dalla brutta faccia.
Abbasso! Abbasso! Abbasso! Abbasso!

LES ENFANTS

Voici, débouchant sur la place,
Voici, d'abord, marchant au pas...
L'aguazil à vilaine face.
À bas! À bas! À bas! À bas!

CORO

Abbasso l'aguazil! Abbasso!
Abbasso! Abbasso! Abbasso! Abbasso!

CHŒUR

À bas l'aguazil! À bas!
À bas! À bas! À bas! À bas!

(Entrata dei chulos e dei banderilleros.)

Poi salutiamo al passaggio,
Salutiamo gli arditi chulos!
Bravo! viva! gloria al coraggio!
Ecco gli arditi chulos!
Guardate i banderilleros,
Guardate che aria spavalda!
Guardate! guardate!
Che sguardi e di che splendore
Scintilla il ricamo
Del loro costume da combattimento!
Ecco i banderilleros!

Et puis saluons au passage,
Saluons les hardis chulos!
Bravo! viva! gloire au courage!
Voici les hardis chulos!
Voyez les banderilleros,
Voyez quel air de crânerie!
Voyez! voyez!
Quels regards et de quel éclat
Étincelle la broderie
De leur costume de combat!...
Voici les banderilleros!

(Entrata dei picadores.)

Avanza un'altra cuadrilla!...
I picadores come son belli!
Come punzecchieranno
Con le lance il fianco dei tori!
L'espada! L'espada!
L'espada! L'espada!

Une autre quadrille s'avance!...
Voyez les picadors! comme ils sont beaux!
Comme ils vont du fer de leur lance
Harceler le flanc des taureaux!
L'espada! L'espada!
L'espada! L'espada!

(Alla fine compare Escamillo, e accanto a lui Carmen raggiante e con un vistoso costume.)

I RAGAZZI

Escamillo!

ENFANTS

Escamillo!

CORO

Escamillo! Escamillo! Escamillo! Escamillo!
È l'espada, fine lama,
Che tutto finirà,
Appare alla fine del dramma
a dare il colpo di grazia.
Viva Escamillo! Viva Escamillo!
Ah! bravo!

CHŒUR

Escamillo! Escamillo! Escamillo! Escamillo!
C'est l'espada, la fine lame,
Celui qui vient terminer tout,
Qui paraît à la fin du drame
Et qui frappe le dernier coup.
Vive Escamillo! Vive Escamillo!
Ah! bravo!

Bizet: Carmen - Atto quarto

Eccoli! Ecco la cuadrilla,
La cuadrilla dei toreros!
Sulle lance brilla il sole!
In aria, in aria, in aria berretti e sombreros!
Viva Escamillo!
Bravo! Viva! Bravo! Bravo!

ESCAMILLO

(a Carmen)

Se tu m'ami, Carmen... potrai fra poco,
Esser fiera di me!
Se tu m'ami! Se tu m'ami!

CARMEN

Ah! Io t'amo, Escamillo... io t'amo, e ch'io
muoia,
Se mai altri ho amato quanto te!

CARMEN ED ESCAMILLO

Ah! io t'amo! Sì, io t'amo!

CORO

Largo! largo! largo al signor Alcalde!

(Marcetta in orchestra. Su questa marcia sfilava molto lentamente sul fondo, l'Alcalde preceduto e seguito dagli alguaziles. Frattanto Frasquita e Mercedes s'avvicinano a Carmen.)

FRASQUITA

Carmen, un buon consiglio... non restare qui.

CARMEN

E perché, prego?

MERCEDES

Lui è qui.

CARMEN

Chi?

MERCEDES

Lui!

Don José! si nasconde nella folla, guarda...

CARMEN

Sì, lo vedo.

FRASQUITA

Attenta!

Les voici! Voici la quadrille,
La quadrille des toréros!
Sur les lances le soleil brille!
En l'air, en l'air, en l'air toques et sombreros!
Vive Escamillo
Bravo! Viva! Bravo! Bravo!

ESCAMILLO

Si tu m'aimes, Carmen... tu pourras tout à
l'heure,
être fière de moi!
Si tu m'aimes! Si tu m'aimes!

CARMEN

Ah! je t'aime, Escamillo... je t'aime, et que je
meure,
Si j'ai jamais aimé quelqu'un autant que toi!

CARMEN ET ESCAMILLO

Ah! je t'aime! Oui, je t'aime.

CHŒUR

Place! place! place au seigneur Alcalde!

FRASQUITA

Carmen, un bon conseil... ne reste pas ici.

CARMEN

Et pourquoi, s'il te plaît?

MÉRCÈDES

Il est là.

CARMEN

Qui donc?

MÉRCÈDES

Lui!

Don José! dans la foule il se cache, regarde...

CARMEN

Oui, je le vois.

FRASQUITA

Prends garde!

CARMEN

Non son donna da tremare davanti a lui...
Lo aspetto, e gli vado a parlare.

MERCEDES

Carmen, credimi... attenta!

CARMEN

Non temo nulla!

FRASQUITA

Attenta!

CARMEN

Je ne suis pas femme à trembler devant lui...
Je l'attends, et je vais lui parler.

MÉRCEDES

Carmen, crois-moi... prends garde!

CARMEN

Je ne crains rien!

FRASQUITA

Prends garde!

(L'Alcalde entra nell'arena. Dietro l'Alcalde, il corteo della cuadrilla riprende la sua marcia ed entra nell'arena. Seguono gli spettatori, e la folla, ritirandosi ha messo allo scoperto Don José. Carmen resta sola sul proscenio. Si guardano l'un l'altro, mentre la folla si disperde e il motivo della marcia va decrescendo e muore in orchestra. Sulle ultime note, Carmen e Don José restano soli, l'una di fronte all'altro.)

[27. Duetto e Coro finale]

CARMEN

Sei tu?

JOSÉ

Sono io!

CARMEN

M'avevano avvertito
Che non eri lontano e dovevi venire;
M'avevan detto anche di temere per la mia vita;
Ma io son coraggiosa e non ho voluto fuggire.

JOSÉ

Io non minaccio... imploro... supplico!
Il nostro passato, Carmen, lo dimentico!...
Sì, andiamo tutti due
A iniziare un'altra vita,
Lontano da qui, sotto altri cieli!

CARMEN

Tu pretendi l'impossibile!
Carmen non ha mai mentito;
Il mio animo è inflessibile;
Tra lui e te... tutto è finito.
Non ti ho mai mentito
Tra noi tutto è finito.

JOSÉ

Carmen, è ancora tempo...
Oh mia Carmen, lascia
Ch'io salvi te che adoro...

CARMEN

C'est toi?!

JOSÉ

C'est moi!

CARMEN

L'on m'avait avertie
Que tu n'étais pas loin, que tu devais venir;
L'on m'avait même dit de craindre pour ma vie;
Mais je suis brave et n'ai pas voulu fuir.

JOSÉ

Je ne menace pas... j'implore... je supplie!
Notre passé, Carmen, je l'oublie!...
Oui, nous allons tous deux
Commencer une autre vie,
Loin d'ici, sous d'autres ciels!

CARMEN

Tu demandes l'impossible!
Carmen jamais n'a menti;
Son âme reste inflexible;
Entre elle et toi... tout est fini.
Jamais je n'ai menti;
Entre nous tout est fini.

JOSÉ

Carmen, il est temps encore...
O ma Carmen, laisse-moi
Te sauver, toi que j'adore...

Ah! lascia ch'io ti salvi,
E ch'io mi salvi con te.

CARMEN

No, ben so che è l'ora,
Ben so che m'ucciderai;
Ma ch'io viva o ch'io muoia,
No, no, no, non ti cederò!

JOSÉ

Carmen, è ancora tempo,
Sì, è ancora tempo...
Oh mia Carmen, lascia ch'io salvi
Te che adoro...
Ah! lascia ch'io ti salvi,
E ch'io mi salvi con te.
O mia Carmen, è ancora tempo,
Ah! lascia ch'io ti salvi, Carmen!
Ah! lascia ch'io ti salvi, te che adoro!
E ch'io mi salvi con te.

CARMEN

Perché curarti ancora
D'un cuore che non è più tuo?
No, questo cuore non è più tuo.
Invano dici: Ti adoro!
Nulla otterrai da me!...
Ah! è vano...
Nulla otterrai da me!

JOSÉ

Allora non mi ami più?

(Silenzio di Carmen, e don José ripete)

Allora non mi ami più?

CARMEN

No, non ti amo più.

JOSÉ

Ma io, Carmen, io t'amo ancora,
Carmen, ahimè! io, io t'adoro!

CARMEN

A che serve tutto questo? solo parole superflue!

JOSÉ

Ma io, Carmen, io t'amo ancora!
Ebbene! se bisogna, per piacerti,
Resterò bandito... tutto quel che vorrai...
Tutto, mi capisci!... Ma non lasciarmi,

Ah! laisse-moi te sauver,
Et me sauver avec toi.

CARMEN

Non, je sais bien que c'est l'heure,
Je sais bien que tu me tueras;
Mais que je vive ou que je meure,
Non, non, non, je ne te céderai pas!

JOSÉ

Carmen, il est temps encore,
Oui, il est temps encore...
Ô ma Carmen, laisse-moi te sauver,
Toi que j'adore...
Ah! laisse-moi te sauver,
Et me sauver avec toi..
Ô ma Carmen, il est temps encore...
Ah! laisse-moi te sauver, Carmen!
Ah! laisse-moi te sauver, toi que j'adore!
Et me sauver avec toi..

CARMEN

Pourquoi t'occuper encore
D'un cœur qui n'est plus à toi?
Non, ce cœur n'est plus à toi.
En vain tu dis: Je t'adore!
Tu n'obtiendras rien de moi!...
Ah! c'est vain...
Tu n'obtiendras rien de moi!

JOSÉ

Tu ne m'aimes donc plus?

Tu ne m'aimes donc plus?

CARMEN

Non, je ne t'aime plus.

JOSÉ

Mais moi, Carmen, je t'aime encore,
Carmen, hélas! moi, je t'adore!

CARMEN

A quoi bon tout cela? que de mots superflus!

JOSÉ

Carmen, je t'aime, je t'adore!
Eh bien! S'il le faut, pour te plaire,
Je resterai bandit... tout ce que tu voudras...
Tout, tu m'entends... Mais ne me quitte pas,

Oh mia Carmen!... ricordati del passato!
Noi ci amavamo, un tempo!...
Ah! non lasciarmi, Carmen!...

CARMEN

Carmen mai cederà!
Libera è nata e libera morrà!

CORO

(nell'arena)

Viva! è bella la gara!
Viva! sanguinante sulla sabbia,
Il toro si slancia!
Guardate! guardate!...
Il toro punzecchiato
A balzi si slancia!
Guardate!
Colpito in pieno cuore!
Guardate! guardate!...
Vittoria!

(Durante questo coro, silenzio di Carmen e Don José. Tutti e due ascoltano. Si sentono le grida di: "Vittoria! Vittoria!" Carmen si è lasciata sfuggire un: "Ah!" d'orgoglio e di gioia. Don José non perde di vista Carmen. Finito il coro, Carmen fa un passo verso l'arena.)

JOSÉ

(mettendosi davanti a lei)

Dove vai?

CARMEN

Lasciami!

JOSÉ

L'uomo che acclamano,
è il tuo nuovo amante!

CARMEN

(volendo passare)

Lasciami!... lasciami!...

JOSÉ

Sull'anima mia,
Tu non passerai,
Carmen, tu mi seguirai!

CARMEN

Lasciami, Don José, io non ti seguirò.

O ma Carmen!... souviens-toi du passé!
Nous nous aimions, naguère!...
Ah! ne me quitte pas, Carmen!...

CARMEN

Jamais Carmen ne cédera!
Libre elle est née et libre elle mourra!

CHŒUR

Viva! la course est belle!
Viva! Sur le sable sanglant,
Le taureau s'élançe!
Voyez! voyez!...
Le taureau qu'on harcelle
En bondissant s'élançe!
Voyez!
Frappé juste en plein cœur!
Voyez! voyez!...
Victoire!

JOSÉ

Où vas-tu?

CARMEN

Laisse-moi!

JOSÉ

Cet homme qu'on acclame,
C'est ton nouvel amant!

CARMEN

Laisse-moi!... laisse-moi!...

JOSÉ

Sur mon âme,
Tu ne passeras pas,
Carmen, c'est moi que tu suivras!

CARMEN

Laisse-moi, Don José, je ne te suivrai pas.

JOSÉ

Vai a incontrarlo, di'... Allora tu l'ami?

CARMEN

L'amo!

L'amo, e perfino davanti alla morte,
Ripeterò che l'amo!

CORO

(nell'arena)

Viva! è bella la gara!
Viva! sanguinante sulla sabbia,
Il toro si slancia!
Guardate! guardate!...
Il toro punzecchiato
A balzi si slancia!

JOSÉ

Così, la salvezza dell'anima mia,
lo la perderò perché tu,
Perché tu vada, infame,
Tra le sue braccia, a rider di me!
No, per il sangue, non andrai,
Carmen, tu mi seguirai!

CARMEN

No, no, mai!

JOSÉ

Sono stanco di minacciarti!

CARMEN

Ebbene, allora colpiscimi, o lasciami passare.

CORO

(nell'arena)

Vittoria!

JOSÉ

Per l'ultima volta, demonio,
Vuoi seguirmi?

CARMEN

No, no!
Questo anello, tu me l'avevi dato un giorno...
Tieni!

JOSÉ

Tu vas le retrouver, dis... Tu l'aimes donc?

CARMEN

Je l'aime!

Je l'aime, et devant la mort même,
Je répéterais que je l'aime!

CHŒUR

(dans le cirque)

Viva! la course est belle!
Viva! Sur le sable sanglant,
Le taureau s'élance!
Voyez! voyez!...
Le taureau qu'on harcèle
En bondissant s'élance!

JOSÉ

Ainsi, le salut de mon âme,
Je l'aurai perdu pour que toi,
Pour que tu t'en ailles, infâme,
Entre ses bras, rire de moi!
Non, par le sang, tu n'iras pas,
Carmen, c'est moi que tu suivras!

CARMEN

Non, non, jamais!

JOSÉ

Je suis las de te menacer!

CARMEN

Eh bien, frappe-moi donc, ou laisse-moi
passer.

CHŒUR

Victoire!

JOSÉ

Pour la dernière fois, démon,
Veux-tu me suivre?

CARMEN

Non, non!
Cette bague, autrefois, tu me l'avais donnée...
Tiens!

(Getta via l'anello.)

JOSÉ

(col pugnale in mano, avanzando su Carmen)

Ebbene! dannata!

(Carmen arretra. Don José la insegue. Durante questo tempo, fanfare e coro nell'arena..)

CORO

Toreador, attento! Toreador, toreador!

Pensa, combattendo,

Che un occhio nero ti guarda

E l'amore ti aspetta!

Toreador, l'amore t'aspetta!

DON JOSÉ

Eh bien! damnée!

CHŒUR

Toréador, en garde! Toréador, toréador!

Et songe bien, oui, songe en combattant,

Qu'un œil noir te regarde

Et que l'amour t'attend!

Toréador, l'amour, l'amour t'attend!

(Don José colpisce Carmen. Ella cade morta. Si apre il velario. La folla esce dall'arena.)

JOSÉ

Mi potete arrestare... sono io che l'ho uccisa!

(Compare Escamillo sui gradini dell'arena. Don José si getta sul corpo di Carmen).

Ah! Carmen! mia Carmen adorata!

JOSÉ

Vous pouvez m'arrêter... c'est moi qui l'ai tuée!

Ah! Carmen! ma Carmen adorée!

FINE DELL'OPERA